

# القلب الكبير الحديث

GREAT HEART

د. ابراهيم الشاوي

*Great*

# 1<sup>st</sup> Lecture

## ❖ Modern Drama

After the death of Shakespeare and his contemporaries drama in England suffered a decline for two centuries. Even Congreve in the seventeenth, and Sheridan and Goldsmith in the eighteenth, could not restore drama to the position it held during the Elizabethan Age. It was revived, however, in the last decade of the nineteenth century, and then there appeared dramatists who have now given it a respectable place in English literature.

بعد وفاة شكسبير ومعاصريه المسرحية في إنجلترا عانت من تدهور لمدة قرنين. حتى كنفرف في السابع عشر، و شيريدان و جولدسميث في الثامن عشر، لم يكن من الممكن أن استعادة المسرحية للموضع الذي سيطر عليه أثناء العصر الإليزابيثي. رغم ذلك، تم احياؤها، في العقد الأخير للقرن التاسع عشر، ثم ظهر الكتاب المسرحيون الذين الآن قد أعطوها مكانا محترما في الأدب الإنجليزي.

Two important factors were responsible for the revival of drama in 1890's. One was the influence of *Ibsen*, the great Norwegian dramatist, under which the English dramatists like *Bernard Shaw* claimed the right to discuss serious social and moral problems in a calm, sensible way. The second was the cynical atmosphere prevailing at that time, which allowed men like *Oscar Wilde* to treat the moral assumptions of the Victorian age with frivolity and make polite fun of their conventionality, prudishness or smugness. The first factor gave rise to the **Comedy of Ideas or Purpose**, while the second revived **the Comedy of Manners** or the Artificial Comedy.

كان عاملان مهمان مسئولين عن إحياء المسرحية في عام 1890. كان العامل الأول تأثير إيسن، الكاتب المسرحي النرويجي العظيم، الذي تحته ادعى الكتاب المسرحيون الإنجليزي مثل برنار شو الحق لمناقشة جادة للمشاكل الاجتماعية والأخلاقية بطريقة متزنة هادئة. وكان العامل الثاني الجو الساخر السائد في ذلك الوقت، الذي سمح للرجال مثل أوسكار وايلد أن يعالج الفروض الأخلاقية للعصر الفيكتوري بالتفاهة و يعمل المتعة المهذبة لتقليدهم، أو التحفظ أو الاعتزاز. العامل الأول تسبب في كوميديا الأفكار أو الغرض، بينما أحييت الثانية الكوميديا الأخلاقية أو الكوميديا الاصطناعية.

Under the influence of Ibsen the serious drama in England from 1890 onward ceased to deal with themes remote in time and place. He had taught men that the real drama must deal with human emotions, with things which are near and dear to ordinary men and women. The new dramatists thus gave up the melodramatic romanticism and pseudo- classical remoteness of their predecessors, and began to treat in their plays the actual English life, first of the aristocratic class, then of the middle class and finally of the labouring class.

تحت تأثير إيسن المسرحية الجادة في إنجلترا من عام 1890 فصاعدا توقفت عن التعامل مع الموضوعات عن بعد في الزمان والمكان. انه علم الرجال أن الدراما الحقيقية يجب أن تتعامل مع العواطف الإنسانية، بالأشياء التي هي قريبة و عزيزة على الرجال و النساء العاديين. الجديد الكتاب المسرحيون من ثم تخلوا عن الرومانسية المثيرة والبعد الكلاسيكي الزائف من أسلافهم، و بدأ للمعالجة في مسرحياتهم الحياة الإنجليزية الفعلية، أول للطبقة الأرستقراطية، ثم للطبقة الوسطى و أخيرا لطبقة العمال.

This treatment of actual life made the drama more and more a drama of ideas, which were, for the most part revolutionary, directed against past literary models, current social conventions and the prevailing morality of Victorian England. The new dramatists dealt mainly with the problems of labour and of youth, fighting against romantic love, capitalism and parental authority which were the characteristic features of Victorianism. The characters in their plays are constantly questioning restless and dissatisfied. Young men struggle to throw off the trammels of Victorian prejudice.

هذه المعالجة للحياة الفعلية جعلت الدراما أفكار أكثر فأكثر دراما من الأفكار، التي كانت، في الغالب جزء ثوري، موجهة ضد النماذج الأدبية السابقة، و التقاليد الاجتماعية الحالية و الأخلاقية السائدة لإنجلترا الفيكتوري. الكتاب المسرحيون الجدد تعاملوا بشكل رئيسي مع مشاكل العمال و الشباب، ويحاربون ضد الحب الرومانسي، والرأسمالية و السلطة الأبوية التي كانت السمات المميزة للفيكتوري. الشخصيات في مسرحياتهم يتساءلون باستمرار بقلق و استياء. يكافح الشباب لتخلص من قيود التعصب الفيكتوري.

Following the example of Nora, the heroine in **Ibsen's A Doll's House**, who leaves her dull domineering husband who seeks to crush her personality and keep her permanently in a childlike, irresponsible state, the young women in these plays join eagerly the Feminist movement and glory in a new-found liberty. Thus these dramatists introduced Nature and Life in drama, and loved to make them play their great parts on the stage.

على غرار نورا، البطلة في بيت الدمية ل إيسن، الذي تترك زوجها المستبد الممل الذي يحاول سحق شخصيتها و إبقاءها دائما في حالة مستهترّة طفولية، و الفتيات في هذه المسرحيات ينضمون بلهفة إلى الحركة المناصرة للمرأة و يفتخرون بحرية مكتسبة حديثا. من ثم هؤلاء الكتاب المسرحيون قدموا الطبيعة و الحياة في الدراما و أحبوا لجعل مسرحياتهم أدوارهم الكبيرة على المسرح.

In the new drama of ideas, action became slow and frequently interrupted. Moreover, inner conflict was substituted for outer conflict, with the result that drama became quieter than the romantic drama of the previous years. The new researches in the field of psychology helped the dramatist in the study of the 'soul', for the expression of which they had to resort to symbols.

في المسرحية الجديدة للأفكار، العمل أصبح بطيئا و انقطع في اغلب الاوقات. علاوة على ذلك، النزاع الداخلي استبدل بالنزاع الخارجي، ونتيجة لذلك أصبحت المسرحية أهدأ من المسرحية الرومانسية للسنوات السابقة. الأبحاث الجديدة في مجال علم النفس ساعدت الكاتب المسرحي في دراسة 'الروح'، للتعبير الذي منه لجئوا إلى الرموز.

By means of symbolism the dramatist could raise the dark and even sordid themes to artistic levels. The emphasis on the inner conflict led some of the modern dramatists to make their protagonists not men but unseen forces, thereby making wider and larger the sphere of drama.

بواسطة الرمزية الكاتب المسرحي يمكن أن يرفع الظلام وحتى الموضوعات الدنيئة إلى مستويات فنية. التركيز على النزاع الداخلي قاد بعض من الكتاب المسرحيين الحديثين لجعل أنصارهم غير الرجال ولكن قوى غير مرئية، بذلك يجعل أوسع و أكبر مجال للدراما.

In the field of non-serious comedy there was a revival, in the twentieth century, of the *Comedy of Manners*. The modern period, to a great

extent, is like the Augustan period, because of the return of the witty, satirical comedy which reached its climax in the hands of *Congreve* in 1700. Though this new comedy of manners is often purely fanciful and dependent for its effect upon wit, at times it becomes cynical and bitter when dealing with social problems.

في مجال الكوميديا الغير جادة كان هناك نهضة، في القرن العشرين، لمهارة السلوك. الفترة الحديثة، إلى - عظيم. المدى، مثل فترة اغسطسي، بسبب عودة الكوميديا الساخرة الظريفة التي وصلت إلى ذروة أحداثها تحت سيطرة كونغريف في 1700. رغم أن هذه مهارة السلوك الجديدة في كثير من الأحيان خيالية كلياً و تعتمد في تأثيرها على الفطنة، وأحياناً يصبح ساخرة و مريرة عند التعامل مع المشاكل الاجتماعية.

Mainly it is satirical because with the advancement of civilization modern life has become artificial, and satire flourishes in a society which becomes over-civilized and loses touch with elemental conditions and primitive impulses.

بشكل رئيسي هي ساخرة لأنها تقدم حياة الحضارة الحديثة أصبحت مصطنعة، و يزدهر السخرية في المجتمع الذي يصبح أكثر تحضراً و يفقد التواصل بالطروف الطبيعية و الرغبات البدائية.

The two important dramatists who took a predominant part in the revival of drama in the last decade of the nineteenth century were George Bernard Shaw and Oscar Wilde, both Irishmen. Shaw was the greatest practitioner of the ***Comedy of Ideas***, while Wilde that of the new ***Comedy of-Manners***.

كان الكاتبان المسرحيان المهمان اللذان شاركا بدور سائد في إحياء المسرحية في العقد الأخير للقرن التاسع عشر جورج برنارد شو و أوسكار وايلد، كليهما إيرلنديين. كان شو أعظم ممارساً لكوميديا الأفكار، بينما وايلد لمهارة السلوك الجديدة.

Shaw, who was a great thinker, represented the Puritan side of the Anglo-Irish tradition. Wilde, on the other hand a life of luxury and frivolity, was not a deep thinker as Shaw; and his attitude to life was essentially a playful one .

شو، الذي كان مفكر عظيم، ممثل الجانب البروتستانتي من التقاليد الأنجلو الايرلندية. وايلد، من ناحية أخرى حياة الترف والطيش، لم يكن مفكراً عميقاً كما شو، وكان موقفه إلى الحياة أساساً المرح.

The success of Oscar Wilde as a writer of artificial 'comedy or the comedy of manners was mainly due to his being a social entertainer, and it is mainly as 'entertainment' that his plays have survived. Wilde may be considered, therefore, as the father of the comedy of pure entertainment as Shaw is the father of the ***Comedy of Ideas***. Other modern writers who have followed Wilde directly are ***Somerset Maugham*** and ***Noel Coward***.

نجاح أوسكار وايلد ككاتب كوميديا اصطناعية أو الكوميديا السلوكية بشكل رئيسي بسبب كونه فنان اجتماعي، و هو بشكل رئيسي ك "الترفيه" الذي مسرحياته باقية. وايلد ربما يعتبر، لذلك، كأب كوميديا الترفيه النقية كما شو هو أب كوميديا الأفكار. الكتاب الحديثين الآخرون الذين قد تبعوا وايلد مباشرة هم سومرست موم و نويل كوارد.

But the artificial comedy of the last fifty years in England does not compare well with the artificial comedy of the Restoration. The reason is that in the twentieth century there is a lot of confusion and scepticism about social values. Moreover, social manners change so rapidly in the modern time, that the comedy of manners grows out of date more rapidly than any other type of drama.

لكن الكوميديا الصناعية لآخر خمسون سنة في إنجلترا لا تقارن جيدا بالكوميديا الصناعية إعادة الملكية. السبب هو ذلك في قرن العشرون هناك الكثير من الحيرة و شك عن القيم الاجتماعية. علاوة على ذلك، السلوكيات الاجتماعية تتغير بسرعة في وقت المودم، لذا أن الكوميديا الأخلاقية تنمو قديم بسرعة أكثر من أي نوع آخر من الدراما.

This is not the case with the comedy of ideas or social comedy. **George Bernard Shaw**, the father of the comedy of ideas, was a genius. His intellectual equipment was far greater than that of any of his contemporaries. He alone had understood the greatness of **Ibsen**, and he decided that like **Ibsen's** his plays would also be the vehicles of ideas.

هذا ليس الحال مع كوميديا الأفكار أو الكوميديا الاجتماعية. كان جورج برنارد شو، أب كوميديا الأفكار، عبقريا. كانت معداته الفكرية أكبر بكثير من ذلك لأي من معاصريه. فهم بوحدة عظمة إيسن، و قرر أن مثل إيسن في مسرحياته أيضا سوف يكون مركبات الأفكار.

But unlike **Ibsen's** grim and serious temperament, **Shaw** was characterized by jest and verbal wit. He also had a genuine artistic gift for form, and he could not tolerate any clumsiness in construction. For this purpose he had studied every detail of theatrical workmanship. In each of his plays he presented a certain problem connected with modern life, and his characters discuss it thoroughly.

لكن بخلاف مزاج إيسن المتجهم و الجاد، وتميز شو بالنكتة و الطرافة اللفظية. كان لديه أيضا موهبة فنية حقيقية الشكل، و لم يكن من الممكن أن تتسامح مع أي حماقات في البناء. لهذا الغرض قد درس كل تفاصيل الإتقان المسرحي. في كل من مسرحياته قدم مشكلة معينة مرتبطة بالحياة الحديثة، ومناقشة شخصياته بدقة.

In order to make his ideas still more explicit he added prefaces to his plays, in which he explored the theme more fully. The main burden of his plays is that the civilized man must either develop or perish. Other modern dramatists who followed the example of **Bernard Shaw** and wrote comedies of ideas' were **Granville Barker, Galsworthy, James Birdie, Priestly, Sir James Barrie and John Masefield**, but none of them attained the standard reached by Shaw.

من أجل جعل أفكاره لا تزال أكثر وضوحا وأضاف مقدمات لمسرحياته ، التي فيها استكشف الموضوع أكثر اكتمالا . مسنولية مسرحياته الرئيسية هي أن الرجل المتحضر يجب أن يتطور أو يموت . الكتاب المسرحيون الحديثون الآخرون الذين حذوا حذو برنارد شو و كتب الكوميديا من الأفكار كانوا 'جرانفيل باركر ، و غلزورثي ، و جيمس بيردي ، و بريسلي ، و السير جيمس باري و جون ماسيفلد ، لكن لا أحد منهم نال المعايير التي توصل إليها شو .

Besides the artificial comedy and the comedy of ideas, another type of drama was developed in England under the influence of the **Irish Dramatic Movement** whose originators were **Lady Gregory and W.B. Yeats**. The two important dramatists belonging to this movement are **J.M. Synge and Sean O'Casey**.

وإلى جانب الكوميديا المصطنعة و كوميديا الأفكار، تم تطوير نوع آخر من المسرحية في إنجلترا تحت تأثير الحركة الدرامية الأيرلندية الذي انشئه ليدي جريجوري و ولیم بتلر بينس. الكاتبان المسرحيان المهمان اللذان ينتميان إلى هذه الحركة هما جون ميلينغتون سينغ و سيان أو كيسي.

There has been the revival of **Poetic Drama** in the twentieth century, whose most important practitioner was **T. S. Eliot**. Other modern dramatists who have also written poetic plays are **Christopher Fry, Stephen Philips and Stephen Spender**. Most of the poetic plays written in modern times have a religious theme, and they attempt to preach the doctrine of Christianity .

كان هناك إحياء المسرحية الشعرية في القرن العشرين، اعظم من مارسها هو توماس ستيرنز إليوت. الكتاب المسرحيون الحديثون الآخرون الذين أيضا قد كتبوا المسرحيات الشعرية هم كريستوفر فراي، و ستيفن فيليبس و ستيفن سبندر. معظم المسرحيات الشعرية المكتوبة في العصر الحديث لديها موضوع ديني، و يحاولون للتبشير مذهب المسيحية.

## ❖ Modern Dramatists

### 1. Henrik Ibsen (1828-1906)

**Henrik Ibsen** is considered the father of modern realistic drama. This does not mean that he started his dramatic career by a representation of real life problems. He underwent certain developments beginning with experimental plays that were indebted to the French well-made play of Scribe and to romantic and traditional patterns. This is clear in ***Lady Inger Of Ostrat (1855), Love's Comedy (1862), The Pretenders (1863)***.

يعتبر هنريك إبسن أب المسرحية الواقعية الحديثة. هذا لا يعني أنه بدأ مهنته الدرامية بتمثيل مشاكل الواقع الفعلي. مر ببداية التطورات المعينة بالمسرحيات التجريبية التي كانت مدينة للمسرحية المعدة جيدا الفرنسية للكاتب و أنماط الرومانسية و التقليدية. هذا واضح في مسرحية السيدة إنجر من ستوارت (1855)، و ملهاة الحب (1862)، و الأدياء (1863).

With his voluntary exile to Rome, he embarked upon his second stage which produced the poetic dramas of Brand (1866) and *Peer Gynt* (1867).

بمفاه الاختياري إلى روما، شرع على مرحلته الثانية التي أدت إلى المسرحيات الشعرية لـ برندا (1866) و بير جنت (1867).

With his stay in Germany, the third stage started, namely, the realistic social stage which has brought him world-fame, and which has resulted in the birth of a new drama, very well represented in ***A Doll's House, Ghosts, An Enemy of the People, The Wild Duck*** and others.

بإقامته في ألمانيا، بدأت المرحلة الثالثة، أي، المرحلة الاجتماعية الواقعية التي جلبت له شهرة عالمية، والذي أدى إلى ولادة المسرحية الجديدة، ممثلة بنجاح في بيت الدمية، و الأشباح، و عدو الشعب، البطة البرية و غيرها.

In these plays Ibsen treated social problems that reflect "his own inner needs on the one hand, and the Zeitgeist (the spirit of the age) on the other. Being in advance of the latter, he did not try to adjust himself to it, but rather to adjust it to himself, to his own demands and values.

في هذه المسرحيات إِبسن يعامل المشاكل الاجتماعية التي تعكس حاجاته الداخلية الخاصة من ناحية، و روح العصر (روح العصر) من جهة أخرى. يكون مقدما من الأخير، لم يحاول ضبط نفسه عليه، لكن إلى حد ما لضبطه على نفسه، إلى مطالبه و قيمه الخاصة.

These burning social issues were expressed in a realistic technique which is based on the abandonment of verse in favour of everyday prose, the realistic portrayal of characters to the extent of drawing on living models, the emphasis on discussion rather than external action, and the use or rather the perfection of technical devices such as the retrospective method which gives scope to the clash of ideas and narration rather than presentation of events.

هؤلاء الذين يحرقون القضايا الاجتماعية عبروا بأسلوب واقعي التي على أساس ترك الشعر لصالح النثر اليومي، والتصوير الواقعي للشخصيات إلى مدى اللوحة على النماذج الحية، و التركيز على المناقشة بدلا من العمل الخارجي، و الاستخدام أو بالأحرى الكمال من الأجهزة التقنية مثل أسلوب بآثر رجعي مما يعطى مجالاً ل صراع الأفكار و السرد بدلا من عرض للأحداث.

### ◆ *Model Questions*

1. After the death of Shakespeare and his contemporaries drama in England suffered a.....for two centuries.

- a) success
- b) flourishing
- c) decline ✓
- d) progress

2. Drama was revived in the last decade of the.....

- a) 16<sup>th</sup> Century.
- b) 17<sup>th</sup> Century.
- c) 18<sup>th</sup> Century.
- d) 19<sup>th</sup> Century. ✓

## 2<sup>nd</sup> Lecture

### 2. George Bernard Shaw (1856-1950)

The greatest among the modern dramatist was George Bernard Shaw. He was born and brought up in Ireland, but at the age of twenty in 1876 he left Ireland for good, and went to London to make his fortune. At first he tried his hand at the novel, but he did not get any encouragement. Then he began to take part in debates of all sorts, and made his name as the greatest debater in England.

كان جورج برنارد شو الأعظم بين الكتاب المسرحيين الحديث. ولد ونشأ في إيرلندا، ولكن في سن العشرين في عام 1876 ترك إيرلندا للأبد، وذهب إلى لندن لعمل ثروته. في البداية حاول ان يكتب الرواية، لكنه لم يحصل على أي تشجيع. ثم بدأ يشترك في مناقشات كل الأنواع، و صنع لاسمه كأعظم مناقش في إنجلترا.

He read Karl Marx, became a Socialist, and in 1884 joined the Fabian Society which was responsible for creating the British Labour Party. He was also a voracious reader, and came under the influence of Samuel Butler whom he described as the greatest writer of the later half of the nineteenth century. Shaw was specially impressed by Butler's dissatisfaction with the Darwinian Theory of Natural Selection.

قرأ كارل ماركس، أصبح اشتراكيا و في 1884 انضم إلى الاشتراكية الفابية التي كانت مسئولة عن إنشاء حزب العمال البريطاني. أيضا كان يحب القراءة، و جاء تحت تأثير صموئيل بتلر الذي وصفه بأعظم كاتب للنصف الاخير للقرن التاسع عشر. شو اعجب خصوصا باستياء بتلر بنظرية داروين (الاصطفاء - الانتقاء - الاختيار) الطبيعي.

Shaw came to believe in the Force which Butler had described as 'the mysterious drive towards greater power over our circumstances and deeper understanding of Nature. Shakespeare had described it as 'divinity that shapes our ends'. Shaw termed it the Life Force.

جاء شو للإيمان بالقوة التي قد وصفها بتلر كالرحلة الغامضة نحو مزيد التسلط على ظروفنا وفهم أعمق لطبيعة. وكان شكسبير وصفها بانها الألوهية الذي يشكل نهايتها. سماه شو قوة الحياة.

Two other writers who provoked the critical mind of Shaw during his formative period were **Ibsen**, a Norwegian dramatist; and Friedrich **Nietzsche**, a German philosopher. Ibsen whose doctrine, 'Be Thyself,' which was very much like Nietzsche's theory of the Superman who says 'Yea to Life', gave a dramatic presentation of it by picturing in his plays the life of the middle class people with relentless realism. In his plays Ibsen had exposed sentimentality, romanticism **and** hypocrisy.

كان كاتبان آخران اللذان أثارا العقل الانتقادي لشو أثناء فترته التكوينية إيسن، كاتب مسرحي نرويجي، و فريدريك نيتشه، فيلسوف ألماني. إيسن الذي عقيدة، 'كن نفسك'، الذي كان يشبهه إلى حد كبير نظرية نيتشه للـSuperman الذي يقول 'نعم إلى الحياة'، أعطى عرض دراماتيكي بتصوير في مسرحياته حياة ناس من الطبقة الوسطى بالواقعية القاسية. في مسرحياته إيسن قد أظهر العاطفية، و الرومانسية و النفاق.



He showed men and women in society as they really are, **and** evoked the tragedy that may be inherent in ordinary, humdrum life. Working under the influence of Butler, Nietzsche and Ibsen, Shaw who up to the age of forty was mainly concerned in learning, in propagating ideas, in debating, and" persuading people to accept his views about society and morals, decided to bring the world round to his opinions through the medium of the theatre.

أظهر الرجال و النساء في المجتمع كما هي في الواقع، و أثار المأساة التي قد تكون متأصلة في حياة مملة عادية. العمل تحت تأثير بتلر، و نيتشه و إيسن، و شو الذي يصل الى عمر الأربعين كان معني بشكل رئيسي بالتعلم، في نشر الأفكار، و في المناقشة، و إقناع الناس أن يقبلوا رؤاه عن المجتمع و الأخلاق، و قرر إعادة إلى الوعي العالمي إلى آرائه خلال وسيلة المسرح.

With that end in view he studied the stage through and through, and came out with his plays which were theatrically perfect and bubbling with his irrepressible wit. The result was that he immediately attracted attention and became the most popular and influential dramatist of his time.

بتلك النهاية لكونه درس المرحلة تماما، و خرج بمسرحياته التي كانت ممتازة مسرحيا و إخراج فقااعات بفطنته الجامعة. كانت النتيجة أنه فوراً جذب الانتباه و أصبح كاتب مسرحي الأكثر شعبية وتأثيراً في وقته.

Shaw wrote his plays with the deliberate purpose of propaganda. He himself said, "My reputation has been gained by my persistent struggle to force the public to reconsider its morals." He prepared the minds of the audience by written prefaces to his plays which are far more convincing than the plays themselves. That is why his plays were more successful when they were produced a second or third time when the audience had read them in their published forms.

كتب شو مسرحياته مع الغرض المتعمد للدعاية . قال بنفسه ، اكتسبت سمعتي بصراعي المستمر لإجبار الجمهور أن يعيد النظر في أخلاقه . أعد آراء الجمهور بالمقدمات المكتوبة إلى مسرحياته الأكثر إقناع بكثير من المسرحيات أنفسها . لذلك كانت مسرحياته أكثر نجاحاً عندما أنتجت للمرة الثانية أو الثالثة عندما قرأها الجمهور في أشكالها المنشورة .

All the plays of Shaw deal with some problem concerning modern society. In *Widower's House* he put the blame on society, and not on the individual landlord for creating abuses of the right to property. In *Getting Married* he showed the unnaturalness of the home-life as at present constituted. In *The Doctor Dilemma* he exposed the superstition that doctors are infallible. In *John Bull's Other Island*, the hero talks exactly like Shaw, and the Englishman represents the worst traits in English character.

كل مسرحيات شو تتعامل مع بعض المشاكل المتعلقة بالمجتمع الحديث . في " بيوت الأرامل " وضع اللوم على المجتمع ، وليس على المالك الفرد لخلق سوء استغلال الحق في الملكية . وفي الزواج أظهر غرابية الحياة المنزلية كما هو التشكيل الحالي . وفي " مازق طبيب " - " حيرة الأطباء " عرض الخرافة أن الأطباء معصومون . وفي " جزيرة جون بل الأخرى " ، البطل يتكلم بالضبط مثل شو ، و الإنجليزي يمثل أسوأ السمات في الشخصية الإنجليزية .

With that end in view he studied the stage through and through, and came out with his plays which were theatrically perfect and bubbling with his irrepressible wit. The result was that he immediately attracted attention and became the most popular and influential dramatist of his time.

بتلك النهاية لكونه درس المرحلة تماما، وخرج بمسرحياته التي كانت ممتازة مسرحيا و إخراج فقاعات بظننته الجامحة. كانت النتيجة أنه فوراً جذب الانتباه و أصبح كاتب مسرحي الأكثر شعبية وتأثيراً في وقته.

*Caesar and Cleopatra* has no particular theme, and that is why it comes nearer to being a play than most of Shaw's works. In *The Apple Cart* Shaw ridiculed the working of democratic form of government and hinted that it needed a superman to set things right. It was in *St. Joan* Shaw reached the highest level of his dramatic art by dealing in a tragic manner a universal theme involving grand emotions.

ليس لدى القيصر و كليوباترا أي موضوع محدد ، و هذا هو السبب في أنها تأتي أقرب إلى كونها مسرحية من معظم أعمال شو . شو في " عربية عرض التفاح " سخر العمل من شكل الحكومة الديمقراطي و ألمح أنه يحتاج لسوبرمان لوضع الأشياء بطريقة صحيحة . كان شو في " القديسة جوان " وصلت إلى أعلى مستوى لفنه دراماتيكية من خلال التعامل بطريقة أساسوية موضوعا عاما يستلزم العواطف الكبيرة .

### 3. Oscar Wilde (1856-1900)

Another dramatist who took an important part in the revival of drama in the later part of the nineteenth century was **Oscar Wilde**. It was only during the last five years of his life that he turned his attention to writing for the stage. During his lifetime his plays became very popular, and they were thought to represent a high mark in English drama. But their importance was exaggerated, because they are merely the work of a skilled craftsman. It was mainly on account of their style- graceful, polished and full of wit-that they appealed to the audience.

كان أوسكار وايلد كاتب مسرحي آخر الذي شارك بدور مهم في إحياء المسرحية في الجزء الأخير للقرن التاسع عشر . الا انه خلال السنوات الخمس الأخيرة من حياته أنه حول انتباهه للكتابة للمسرح . خلال حياته أصبحت مسرحياته مشهورة جدا ، واعتقدوا أن يمثل درجة عالية في المسرحية الإنجليزية . لكن أهميتهم كانت مبالغ فيها ، لأنها مجرد عمل حرفي ماهر . كان بشكل رئيسي بسبب أسلوبهم - رشيق ، لامع و ممثلئ بالفطنة أنهم ناشدوا الجمهور .

Oscar Wilde had the tact of discovering the passing mood of the time and expressing it gracefully. Otherwise, his plays are all superficial, and none of them adds to our knowledge or understanding of life. The situation he presents in his plays are hackneyed, and, borrowed from French plays of intrigue.

كان لدى أوسكار وايلد براعة لاكتشاف مزاج العابر للمجد و التعبير عنه بلباقة. خلاف ذلك، مسرحياته كلها سطحية، و لا أحد منهم يضيف إلى معرفتنا أو فهم الحياة. الوضع الذي يقدمه في مسرحياته مبتذل، و، استعار من مسرحيات التأمير الفرنسية.

*Lady Windermere's Fan* (1892), *A Woman of No Importance* (1893), *An Ideal Husband* (1895) and *The Importance of Being Earnest* are the four important comedies of Wilde. The first three plays are built on the model of the conventional social melodramas of the time. They are given sparkle and literary interest by the flashing wit of the dialogue. *The Importance of Being Earnest*, on the other hand, is built on the model of the popular farce of the time.

" مروحة الليدي ويندرمير " ( 1892 ) ، " امرأة غير مهمة " ( 1893 ) ، " زوج مثالي " ( 1895 ) و " أهمية أن تكون جادا " هي الكوميديا الأربعة المهمة لوايلد . أول ثلاثة مسرحيات تبنى على نموذج من الدراما الاجتماعية التقليدية في ذلك الوقت . هم يعطون اللمعان و الاهتمام الأدبي بفتنة الحوار الواضحة . " أهمية أن تكون جادا " ، من ناحية أخرى ، تبنى على نموذج المهزلة الشعبية في ذلك الوقت .

Wilde calls this a trivial comedy for serious people. It is successful because of its detachment from all meaning and models. In fact this play proved to Wilde that the graceful foolery of farce was the form which was best suited to the expression of his dramatic genius.

يسمي وايلد هذا كوميديا تافهة للناس الجادة. إنه ناجح بسبب موضوعيته من كل المعنى و النماذج. في الحقيقة هذه المسرحية أثبتت إلى وايلد أن الحمافة البقة للمهزلة كانت الشكل الذي كان ملائم تماما لتعبير عن عبقريته الدرامية.

#### **4. John Galsworthy (1867-1933)**

Galsworthy was a great dramatist of modern times, who besides being a novelist of the first rank, made his mark also in the field of drama. He believed in the naturalistic technique both in the novel and drama. According to him. "Naturalistic art is like a steady lamp, held up from time to time, in whose light things will be seen for a space clearly in due proportion, freed from the, mists of prejudice and partisanship."

كان غلزورثي كاتب مسرحي عظيما في العصر الحديث، بالإضافة إلى كونه روائي ممتاز، برز أيضا في مجال الدراما. آمن بالطريقة الواقعية في كلا الرواية و المسرحية. ووفقا له. الفن الواقعي مثل مصباح ثابت، دعم من وقت إلى آخر، في ضوء الأمور التي سترى لمكان بوضوح في النسبة المتوقعة، حررت من ال، غشاوة الانحياز و التحيز.

Galsworthy desired to reproduce, both upon the stage and in his books, the natural spectacle of life, presented with' detachment. Of course his delicate sympathies for the poor and unprivileged classes make his heart melt for them, and he takes sides with them.

رغب غلزورثي لإعادة إنتاج، على المسرح و في كتبه، المشهد الطبيعي للحياة، قدم مع 'انفصال. بالطبع مواساته الرقيقة للطبقات الفقيرة و العادية و تجعل قلبه ينوب لهم، و يتحيز لهم.

The important plays of Galsworthy are ***Strike (1909), Justice (1910), The Skin Game (1929), and The Silver Box***. All these plays deal with social and ethical problems. ***Strike*** deals with the problem of strikes, which are not only futile but do immense harm to both the parties. ***The Skin Game*** presents the conflict between the old-established class. ***Justice*** is a severe criticism of the prison administration of that period. ***The Silver Box*** deals with the old proverbs that there is one law for the rich and another for the poor.

المسرحيات المهمة لغلزورثي هي إضراب (1909) و العدل (1910) والجلد لعبه (1929) و الصندوق الفضي. كل هذه المسرحيات تتعامل مع المشاكل الاجتماعية و الأخلاقية. إضراب الاتفاقيات مع مشكلة الإضرابات، والتي هي غير مجددة فحسب لكن عمل الأذى الكبير إلى كلا الطرفين. تقدم الجلد لعبة النزاع بين الطبقة الراقية القديمة. العدل هي انتقادات شديدة لإدارة السجن لتلك الفترة. الصندوق الفضي يتعامل مع الأمثال القديمة أن هناك قانون واحد للأغنياء و آخر للفقراء.

## 5. Harley Granville-Barker (1877-1946)

Granville-Barker belonged to that group of dramatist like Galsworthy who dealt with Domestic Tragedy and Problem Plays. Though he wrote a number of plays of different sorts in collaboration with other playwrights, he occupies his place in modern drama mainly as a writer of four "realistic" plays-***The Marrying of Anne Leete (1899), The Voysey Inheritance (1905), Waste (1907) and The Madras House (1910)***. Each of these plays deals with a dominant problem of social life.

ينتمي جرانفيل باركر إلى مجموعة من الكاتبة المسرحي مثل غلزورثي الذي تعامل مع "التراجيديا الأهلية" و "المسرحية المشكلة". رغم أنه كتب عدد من مسرحيات من الأنواع المختلفة بالاشتراك مع كتاب مسرحيين آخرين، ويحتل مكانه في المسرحية الحديثة بشكل رئيسي ككاتبة أربعة مسرحيات "واقعية" زواج أن ليت (1899)، ميراث فويسي (1905)، "الخراب - المهملات" (1907) و بيت المدراس (1910). كل من هذه المسرحيات تتعامل مع مشكلة حياة اجتماعية مهيمنة.

The importance of Granville-Barker in the twentieth century drama lies in his fine delineation of character and realistic style. His plays seem to be excerpts of real life to a greater extent than even those of Galsworthy. The dialogue is very natural and near to ordinary conversation. The life presented in those plays is the narrow and petty life lived by the upper-middle class in England in his days.

أهمية جرانفيل - باركر في دراما القرن العشرين يكمن في التصوير الجيد لشخصية و الأسلوب الواقعي. تبدو مسرحياته أن تكون مقتطفات من الواقع الفعلي إلى حد أبعد من حتى تلك لـ غلزورثي. الحوار طبيعي جدا و قريب من المحادثة العادية. الحياة المقدمة في تلك المسرحيات هي الحياة ضيقة و صغيرة عاش طبقة فوق متوسطة في إنجلترا في أيامه.

## 6. John Masefield (1878- 1967)

Another dramatist belonging to the same school as Galsworthy and Granville-Barker is Masefield. He combines in himself high imagination and a sternly classical spirit; passionate enthusiasm and cold logic, fantasy and realism. Though he clings to the natural world and is a confirmed realist, he is wrapped in the spirit of mysticism. All these conflicting qualities are seen in his greatest play-***The Tragedy of Nan***, which is the best modern example of the form of domestic tragedy.

كاتبة مسرحي آخر ينتمي إلى نفس المدرسة كما غلزورثي و جرانفيل - باركر هو ماسيفلد. يجمع في نفسه خيال عالي و روح كلاسيكي بصرامة، والحماس العاطفي و المنطق البارد، و الخيال و الواقعية. رغم أنه يتعلق بالعالم الطبيعي و هو واقعي مؤكد، وهو يتغطى في روح الصوفية. كل هذه الصفات المتضاربة ترى في أكبر مسرحيته "مأساة نان" الذي هو أفضل مثال حديث لشكل المأساة المحلية.

## 7. J.M. Barrie (1860-1937)

J.M. Barrie did not belong to any school of dramatists. The best of his work is marked by imaginative fantasy, humour and tender pathos. His most characteristic and original play is *The Admirable Crichton (1902)* a drawing-room comedy in which the family butler is the hero. Three other plays, *Peter Pan*, *The Golden Bird* and *The Golden Age* have the children story-book characters in them, who are brought to life by the writer's skill.

لم ينتمي السير جيمس ماثيو باري إلى أي مدرسة من الكتاب مسرحيين. أفضل أعماله يوافق بالوهم الخيالي، و المرح و المشاعر الرقيقة. مسرحيته الأكثر تميزاً و ابداع هي "كرايطن الرائع" (1902) الكوميديا المتعلقة بقاعة الاستقبال التي فيه رئيس خدم العائلة هو البطل. ثلاثة مسرحيات أخرى، "بيتر بان"، "الطائر الذهبي" و "العصر الذهبي" لديها شخصية قصص الأطفال فيهم، التي تحضر إلى الحياة بمهارة الكاتب.

Barrie's last and most ambitious drama was ***The Boy David (1936)*** in which he has given a fine picture of the candid soul of boyhood. As the play deals with a story from the Bible, which is well-known, Barrie could not here effectively make use of the element of surprise; which is his strongest point in other plays.

آخر والأكثر مسرحية طموحة ل باري كانت الطفل ديفيد (1936) الذي فيه قد أعطى صورة جيدة للروح النزيه لفترة الصبا. بينما تتناول المسرحية قصة من الكتاب المقدس، باري لا يمكن هنا جعل فعالية استخدام عنصر المفاجأة، الذي هو دلالة قوية في المسرحيات الأخرى.

On the whole, Barrie is a skilled technician. He discovered that in an age of affectations and pretensions, the theatre-goers needed the sincerity and innocence of childhood, and he earned his popularity by giving them what they needed.

عموماً، باري فني ماهر. اكتشف في عصر التكلفة و الادعاءات، مرتادي المسرح احتاجوا لإخلاص و براءة الطفولة، و كسب شعبيته بإعطائهم ما احتاجوا له.

### ◆ **Model Questions**

1. G.b. Shaw died in.....

- a) 1950 ✓
- b) 1951
- c) 1952
- d) 1953

2. G.b. Shaw was born and brought up in.....

- a) Britain
- b) Ireland ✓
- c) France
- d) Italy

## 3<sup>rd</sup> Lecture

### ❖ A DOLL'S HOUSE

#### High Tragedy About Ordinary People in Everyday Prose

المأساة العالية عن الناس العادية في النثر اليومي

Ibsen's contribution to the theatre, says a critic, was threefold, and in each respect the drama owes more to him than to any other dramatist since Shakespeare. Firstly, he broke down the social barriers which had previously bounded it. He was the first man to show that high tragedy could be written about ordinary people and in ordinary everyday prose .

مساهمة إيبسن للمسرح، يقول ناقدًا، كان مضاعف ثلاث مرات، و في كل واحد يحترم الدراما يدين أكثر إليه من أن أي كاتب مسرحي آخر منذ شكسبير. أولاً، دمر الحواجز الاجتماعية التي يحدها من قبل. كان الرجل الأول لإظهار أن المأساة عالية يمكن أن تكتب عن الناس العادية و النثر في الأيام العادية.

Before Ibsen, tragedy had concerned itself with kings and queens, princes or princesses . Ibsen showed that high tragedy did take place at least as frequently in back parlors as in castles and palaces. He was, of course, not the first dramatist to attempt this, but he was the first to write a tragedy about ordinary people that proved a tremendous success.

قبل إيبسن، المأساة قد خصت نفسها مع الملوك و الملكات، و الأمراء أو الأميرات. أظهر إيبسن أن المأساة العالية قد حدثت على الأقل ككثيرا في صالات الاستقبال الخلفية كما في القلاع و القصور. كان، بالطبع، ليس الكاتب المسرحي الأول لمحاولة هذا، لكنه كان الأول لكتابة تراجيديا عن الناس العادية التي أثبتت نجاحا كبيرا.

#### No Artificialities of Plot; and Creation of Complex Characters

لا اصطناعية من الحكمة، و خلق الشخصيات المعقدة

His second great contribution was technical. He threw out the old artificialities of plot . Equally important was his third contribution: he developed the art of prose dialogue to a degree of refinement which has never been surpassed; not merely the different ways people talk, and the different language they use under differing circumstances, but that double-density dialogue which is his peculiar legacy, the sub-text, the meaning behind the meaning

كانت مساهمته العظيمة الثانية تقنية. تخلص من الاصطناعي القديمة للحبكة. تساوي المهام كانت مساهمته الثالثة: طور فن حوار النثر إلى درجة التجديد الذي لم يتم تجاوزه أبدا، ليس مجرد مختلف طرق حديث الناس، و اللغة المختلفة التي يستخدموها في ظل ظروف مختلفة، لكن ذلك الحوار ذو الكثافة المزدوجة الذي هو ميراثه الغريب، و المعنى الخفي، والمعنى خلف المعنى

#### Ibsen's Deep Understanding of human Character and Human Relationships

فهم إيبسن عميق للشخصية الإنسانية و العلاقات الإنسانية

But none of these technical contributions explains the continued life Of Ibsen's plays on the stage today. Ibsen's enduring greatness as a dramatist is due not to his technical innovations, but to the depth and subtlety of his understanding of human character (especially feminine character), and, which is rarer, of human relationships.

لكن لا أحد من هذه المساهمات التقنية يشرح الحياة المستمرة لمسرحيات إيبسن على المسرح اليوم. عظمة إيبسن دائمة ككاتب مسرحي ليس بفضل ابتكاراته التقنية، ولكن لعمق و دقة تفاهمه للشخصية الإنسانية (شخصية نسائية خاصة)، و، التي هي أكثر ندرة، للعلاقات الإنسانية.

He created a succession of male characters of a size and strength that represent a challenge to any actor-s-Brand, Peer Gynt, Oswald Alving, characters who defy shallow or clever acting but who, worthily interpreted, offer as rewarding experiences as it is possible to receive in a theatre. Yet so delicate was Ibsen's understanding of human relationships that a selfish actor can only partially succeed in these roles. Unless the relationships with the other characters are right, the performance fails.

خلق تعاقبا من الشخصيات الذكورية من حجم و القوة التي تمثل تحديا لأي ممثل - س- براند، و بير جينت، و أوزوالد الفينج، و الشخصيات التي تتحدى التمثيل الضحل أو الماهر لكن الذي، يفسر بجدارة، كما نقدم تجارب مجزية كما هو ممكن الحصول عليه في المسرح. حتى الآن حساس جدا كان فهم إيسن للعلاقات الإنسانية الذي ممثل أناني يمكن أن ينجح في هذه الأدوار فقط جزئيا. إلا إذا كانت العلاقات مع الشخصيات الأخرى على حق، الأداء يفشل.

### ❖ A Doll's House- Key Facts

**full title** · A Doll's House

**author** · Henrik Ibsen

**type of work** · Play

**genre** · Realistic, modern prose drama

**language** · Norwegian

**time and place written** · 1879, Rome and Amalfi, Italy

**date of first publication** · 1879

**tone** · Serious, intense, somber

**setting (time)** · Presumably around the late 1870s

**setting (place)** · Norway

**protagonist** · Nora Helmer

**major conflict** · Nora's struggle with Krogstad, who threatens to tell her husband about her past crime, incites Nora's journey of self-discovery and provides much of the play's dramatic suspense. Nora's primary struggle, however, is against the selfish, stifling, and oppressive attitudes of her husband, Torvald, and of the society that he represents.

الصراع الكبير • كفاح نورا مع كروجستاد الذي يهدد بإخبار زوجها عن جريمتها السابقة، يحرض على رحلة نورا لاكتشاف الذات و يوفر الكثير من إثارة المسرحية الدرامية. لكن صراع نورا الرئيسي يكون ضد الأنانية، والخانقة، والمواقف القمعية من زوجها، تورفالد، و المجتمع الذي يمثله.

**rising action** · Nora's first conversation with Mrs. Linde; Krogstad's visit and blackmailing of

Nora; Krogstad's delivery of the letter that later exposes Nora.

العمل المساعد • محادثة نورا الأولى مع المدام ليند، و زيارة كروجستاد و ابتزاز نورا، و تسليم كروجستاد لرسالة الذي فيما بعد يعرض نورا.

**climax** · Torvald reads Krogstad's letter and erupts angrily.

ذروة الأحداث • تورفالد يقرأ رسالة كروجستاد ويثور غاضبا.

**falling action** · Nora's realization that Torvald is devoted not to her but to the idea of her as someone who depends on him; her decision to abandon him to find independence.

الحبكة الدرامية • إدراك نورا الذي تورفالد مخلص ليس إليها لكن إلى فكرتها كشخص ما الذي يعتمد عليه، قرارها تركه لإيجاد الاستقلال.

**themes** · The sacrificial role of women; parental and filial obligations; the unreliability of appearances

الموضوعات • الدور القرباني للنساء، والواجبات الأبوية و الأبناء، وعدم ثقة المظاهر

**motifs** · Nora's definition of freedom; letters

الفكرة الرئيسية • تعريف نورا للحرية: الخطابات

"الموتيف" تعني في الأدب الفكرة الرئيسية أو الموضوع الذي يتكرر في النتاج الأدبي أو المفردة المكررة

**symbols** · The Christmas tree; New Year's Day

الرموز • شجرة عيد الميلاد، يوم رأس السنة

**foreshadowing** · Nora's eating of macaroons against Torvald's wishes foreshadows her later rebellion against Torvald.

الإنذار • أكل نورا للكعك ضد رغبات تورفالد ينذر بتمرداها اللاحقة ضد تورفالد.

## ❖ The Title and Its Significance

The play has an appropriate title. The word "doll" means a woman without any will or mind of her own, a passive and subservient woman For eight long years Nora has been a passive and obedient Wife to Helmer, always conforming to his ideas, opinions, and tastes. He has always treated her as a pet and as his property. His attitude towards her has always been possessive, as if she wholly belonged to him and had no individuality of her own.

المسرحية لديها عنوان مناسب. كلمة "دمية" تعني امرأة بدون أي إرادة أو العقل ملكها، وهي امرأة سلبية و ذليلة لثمانية سنوات طويلة نورا منحطة كانت زوجة سلبية ومطبعة إلى هيلمر، دائما تلتزم بأفكاره و الآراء و الأذواق. دائما قد اعتبرها حيوان أليف و ممتلكها. موقفه نحوها دائما كان تملكي، كما لو أنها تنتمي كليا له و لم يكن لديها أي شخصية ملكتها.

She has always accepted that position. Thus Nora has all these years been a "doll" and she has been living in a doll's house. But at the end Nora rejects her role as Helmer's "doll-wife" and, forsaking him, goes into the world outside in order to have a first-hand experience of life to establish her own identity and to discover her own potentialities.

دائما قد قبلت ذلك الوضع. وبالتالي نورا قد كانت كل هذه السنوات "دمية" و كانت تعيش في بيت الدمية. ولكن في نهاية نورا ترفض دورها كزوجة دمية لـ هيلمر و، التخلي عنه، وتدخل في العالم الخارج لكي تحصل على خبرة عملية للحياة لإنشاء هويتها و لاكتشاف امكانياتها.



## ❖ A Modern Tragedy

Ibsen called his play a modern tragedy, and a modern tragedy it surely is. It is a tragedy because it has a sad ending, with Nora leaving not only her home and her husband but even her children, in order to face an uncertain future. It is a tragedy because it depicts the break-up of a family and the disintegration of the domestic life of a couple. It is modern because it departs from the old style of writing tragedies.

سمى إيبسن مسرحيته المأساة الحديثة، و المأساة الحديثة هو بالتأكيد. إنها مأساة لأن لديه نهاية حزينة، مع ترك نورا ليس فقط بيتها و زوجها ولكن حتى أطفالها، لمواجهة مستقبل غير مؤكد. إنها مأساة لأنه يصف انتهاء العائلة و تفكك الحياة الأسرية للزوجين. إنه حديث لأنه يترك الأسلوب القديم من كتابة المآسي.

Tragedy before Ibsen used to deal with kings, queens, princes, princesses, army generals and so on. But Ibsen's tragedy deals with middle-class characters. Besides, tragedy was previously written in verse, but here is 'a tragedy in prose, and in everyday prose at that. The play is modern also in so far as its message is concerned and so far as its technique is concerned.

المأساة قبل إيبسن تستخدم للتعامل مع الملوك، والملكات، والأمراء، والأميرات، وجنرالات الجيش وهكذا. لكن تراجيديا إيبسن تتعامل مع شخصيات من الطبقة المتوسطة. بالإضافة إلى ذلك، التراجيديا كتبت سابقا في المقطع، لكن هنا مأساة في النثر، و في النثر اليومي في ذلك. المسرحية حديثة أيضا بقدر ما رسالتها قلق و بقدر طريقتها قلقة.

## ❖ The Story

*A Doll's House* is the story of Nora and her husband Helmer. They have been married for about nine years and " have three children. Eight years ago Nora had borrowed some money from a man called Krogstad' against a promissory note on which she had forged signature of her father who. was supposed to be a surety for the repayment of the loan. Nora had found it absolutely necessary to obtain this loan.

بيت الدمية هي قصة نورا و زوجها هيلمير. وقد تزوجا لمدة تسعة سنوات و لديهم ثلاثة أطفال. قبل ثماني سنوات نورا قد اقترضت بعض المال من رجل يسمى كروجستاد مقابل الكمبيالة التي عليها قد زورت توقيع أبيها الذي كان من المفترض أن تكون ضامنا لسداد القرض. وجدت نورا انه من الضروري تماما للحصول على هذا القرض.

Her husband had fallen critically ill and the doctors had advised her to take him away to a warm climate. Having no money and desperately anxious to save her husband's life by taking him to Italy she had raised this loan. Her husband had fully recovered. Since then Nora has regularly been paying monthly installments to Krogstad against the principal amount and the interest accruing thereon.

كان زوجها طريح مريض بحاله خطيرة و الدكاترة سيئون نصحوها أن تبعده إلى مناخ دافئ. وعدم امتلاكها المال و متلهفة بالحاح أن تنقذ حياة زوجها بأخذه لإيطاليا وانها وفرت هذا القرض. قد تعافى زوجها تماما. منذ ذلك الوقت نورا بانتظام تدفع الأقساط شهري ل كروجستاد ضد المبلغ الرئيسي و الفائدة المستحقة عليها.

However, she has never told her husband about the loan, about the purpose for which the loan was taken, about the terms of the loan, and about the monthly payments she has been making. Nor has she ever had any notion that in forging her father's signature she had committed a serious criminal act. Now after eight years, Krogstad needs Nora's help to save his job in a bank of which Nora's husband has been appointed the manager. As Nora finds it impossible to help Krogstad, he reveals Nora's secret transaction with him and the fact of the forgery to her husband through a letter.

ومع ذلك، لم تخبر زوجها عن القرض أبداً، عن الغرض الذي له أخذت القرض، وعن شروط القرض، وعن الدفعات الشهرية التي كانت تدفع. ولا قد كان لديها في أي وقت أي المفهوم الذي في تزوير توقيع أبيها قد ارتكبت عملاً إجرامياً خطيراً. الآن بعد ثمانية سنوات، يحتاج كروجستاد لمساعدة نورا لإنقاذ عمله في بنك الذي تم تعيين زوج نورا المدير. بينما تجده نورا مستحيل لمساعدة كروجستاد، ويكشف عن صفقة نورا السرية معه و حقيقة التزوير إلى زوجها خلال رسالة.

Helmer becomes furious with his wife for having been guilty of the crime of forgery. Nora is shocked by her husband's attitude. She had thought that he was capable of making any conceivable sacrifice for her sake, but she finds that he is a self-centered man . She also finds that he is incapable of living 'up to the moral principles which he has always been professing loudly and emphatically. Her love for him drops dead, and she leaves him and also her children.

يصبح هيلمر غاضباً مع زوجته لأنها كانت مذنبه في جريمة التزوير. تنصدم نورا بموقف زوجها. قد اعتقدت أنه كان قادراً على عمل أي امكانية تضحية لأجلها، لكنها تجد أنه رجل أناني. هي أيضا تجد أنه غير قادر على العيش بالمبادئ الأخلاقية الذي هو دائما يصرح بها بصوت عالي و بشكل توكيدي. حبها له يموت فجأة، و تتركه و تترك أطفالها أيضا.

## ❖ A Variety of Themes in the Play

**A Doll's House** deals with a variety of themes. The most important theme, of course, is the liberation of the individual from the shackles and restraints of custom -and convention. More emphatically, the theme is the assertion of her rights by a wife. Nora who has remained passive and self-effacing for eight years ultimately asserts herself and becomes an individual in her own right.

يتعامل بيت الدمية مع مجموعة متنوعة من المواضيع. و أهم موضوع، بالطبع، هو تحرير الفرد من القيود و قيود الاعراف - و التقاليد. بشكل توكيدي أكثر، الموضوع هو تأكيد حقوقها من قبل الزوجة. نورا التي بقيت سلبية و منزوية لمدة ثمانية سنوات أخيرا تؤكد نفسها و تصبح فردا في حقها.

Taking this aspect of the play, we can confidently affirm that ***A Doll's House*** is a feminist play, even though Ibsen denied this fact. Then there is the theme of filial duty which is embodied in the person of Mrs. Linde who sacrificed her personal happiness for the sake of her old and sick mother (and also for the sake of her two younger brothers).

أخذ هذا الجانب من المسرحية، يمكننا أن نؤكد بثقة أن بيت الدمية مسرحية مناصرة للمرأة، بالرغم من أن إيسن أنكر هذه الحقيقة. ثم هناك موضوع واجب الأبناء الذي يتجسد في شخصية السيدة ليند التي ضحت بسعادتها الشخصية لأجل أمها المريضة و العجوزة (و أيضا لأجل أخيها الأصغر).

### ○ The Story of a woman's Liberation from Conventional Restraints

قصة تحرير المرأة من القيود التقليدية

***A Doll's House***, written by a Norwegian dramatist, is a play in three Acts. It was written in 1879 a time when women were completely subservient to their husbands. No matter how much a husband might love his wife, she was regarded by him in those days as his property. In other words, a husband looked upon his wife as his possession. Custom and convention demanded that she should be guided completely by her husband and should in all respects adjust herself to his ideas, views, opinions, and tastes.

بيت الدمية، كتبت بواسطة كاتب مسرحي نرويجي، هي مسرحية من ثلاثة فصول. كتبت عام 1879 في وقت عندما كانت النساء ذليلات تماما لأزواجهن. بغض النظر عن مدى الزوج قد يحب زوجته، واعتبرت انها من قبله في تلك الأيام كما ممتلكاته. بعبارة أخرى، ينظر الزوج على زوجته كملكه. مطلوب الاعراف و التقاليد أنها يجب أن ترشد تماما من قبل زوجها و ينبغي أن تضبط نفسها بكل احترام على أفكاره و وجهات النظر و الآراء و الأذواق.

This meant that a woman had no opportunity to develop her own mind and her own individuality.

*A Doll's House* tells the story of a woman called Nora who, after having lived as a conventional kind of wife to her husband for nine years or so, ultimately decided to liberate herself from the restraints under which she had been living contentedly and without complaint.

هذا يعني أن لم يكن لدى المرأة أي فرصة لتطوير رأيها و شخصيتها. يخبر بيت الدمية قصة امرأة تسمى نورا، بعد ان عاشا كنوع تقليدي لزوجها إلى زوجها لمدة تسع سنوات أو نحو ذلك، أخيرا قررت تحرير. نفسها من تحت القيود التي كانت تعيش برضاها. و بدون ان تشتكي.

In order to liberate herself, this woman took the extreme step of leaving her home, her husband, and even her three children. She went into the world outside to get a first-hand experience of life and to discover her own potentialities.

من أجل تحرير نفسها، هذه المرأة أخذت الخطوة الشديدة من مغادرة منزلها، وزوجها، و حتى أطفالها الثلاثة. دخلت في العالم الخارجي للحصول على خبرة مباشرة للحياة و لاكتشاف إمكانياتها.

### ◆ A model Question

1. Ibsen..... The social barriers which previously bounded drama.

- a) settled
- b) broke own ✓
- c) fixed
- d) established

## 4<sup>th</sup> Lecture

### ❖ "A Doll's House": The Story in Brief

#### □ ACT ONE

#### Helmer's Advice to Nora to be Economical

*A Doll's House* largely concerns Torvald Helmer, a lawyer, and his wife Nora. They have been married for eight or nine-years, and they have three children, two boys and a girl. The play begins on a Christmas eve when Nora has just returned home after having made some purchases in connection with the Christmas festival. She has brought a Christmas tree and some Christmas presents for the children, for the Nurse, and for the maid-servant.

يتعلق بيت الدمية بشكل كبير بي تورفالد هيلمر و المحامي و زوجته نورا. وقد تزوجوا لمدة ثمانية أو تسع سنوات، و لديهم ثلاثة أطفال، ولدان و بنت. تبدأ المسرحية في ليلة عيد الميلاد عندما عادت نورا للتو الى البيت بعد عمل بعض المشتريات بخصوص مهرجان عيد الميلاد. قد أحضرت شجرة عيد الميلاد و بعض هدايا عيد الميلاد للأطفال، و للممرضة، و للخادمة.

Helmer asks her if she has spent a lot of money. Nora replies that they can afford to be a little extravagant at this Christmas because, now that he has been appointed the manager of a bank, he would be getting a fat salary. Helmer says that he is yet to take charge of the bank as its manager and that the fat salary will start coming only three months after that.

يسألها هيلمر إذا أنفقت الكثير من المال. تجيب نورا أنهم يمكن أن يتحملوا أن يكونوا مسرفين قليلا في هذا عيد الميلاد لأنه، بعد أن عين مدير بنك، وأنه سيحصل على مرتب ضخم. يقول هيلمر أنه حتى الآن لتولي مسؤولية البنك كمدير و أن المرتب الضخم سيبدأ في المجيء فقط بعد ثلاثة أشهر.

He then urges her to continue to be economical in spending money on household needs. At the same time he gives her a little extra money for Christmas. From Helmer's manner of talking to Nora we find that he is very fond of her even though he tries to impose his own will upon her. He addresses her by such pet names as "my little skylark" and "my little squirrel".

ثم يحثها أن تستمر في أن تكون اقتصادية في المصاريف على الاحتياجات المنزلية. في نفس الوقت يعطيها القليل من المال الاضافي لعيد الميلاد. من طريقة هيلمر للتكلم مع نورا نجد أنه مغرما جدا بها بالرغم من أنه يحاول فرض إرادته عليها. يخاطبها بمثل هذه أسماء التدليل كقبرتي الصغيرة و سنجابي الصغير.

We also find that he is a moralist; he advises his wife in a solemn manner never to borrow money and never to incur debts. He has also advised her not to eat macaroons because sweets would spoil her teeth. However, Nora loves sweets and eats them secretly.

نجد أيضا أنه واعظ، ينصح زوجته بطريقة جادة عدم استعارة المال إطلاقا و عدم تحمل الديون إطلاقا. أيضا قد نصحها ألا تأكل الكعك لأن الحلويات ستفسد أسنانها. ومع ذلك، تحب نورا الحلويات و تأكلها سرا.

## A Visit By Mrs. Christine Linde

زيارة السيدة كريستين ليند

Christine Linde, a friend of Nora's school-days, now comes to see Nora. They have not met for many years. Nora receives her friend cordially and, from the dialogue which now ensues' between them, we learn something about the past lives of both the women.

كريستين ليند، صديقة نورا من أيام الدراسة، وتأتي الآن لرؤية نورا. لم تتقابلا منذ سنوات عديدة. تستقبل نورا صديقتها بمودة (بحرارة) و من الحوار الذي نشأ (نتج) بينهم الآن، نتعلم شيئا عن الحياة الماضية لكلتا الامرأتين.

Christine had been forced by circumstances to marry a man of wealth whom she did not love. She had found it necessary to marry, him because her mother had at the time been bed-ridden and she had two younger brothers also to look after. However, her husband had died soon afterwards, and his business too had gone to pieces after his death. Christine had therefore been faced with great difficulty in maintaining herself, her mother, and her younger brothers.

اجبرت كريستين بالظروف لزواج من رجل ثري التي لم تحبه. قد وجدته ضروري للزواج، لأن أمها في ذلك الوقت كانت طريحة الفراش و كان لديها أخان صغار تعنتي بهم أيضا. ومع ذلك، زوجها قد مات بعد ذلك بوقت قصير، و أعماله أيضا قد انهارت بعد موته. لذلك واجهت كريستين صعوبة كبيرة في الحفاظ على نفسها و أمها و إخوانها الصغار.

But now her mother is dead and her younger brothers are grown up and can therefore look after themselves. Feeling lonely and having no purpose in life, Christine has come to this city in order to look for a job: Having been aware that Nora lives in this city, she has now come to see her in order to seek her help in getting a job. Nora *promises* to speak to her husband about Christine's need for a job.

لكن الآن أمها ماتت وإخوانها الصغار بلغاء و بالتالي يمكن أن يعتنيان بأنفسهم. الشعور بالوحدة وعدم وجود هدف في الحياة، جاءت كريستين إلى هذه المدينة للبحث عن عمل: كانت على علم بأن أن نورا تعيش في هذه المدينة، جاءت الآن لرؤيتها لطلب مساعدتها في الحصول على عمل. توعده نورا التحدث مع زوجها عن حاجة كريستين لعمل.

## Money Borrowed By Nora from Krogstad

Nora's own past life had not been very comfortable or happy either. Eight years ago her husband had fallen critically ill and she had been forced to borrow money, secretly and without telling her husband, in order to take him to a warm climate under medical advice.

الحياة الماضية لنورا الخاصة لم تكن مرتاحة جدا أو سعيدة أيضا. قبل ثمانية سنوات كان زوجها طريح مريض بحاله خطيرة و أنها أجبرت إلى اقتراض المال، سرا و بدون إخبار زوجها، من أجل لأخذه إلى مناخ دافئ تحت النصيحة الطبية.

She has regularly been paying monthly installment to her creditor, Krogstad, but in order to do so she has had to save every penny and she has been denying to herself many things that she could otherwise have been able to buy for herself. However, she has no regrets. In fact, she is proud of the fact that she had been able to save her husband's life by having borrowed money in order to take him to Italy where they had stayed for a year or so.

انها بانتظام تدفع القسط الشهري لدائنها، كروجستاد، و لكن من أجل القيام بذلك كان يجب عليها تدخر كل بنس و كانت تحرم نفسها من أشياء كثيرة وأنها يمكن بطريقة اخرى قادرة أن تشتري لنفسها. ومع ذلك، انها لم تشعر بالأسف (الندم). في الحقيقة، هي فخورة لحقيقة أنها كانت قادرة على إنقاذ حياة زوجها باقتراض المال من أجل أخذه إلى إيطاليا حيث قد بقوا لمدة عام أو نحو ذلك.

### **Helmer's Promise of a Job to Mrs. Linde**

When the two women are talking to each other, the man called Krogstad comes to see Helmer and is admitted into Helmer's study. Mrs. Linde tells Nora that she had known this man many years ago when he was a solicitor's clerk in the town where she had been living. Nora tells her that this man had got married, but that he is now a widower with several children. Just then Doctor Rank, a close friend of Helmer and Nora, and a regular visitor at this house, joins the two women.

عندما تتحدث الامراتان مع بعضهم البعض، نادى الرجل كروجستاد للمجيء لرؤية هيلمر و يدخل في دراسة هيلمر. تخبر المدام ليند نورا أنها تعرف هذا الرجل منذ سنوات كثيرة عندما كان كاتب محامي في البلدة حيث كانت تعيش. تخبرها نورا أن هذا الرجل سيئ وأصبح متزوجا، ولكنه الآن أرمل مع عدة أطفال. في تلك اللحظة الدكتور رانك، صديق حميم لهيلمر و نورا، و يزور بانتظام في هذا البيت، وينظم إلى الامراتين.

He tells them that Krogstad, the man who has just gone into Helmer's study, is morally corrupt. Doctor Rank describes Krogstad as "rotten to the core". A little later Helmer also joins this group, after having seen off Krogstad. Nora introduces her friend Mrs. Linde to her husband and asks him to arrange for a job for her.

يخبرهم أن كروجستاد، الرجل الذي للتو دخل في دراسة هيلمر، هو فاسد أخلاقيا. يصف الدكتور رانك كروجستاد "بالفاسد". ينضم هيلمر بعد وقت قصير لاحقا إلى هذه المجموعة أيضا، بعد ما لمح كروجستاد خارجا. تقدم نورا صديقتها السيدة ليند لزوجها و تطلب منه أن يرتب لعمل لها.

Helmer promises to give her a job in the bank of which he would be taking charge on the New Year's day. Helmer, Doctor Rank, and Mrs. Linde then go away, and Nora is left alone.

يوعد هيلمر بإعطائها وظيفة في البنك الذي منه سيتولى مسؤوليته في يوم رأس السنة. هيلمر و الدكتور رانك و السيدة ليند ثم يذهبون بعيدا، و نورا تترك وحيدة.

## **Krogstad's Threat to Nora On the Basis of Her Act of Forgery**

تهديد كروجستاد إلى نورا على أساس وثيقتها المزورة

Nora is now playing with her children when there is a knock at the door and Krogstad comes once again, this time to meet Nora. Actually Krogstad is the man from whom Nora borrowed money eight years ago and to whom she has regularly been paying monthly instalments against that loan. Krogstad has been working for some time in the bank of which Helmer has been appointed the

تلعب نورا مع أطفالها الآن عندما يكون هناك طرقا على الباب و يأتي كروجستاد مرة أخرى، هذا الوقت لمقابلة نورا. في الواقع كروجستاد هو الرجل الذي اقترضت نورا المال منذ ثمانية سنوات و إلى انها بانتظام تدفع الأقساط الشهرية مقابل ذلك القرض. كان كروجستاد يعمل لبعض الوقت في البنك الذي منه قد عين هيلمر.

But with Helmer as the manager of the bank, Krogstad's job is in danger because Helmer does not have a good opinion about this man. Krogstad has already met Helmer about his job, but Helmer has not given him a favourable reply. Krogstad now comes to seek Nora's help in this matter.

لكن مع هيلمر كمدير البنك، وظيفة كروجستاد في خطر لأن ليس لدى هيلمر رأي جيد في هذا الرجل. بالفعل قد قابل كروجستاد هيلمر عن وظيفته، ولكن هيلمر لم يعطه إجابة ايجابية. يأتي كروجستاد الآن لطلب مساعدة نورا في هذا الامر.

He tells Nora that she can save his job in the bank by recommending his case to her husband. But she tells him that it would not be possible for her to influence her husband and that she can therefore be of no help to him. Krogstad thereupon says that he has a weapon in his possession against her and that he will use that weapon in case she does not prevail upon her husband to let him keep his job in the bank. Krogstad then explains what he means.

يخبر نورا أنها يمكن أن تنقذ وظيفته في البنك بتصوية حالته لزوجها. لكنها تخبره أنه لن يكون ممكنا لها أن تؤثر على زوجها و أنها يمكن أن لذلك تكون لا يساعد. يقول كروجستاد أن لديه سلاح في حوزته ضدها و أنه سيستخدم هذا السلاح في حالة انها لم تقنع زوجها لسماع له أن يحتفظ بعمله في البنك. ثم يشرح كروجستاد ما يعنيه.

He tells her that she had signed a bond in order to get the money from him on credit. It had been necessary for her to have the bond signed by somebody who could stand surety for her for the repayment of the loan. She had said that her father would stand surety for her and that she would send the bond to her father for his signature. After a few days she had given the bond to Krogstad with her father's signature. However, Krogstad had discovered a disparity in the bond.

يخبرها أنها قد وقعت سندا للحصول على المال منه على الائتمان. وكان من الضروري لها ان يكون السند الموقع من قبل شخص ما الذي يمكن أن يقف ضامن لها لدفع القرض. قالت أن أباه سيقف ضامن لها و أنها سترسل السند إلى أبيها لتوقيعه. بعد أيام قليلة أعطت السند إلى كروجستاد بتوقيع أبيها. ومع ذلك، اكتشف كروجستاد تفاوتًا في السند.

The date on which her father was supposed to have signed the bond as surety for her was the 2nd October, but her father had died four days earlier, on the 29th September. How could a dead man have signed the document? asks Krogstnd He then says that the obvious explanation for this disparity is that she herself had signed for her father. Nora admits that she had signed for her father. Krogstad tells her that in signing for her father she had been guilty of forgery which is a criminal act.

التاريخ الذي كان من المفترض ان يوقعه أبوها على السند كضمان لها كان في الثاني من أكتوبر، ولكن أباهما قد مات قبل أربعة أيام، في 29 من سبتمبر. يسأل كروجستاد، كيف يمكن لرجل ميت أن يوقع الوثيقة؟ ثم يقول أن التفسير الواضح لهذا التفاوت هو أنها بنفسها وقعت عن أباهما. تعترف نورا أنها وقعت عن أباهما. يخبرها كروجستاد أن في التوقيع عن أباهما كانت مذنبية بالتزوير الذي هو عمل إجرامي.

Nora says that her father had been seriously ill at the time and that she had not thought it proper to send the document to him for his signature. As Krogstad had demanded a surety for the loan, she had herself signed for her father. Krogstad says that she had been guilty of fraud. Nora says that she had badly needed the money because her husband was critically ill at the time and had to be taken away to a warm climate. Krogstad says that she does not seem to realize the gravity of her offence.

تقول نورا أن أباهما كان مريض جدا في ذلك الوقت و أنها لم تعتقد انه من المناسب لإرسال الوثيقة إليه لتوقيع. بينما طلب كروجستاد كفالة للقرض، انها بنفسها وقعت عن أباهما. يقول كروجستاد أنها كانت مذنبية في الاحتيال. تقول نورا أنها قد احتاجت للمال جدا لأن زوجها كان مريض بحاله خطيرة في ذلك الوقت و كان يجب أن يؤخذ بعيدا إلى مناخ دافئ. يقول كروجستاد أنها لا تبدو تدرك خطورة جريمتها.

He then tells her that *he* himself had been guilty at one time of an act of forgery and that he had suffered heavily for having been guilty of it. He goes on to say that in the eyes of the law forgery is a serious crime. Nora says that no law can be so unjust as to ignore the motives and circumstances behind a criminal act. If her intention in forging her father's signature had been to save her husband's life with the money that she wanted as a loan, no law can punish her.

ثم يخبرها أنه بنفسه كان مذنب يوما ما لعمل تزوير و أنه عانى بشدة لأنه كان مذنبا به. يستمر لقول أن في نظر القانون التزوير جريمة خطيرة. تقول نورا أن لا يمكن القانون أن يكون ظلما جدا وذلك لتجاهل الدوافع و الظروف وراء العمل الإجرامي. إذا نيتها في تزوير توقيع أبيها كان لإنقاذ حياة زوجها بالمال الذي أرادته كقرض، لا يمكن القانون أن يعاقبها.

Krogstad says that the law fakes no account of motives, and that a crime remains a crime no matter what the motive behind it. Krogstad then says that the choice is hers to make. Either she should prevail upon her husband to let him retain his post in the bank, or he would make a public disclosure of her crime of forgery. Krogstad then goes away.

يقول كروجستاد أن القانون لا يزيّف أي حساب من الدوافع، و أن الجريمة تبقى جريمة بغض النظر عن الدافع وراء ذلك. ثم يقول كروجستاد أن الاختيار ملكها للعمل. إما أنها ينبغي أن تسود على زوجها لسماح له أن يحتفظ بوظيفته في البنك، أو سيعلن إفشائها للتزوير. ثم يذهب كروجستاد بعيدا.



## **Nora, Mentally Disturbed**

Nora is now feeling much disturbed mentally. When her children come again to play with her, she sends them away because she is feeling very upset on account of the threat which Krogstad has given her. She tries to get busy with the Christmas tree which she has yet to decorate for the evening's celebration. But Krogstad's threat keeps coming to her mind and making her feel uneasy.

تشعر نورا الآن بقلق كثيرا عقليا. عندما يعود أطفالها للعب معها، ترسلهم بعيدا لأنها تشعر بالانزعاج جدا بسبب التهديد الذي أعطاه كروجستاد لها. تحاول لتهرع العمل بشجرة عيد الميلاد التي لديها حتى تزيئها لاحتفال المساء. لكن تهديد كروجستاد يواصل المجيء في عقلها ويجعلها تشعر بعدم الارتياح.

## 5<sup>th</sup> Lecture

### ❖ "A Doll's House": The Story in Brief

#### **Nora, Scolded by Helmer for Telling a Lie**

ويخ هلمر نورا لكذبها

Helmer now returns home and asks if anybody had come to see him or her. Nora tells a lie, saying that nobody had come. Helmer says that he had just seen Krogstad leaving their house. Nora then admits that Krogstad had come and had remained with her in the house for a minute or so. Helmer asks if Krogstad had sought her help in connection with his post in the bank.

يرجع الان هيلمر للبيت و يسأل إذا كان هناك أحد جاء لرؤيته أو لرؤيتها. تخبره نورا كذبة، تقول أن لا أحد جاء. يقول هيلمر أنه فقط رأى كروجستاد يترك بيتهم. ثم تعترف نورا أن كروجستاد قد جاء و بقي معها في البيت لدقيقة أو نحو ذلك. يسأل هيلمر إذا قد طلب كروجستاد مساعدتها بخصوص وظيفته في البنك.

Nora admits that this was the case. Helmer mildly scolds Nora for having talked to an undesirable man like Krogstad. He also scolds her for having told him a lie by having said that nobody had come to the house in his absence. However, he also begins to fondle Nora in order to show that he is not very annoyed with her. Helmer then gets busy with his official papers while Nora gets busy with the Christmas tree.

تعترف نورا أن هذه كانت القضية. يوبخ هيلمر نورا قليلا لتكلم مع رجل غير مرغوب به مثل كروجستاد. أيضا يوبخها لأخباره كذبة بقول أن لا أحد قد جاء إلى البيت في غيابه. ومع ذلك، أيضا يبدأ في ملاحظة نورا لإظهار أنه غير متضايق جدا منها. ثم يصبح هيلمر مشغول بأوراقه الرسمية بينما تصبح نورا مشغولة بشجرة عيد الميلاد.

#### **Helmer's Strong condemnation of Krogstad's Character**

إدانة هيلمر القوية لشخصية كروجستاد

After a brief pause, Nora speaks to Helmer and asks him what kind of dress she should wear for the fancy-dress ball which is to be held the next evening in their neighbors' apartment upstairs. He replies that he would think over the matter and let her know what kind of a costume she should wear for the purpose. She then asks Helmer what offence Krogstad had been guilty of and why Krogstad's post at the bank is now in danger.

بعد وقفة قصيرة، تتحدث نورا إلى هيلمر و تسأله أي نوع من الفساتين الذي ينبغي أن تلبسه لثوب التنكري الذي سيعقد المساء القادم في شقة جيرانهم في الطابق العلوي. يجيب أنه سيفكر في المسألة و دعها يعرف ما نوع الزي الذي ينبغي أن تلبسه لهذا الغرض. ثم تسأل هيلمر ماهي جريمة كروجستاد التي كان مذنباً فيها و لماذا وظيفة كروجستاد في البنك الآن في خطر.

Helmer replies that Krogstad had been guilty of forgery which was a very serious offence. Nora says that Krogstad had perhaps been compelled to commit forgery by circumstances over which he had no control. Helmer says that it might be so and that he would not like to punish a man to the extent of dismissing him from the bank just because he had been guilty of one single offence.

يجيب هيلمير أن كروجستاد كان مذنب في التزوير الذي كان جريمة خطيرة جدا. تقول نورا أن كروجستاد ربما أجبر أن يرتكب التزوير بالظروف التي عليه لم يكن لديه أي سيطرة. يقول هيلمير أنه قد يكون لذلك و أنه لا يحب معاقبة رجل إلى حد طرده من البنك لمجرد أنه كان مذنب في جريمة واحدة.

Nora feels happy to hear this, but Helmer goes on to say that not only had Krogstad committed an offence but that he had escaped the punishment for that offence by means of a cunning trick. It was the use of this trickery which showed Krogstad to be a morally depraved person. Helmer then goes on to express his views about the evil effect which such a man would be exercising upon his family. If a man has a crime on his conscience, he would always be telling lies and putting on false appearances.

تشعر نورا بالسعادة لسماع هذا، ولكن هيلمير يستمر لقول أن ليس فقط قد كروجستاد ارتكب جريمة ولكن أنه قد نجا من العقوبة على تلك الجريمة بواسطة حيلة ماهرة. كان استخدام هذا الخداع الذي أظهر كروجستاد ليكون شخصا منحرفا أخلاقيا. ثم يستمر هيلمير للتعبير عن وجهة نظرة حول تأثير الشر أي مثل هذا الرجل سيمارسه على عائلته. إذا الرجل لديه جريمة في ضميره، انه دائما سيقول الأكاذيب و يدفعه الى المظاهر الخاطئة.

Such a man would spread disease and infection all over his household. Such a man would be an evil influence on his children because the house of such a man would be full of evil germs. Helmer says that he finds it impossible to work with a man like Krogstad and that he would feel literally sick in that man's presence. Helmer then goes into his study. Helmer's attitude clearly shows to Nora that he is bent upon dismissing Krogstad.

مثل هذا الرجل سينشر المرض و العدوى في كل أنحاء أسرته. مثل هذا الرجل سيكون له تأثير الشر على أطفاله لأن بيت مثل هذا الرجل سيكون ممتلئ بالجرائيم الشريرة. يقول هيلمير أنه يجده مستحيل للعمل مع رجل مثل كروجستاد و أنه سيشعر حرفيا مريض في وجود ذلك الرجل. هيلمير ثم يدخل في دراسته. يظهر موقف هيلمير بوضوح إلى نورا أنه يعكف على طرد كروجستاد.

### **Nora's Torturing Thoughts**

الأفكار المعذبة لنورا

Nora is now feeling terribly upset. Not only has she failed to save Krogstad's job for him, but she has been told by Helmer that a person with a crime on his conscience is sure to exercise an evil influence upon his children. Helmer 's words are now ringing in her ears and she asks herself if she too is unconsciously exercising an evil influence upon her children because she, like Krogstad , has been guilty of a criminal act.

تشعر نورا الآن بالانزعاج للغاية. ليس فقط انها فشلت في إنقاذ عمل كروجستاد له، ولكن هيلمير أخبرها ذلك الشخص ارتكب جريمة على ضميره متأكد لممارسة تأثير الشر على أطفاله. تتردد كلمات هيلمير في أذنها الآن و تسأل نفسها إذا كانت أيضا تمارس بلا وعي تأثير الشر على أطفالها لأنها، مثل كروجستاد، كانت مذنبه في عمل إجرامي.

Indeed, the thought terrifies her and in a brief soliloquy she expresses *the* state of her mind thus:  
'Corrupt my children? Poison my home? It's not true! It could never, never be true!' In other words, she is now torn by a conflict. Far from having been able to help Krogstad, she is herself faced with a dilemma. She now does not think it proper even to let her children come near her.

بالطبع، الفكرة ترعبها و في مناجاة قصيرة تعبر عن حالة عقلها وبالتالي: أفسد أطفالي؟ اسمم بيتي؟ إنه غير حقيقي! لا يمكن أبداً، لن يكون صحيحاً بعبارة أخرى، انها تتمزق الآن بالنزاع. بعيد عن انها كانت قادرة أن تساعد كروجستاد، انها بنفسها تواجه ورطة. لا تعتقده مناسب الآن حتى لسماع لأطفالها أن يقتربوا قريبا.

When the maidservant asks Nora if she should bring the children, Nora replies that the children should be asked to stay with their Nurse and should not be allowed to come to her. Helmer's words have thus produced a profoundly disturbing effect upon her.

عندما تسأل الخادمة نورا إذا ينبغي أن تحضر الأطفال، تجيب نورا أن الأطفال يجب أن يطلب منهم البقاء مع ممرضتهم و لا يجب أن يسمح لهم أن يجيئوا إليها. وبالتالي كلمات هيلمر أنتج تأثير مزعج بشدة عليها.

## ❖ **"A Doll's House" ACT TWO**

### **Nora in a Terrible Fix**

It is Christmas day. Nora continues to be in a deeply disturbed state of mind. When the Nurse, who had been asked to bring the box containing her fancy-dress costumes, comes with the box, Nora asks her about the children. The Nurse replies that they are playing with their Christmas toys but that they have been asking for their mummy.

إنه عيد الميلاد. تستمر نورا في أن يكون في حالة قلق عميق من العقل. عندما تأتي الممرضة التي قد طلبت أن تحضر الصندوق الذي يحتوي على أزياءها التنكرية، بالصندوق، تسألها نورا عن الأطفال. تجيب الممرضة أنهم يلعبون بلعب عيد ميلادهم ولكنهم كانوا يطلبون أمهم.

Nora says that from now onwards she would not be able to spend as much time with the children as she had been doing previously. When the Nurse has gone and Nora is alone, she again begins to feel troubled by all sorts of doubts. Krogstad had threatened her with a disclosure of her criminal act of forgery, and Helmer has made her feel that her influence on her own children would be pernicious. (Of course, Helmer does not know in the least that Nora had been guilty of forgery.)

تقول نورا أن من الآن فصاعداً لن تكون قادرة أن تقضي الكثير من الوقت مع أطفالها كما كانت تعمل سابقاً. عندما ذهبت الممرضة و نورا وحيدة، تبدأ مرة أخرى في الشعور المزعج بكل أنواع الشكوك. هددها كروجستاد بإفشاء عملها الإجرامي لتزوير، و جعلها هيلمر تشعر بتأثيرها على أطفالها سيكون ضاراً. (بالطبع، لا يعرف هيلمر إطلاقاً ان نورا كانت مذنبه في التزوير.)

He does not even know that she had borrowed money from Krogstad. He has been under the impression that she had got the money for the trip to Italy from her father. Nora had never told Helmer about the loan or about the person from whom she had taken the loan or anything about her forging her father's signature). Indeed, Nora is now feeling tortured by her thoughts about Krogstad's threat and even more so about her criminal act and her influence upon her children.

حتى انه لا يعرف أنها قد اقترضت المال من كروجستاد. لقد كان تحت انطباع أنها سئنة حصلت على المال للرحلة إلى إيطاليا من أبيها. لم تخبر نورا ابدا هيلمر عن القرض أو عن الشخص الذي منه قد أخذت القرض أو أي شيء عن تزوير توقيع أبيها). في الواقع، تشعر نورا الآن بعذاب أفكارها عن تهديد كروجستاد و حتى أكثر من ذلك عن عملها الإجرامي و تأثيرها على أطفالها.

### **Helmer's Rejection of Nora's Recommendation**

رفض هيلمر لتوصية نورا

Nora now takes up with Helmer the case of Krogstad. She had already spoken to him on Krogstad's behalf but he had told her that he could not do anything for that man. Now once again she appeals to him to let Krogstad keep his job at the bank. Helmer says that he is going to give Krogstad's job to Mrs. Linde. Nora suggests that he should keep Krogstad in his post and dismiss some other clerk in the office in order to accommodate Mrs. Linde.

تناولت الان نورا مع هيلمر عن حالة كروجستاد. تكلمت معه بالفعل على تأييد كروجستاد لكنه قد أخبرها أنه لم يكن من الممكن أن يعمل أي شيء لذلك الرجل. الآن مرة أخرى تناشده أن يسمح لكروجستاد أن يحتفظ بعمله في البنك. يقول هيلمر أنه سيعطي عمل كروجستاد للمدام ليند. تقترح نورا أنه ينبغي أن يبقى كروجستاد في وظيفته و يطرد بعض الموظفين الآخرين في المكتب من اجل استيعاب المدام ليند.

Helmer says that she should not persist in her suggestion because it is simply impossible for him to keep Krogstad in the bank. Nora says that, in case Krogstad is dismissed, he might spread false propaganda against him and her and thus bring both of them into disrepute. She recalls the case of her father who had been made the victim of much malicious propaganda and who would really have found himself in trouble if Helmer had not come to his rescue. Helmer says that there is a good deal of difference between his own case and her father's case.

يقول هيلمر أنها لا ينبغي أن تستمر في اقتراحها لأنه مستحيل ببساطة له لإبقاء كروجستاد في البنك. تقول نورا أن، إذا طرد كروجستاد، قد ينشر الدعاية المزيفة ضدهم و بالتالي يجلب لهم سوء السمعة. تتذكر حالة أبيها الذي جعل ضحية الدعاية الخبيثة الكثيرة و الذي فعلا سوف يجد نفسه في ورطة إذا لم يأتي هيلمر لينقذه. يقول هيلمر أن هناك اختلاف كثير بين حالته و حالة أبيها.

Her father's professional conduct had not been entirely above suspicion, while his professional conduct is beyond reproach. He says that he wants to maintain his good reputation and that he is not going to keep Krogstad in the bank no matter what Krogstad does, especially because he has already made it known that he is going to remove Krogstad from the bank. He goes on to say that he does not want people at the bank to think that he can be influenced by his wife in his official decisions.

سلوك أبيها المهني لم يكن فوق الشبهات تماما، بينما يكون سلوكه المهني فوق مستوى الشبهات. يقول أنه يريد الحفاظ على سمعته الجيدة و أنه لن يبقى كروجستاد في البنك بغض النظر عما يعمل كروجستاد، خصوصا لأنه بالفعل صنع شهرة وأنه سيترد كروجستاد من البنك. ويستمر لقول أنه لا يريد الناس في البنك لاعتقاد أنه يمكن أن يتأثر بزوجه في قراراته الرسمية.

### **The Order or Dismissal Against Krogstad**

He then tells her that there is another reason also why he has decided to dismiss Krogstad. He could have perhaps overlooked Krogstad's past record, but Krogstad has made a nuisance of himself to him at the bank in another way. He and Krogstad had been intimate friends at school, and Krogstad now embarrasses him by speaking to him always in a familiar manner.

ثم يخبرها أن هناك سبب آخر أيضا لماذا قرر طرد كروجستاد. يمكن أن يكون ربما يتغاضى عن سجل كروجستاد السابق، ولكن كروجستاد قد سبب إزعاج إليه في البنك بطريقة أخرى. هيلمر و كروجستاد كانا أصدقاء حميمين في المدرسة، و الآن كروجستاد يخرجه بالتكلم معه دائما بطريقة مألوفة.

Krogstad has a tendency to speak to him like an equal, addressing him by his Christian name and trying to show that he is intimate with him. This position is not tolerable to him, says Helmer. Nora says that, if Helmer resents Krogstad's familiar manner of speaking to him, it only shows that Helmer is a petty-minded man. Helmer feels much offended at being called a petty-minded man and says that he would put an end to this whole affair by immediately sending the order of dismissal to Krogstad.

يقول هيلمر، لدى كروجستاد ميل للتكلم معه وكأنه على قدم المساواة، ويخاطبه باسمه الأول و محاولة إظهار أنه صديقة الحميم. هذا الوضع غير مقبول إليه. تقول نورا أنه، إذا استاء هيلمر بطريقة كروجستاد المألوفة للتكلم معه، يظهر أن هيلمر رجل ضيق الأفق فقط. يشعر هيلمر بالإهانة كثيرا في تسمية الرجل الضيق الأفق و يقول أنه سيضع نهاية لهذه القضية بالكامل عن طريق إرسال أمر الفصل فورا إلى كروجستاد.

He then summons the maidservant and asks her to send somebody to Krogstad's house in order to deliver a letter to him. He hands over to the maid-servant the order of Krogstad's dismissal in spite of Nora's appeals to him not to do so. He tells Nora that he fully understands her anxiety, that he knows that her anxiety is due to her love for him, but that he cannot change his decision to dismiss Krogstad.

ثم استدعى الخادمة و طلب منها أن ترسل أحدا إلى بيت كروجستاد لتسليم خطاب إليه. يسلم إلى الخادمة امر فصل كروجستاد بالرغم من نداءات نورا إليه عدم القيام بذلك. يخبر نورا أنه يفهم تماما قلقها، وأنه يعرف أن قلقها بسبب حبها له، ولكنه لا يستطيع تغيير قراره بطرد كروجستاد.

**Helmer Ignorant of the Real Situation**

Actually, of course, Helmer does not know the true reason for Nora's anxiety in this matter. Nora is worried because Krogstad had given her a threat that he would disclose her criminal act of forgery. But Helmer is under the impression that Nora is feeling worried because Krogstad, after receiving the order of dismissal, would begin to spread false and malicious propaganda against Helmer.

في الواقع، بالطبع، لا يعرف هيلمير السبب الحقيقي لقلق نورا في هذه المسألة. قلق نورا بسبب كروجستاد قد أعطاها تهديداً وأنه سيكشف عملها الإجرامي لتزوير. لكن هيلمير تحت انطباع أن نورا تشعر بالقلق بسبب كروجستاد، بعد استلام أمر الفصل، سيبدأ في نشر الدعاية الخاطئة و الخبيثة ضد هيلمير.

Having this impression, Helmer now tells Nora that he has enough strength to face whatever happens and that he is man enough to take everything upon himself. Now there is an irony in this situation. Helmer means that -he has courage enough to face all the consequences of his action in dismissing Krogstad.

امتلاك هذا الانطباع، الآن هيلمير يخبر نورا أن لديه قوة كافية لمواجهة كل ما يحدث و وأنه رجل بما فيه الكفاية ليأخذ كل شيء على عاتقه. الآن هناك سخرية في هذا الوضع. يعني هيلمير أن - لديه شجاعة بدرجة كافية لمواجهة كل عواقب عمله في طرد كروجستاد.

But Nora takes him to mean that, in case anything happens to her, Helmer would take all the blame upon his own shoulders, She thinks that, if Krogstad exposes her criminal act of forgery, Helmer would come forward and declare that he was entirely responsible for whatever Nora had done.

لكن نورا تأخذه على أنها تعني أنه، في حالة أي شيء يحدث إليها، يأخذ هيلمير كل اللوم على أكتافه، وتعتقد أنه، إذا عرض كروجستاد عملها الإجرامي لتزوير، سيأتي هيلمير و يعلن أنه كان مسؤولاً بالكامل عن أي عمل تفعله نورا.

Helmer then goes away into his study while Nora feels terribly frightened by the thought that Krogstad would expose her criminal act of forgery.

ثم يذهب هيلمير بعيداً في دراسته بينما تشعر نورا بخوف فضيع بالفكرة أن كروجستاد سيعرض عملها الإجرامي لتزوير.

### ◆ **MODEL QUESTIONS**

1. In telling Helmer that nobody had come to see him or her, Nora was telling.....

- a) the truth
- b) a fact
- c) a lie ✓
- d) a joke

2. Krogstad had been guilty of.....

- a) robbery
- b) murder
- c) burglary
- d) forgery ✓

## 6<sup>th</sup> Lecture

### ❖ "A Doll's House" ACT TWO

#### Krogstad's Second Visit and His Fresh Threat to Nora

زيارة كروجستاد الثانية و تهديده الجديد إلى نورا

Doctor Rank now goes away into Helmer's study, while Krogstad comes to have a private talk with Nora. Krogstad has received the letter of dismissal and he now comes to settle the whole thing with Nora and to get her help. He is desperately anxious to keep his job at the bank and so he tells Nora that, in case she does not help him to retain his job, the consequences for her and her husband would be very serious.

يذهب الدكتور رانك الآن بعيدا في دراسة هيلمر، بينما يأتي كروجستاد لمحادثة خاصة مع نورا. استلم كروجستاد خطاب الفصل و يأتي الآن لتسوية كل شيء مع نورا و للحصول على مساعدتها. وانه قلق للغاية للحفاظ على وظيفته في البنك و لذا هو يخبر نورا أنه، في حالة انها لم تساعد على الاحتفاظ بعمله، فإن العواقب لها و لزوجها سيكون خطيرا جدا.

He has brought with him a letter addressed to her husband. He has stated in this letter all the facts about Nora's transaction with him and about Nora's having forged her father's signature. He now tells Nora that, after having suffered the loss of his reputation by his criminal act of forgery, he had now decided to lead an upright life in order to re-establish his good reputation but that her husband was now bent upon dismissing him and thus ruining his plan to reform himself.

أحضر معه رسالة موجهة إلى زوجها. وصرح في هذه الرسالة بكل الحقائق حول صفقة نورا معه وعن تزوير نورا لتوقيع أبيها. الآن يخبر نورا أنه، بعد أن عانى من فقدان سمعته بعمله الإجرامي لتزوير، انه الآن قد قرر يعيش حياة مستقيمة من أجل إعادة تأسيس سمعته الجيدة ولكن أن زوجها الآن يصر على طرده و بالتالي تدمير خطته لإصلاح نفسه.

He says that now he does not simply want to retain his job, but that he wants her husband to promote him to a higher post so that in course of time he can become the most important official in the bank. In case she does not manage this, he would hand over the incriminating letter to Helmer and then both she and her husband would find themselves in trouble.

يقول أنه الآن هو ببساطة لا يريد الاحتفاظ بعمله، ولكنه يريد زوجها أن يرقيه إلى وظيفة أعلى حتى بمرور الزمن يمكن أن يصبح أهم مسؤول في البنك. في حالة أنها لم تدبر هذا، سيسلم خطاب التجريم لهيلمر ثم كل منها و زوجها سيجدان أنفسهم في ورطة.

Nora tells him that she is in no position to help him. She admits that she had even thought of committing suicide because of the complication that he has created in her life, but he tells her that suicide is not something easy. Krogstad then goes away but, before going, he drops the letter which he had brought with him into Helmer's locked letter-box.

تخبره نورا أنها ليست في وضع لمساعدته. تعترف أنها حتى فكرت في الانتحار بسبب التعقيد الذي قد خلقه في حياتها، لكنه يخبرها أن الانتحار ليس شيئا سهلا. ثم يذهب كروجستاد بعيدا ولكن، قبل ان يذهب، يسقط الخطاب الذي قد أحضره معه في صندوق البريد المقفول لهيلمر.



Nora feels that very soon Helmer would come to know all the facts about the loan and the forgery and that she would then be in real trouble.

تشعر نورا أنه قريباً جداً سيأتي هيلمير لمعرفة كل الحقائق عن القرض و التزوير وبالتالي ستكون في مشكلة حقيقية.

### **Mrs. Linde's Promise to Help Nora**

Mrs. Linde who had been all this time mending Nora's fancy dress in the other room has now completed the job and she comes to hand over the costume to Nora. By this time Mrs. Linde has also been able to judge that it was from Krogstad that Nora had borrowed the money. Nora now admits to her that she had forged a signature on the bond which she had executed.

السيدة ليند التي قد كانت كل هذا الوقت تصلح الملابس التنكرية لنورا في الغرفة الأخرى الآن قد أكملت العمل و تأتي لتسليم البدلة لنورا. وبحلول ذلك الوقت السيدة ليند أيضاً كانت قادرة أن تحكم أنه كان من كروجستاد أن نورا سينة اقترضت المال. تعترف الآن نورا لها أنها قد زورت التوقيع على السند الذي قد نفذته.

Mrs. Linde promises to speak to Krogstad and to prevail upon him to withdraw the incriminating letter. Nora says that something miraculous is going to happen. What she means is that, if Helmer comes to know that she had forged a signature, he would take upon himself the entire responsibility. But she is mistaken in this belief.

توعد المدام ليند التكلم مع كروجستاد و تقنعه لسحب خطاب التجريم. تقول نورا أن شيئاً معجزة ستحدث. ما تعنيه أنه، إذا جاء هيلمير لمعرفة أنها قد زورت التوقيع، سيأخذ على نفسه المسؤولية بالكامل. لكنها تخطأ في هذا الاعتقاد.

### **Nora's Intention to commit Suicide**

نية نورا على الانتحار

Mrs. Linde goes away to meet Krogstad, while Nora begins to rehearse the Tarantella in the presence of her husband and Doctor Rank. Nora's effort now is to prevent Helmer from opening the letter-box as long as possible so that Mrs. Linde gets enough time to speak to Krogstad and prevail upon him to withdraw the letter before Helmer reads it.

تذهب السيدة ليند لمقابلة كروجستاد، بينما تبدأ نورا في التمرن على الترنطيلة (رقصة شعبية إيطالية) في وجود زوجها و الدكتور رانك. مجهود نورا الآن هو منع هيلمير من فتح صندوق البريد لأطول فترة ممكنة حتى تحصل المدام ليند على الوقت الكافي لتكلم مع كروجستاد و إقناعه لسحب الخطاب قبل أن يقرأه هيلمير.

After a little while Mrs. Linde returns and informs Nora in a whisper that Krogstad was not available because he had gone out of station and would return on the following day. Nora now makes up her mind to commit suicide after giving her dance performance at the fancy-dress ball on the following day. She inwardly calculates that she has now about thirty one hours more to live.

بعد قليل السيدة ليند تعود و تخبر نورا بهمس أن كروجستاد كان غير موجود لأنه ذهب خارج المحطة و سيعود في اليوم التالي. تقرر نورا الآن للانتحار بعد تقديم أداء رقصتها في الملابس التنكرية في اليوم التالي. تحسب داخليا أن لديها الآن حوالي أكثر من واحد و ثلاثون ساعة للعيش.

She has decided to commit suicide for two reasons: first, because Helmer would now come to know that she had borrowed money and that she had forged a signature; second, because, Helmer, on coming to know about her criminal act of forgery, would take the entire responsibility on his own shoulders.

قررت الانتحار لسببين: أولاً، لأن، هيلمر الآن سيأتي لمعرفة أنها اقترضت المال و أنها زورت التوقيع، وثانياً، لأن، هيلمر، على المجيء للمعرفة عن عملها الإجرامي لتزوير، وسوف يأخذ المسؤولية بالكامل على أكتافه.

Nora does not want that Helmer should be put in a position in which he has to perform such a great sacrifice for her sake. Nora does not want that her husband should take upon himself the responsibility for what she had done. The best course, under the circumstances, would be for her to put an end to her own life, she thinks.

لا تريد نورا أن هيلمر يجب أن يوضع في الوضع الذي لديه لأداء مثل هذه التضحية الكبيرة من أجل خاطرها. لا تريد نورا أن زوجها يجب أن يأخذ على نفسه المسؤولية لما عملته. تفكر، الأفضل بطبيعة الحال، في ظل هذه الظروف، سيكون وضع نهاية لحياتها.

### □ **ACT THREE**

#### **Mrs Linde's Offer of Marriage to Krogstad**

Mrs. Linde had left a message for Krogstad when she had gone to his lodgings to have a talk with him about the complication which he had created in Nora's life. Krogstad now comes to see Mrs. Linde at the Helmers' apartment in response to Mrs. Linde's message. Helmer and Nora are at this time attending the fancy dress ball in the flat upstairs.

تركت السيدة ليند رسالة لكروجستاد عندما ذهبت إلى سكنه لتحصل على محادثة معه عن التعقيد الذي خلقه في حياة نورا. يأتي كروجستاد الآن لرؤية السيدة ليند في شقة هيلمر رداً على رسالة السيدة ليند. هيلمر و نورا يحضران الملابس التنكرية في هذا الوقت في الشقة الطابق العلوي.

So Mrs. Linde is alone with Krogstad. First Mrs. Linde explains to him the circumstances under which she had been forced to terminate her relationship with him and to marry another man. She tells him that she had to look after her ailing mother and her two younger brothers and that it was necessary for her to marry somebody rich enough to enable her to look after them.

لذا السيدة ليند وحيدة مع كروجستاد. اولاً السيدة ليند تشرح إليه الظروف التي تحتها قد أجبرت أن تنهي علاقتها معه و أن تتزوج رجل آخر. تخبره أنها اضطرت إلى الاعتناء بأمها المريضة وأخويها القاصرين و أنه كان ضروريا لها ان تتزوج شخص غني بدرجة كافية لتمكينها من رعايتهم.

Krogstad says that, when he had received the letter from her terminating her relationship with him, the ground from under his feet had slipped away and that he had at that time felt most miserable. Even now, says Krogstad, he is like a broken man, like a ship-wrecked man clinging to a bit of wreckage.

يقول كروجستاد أنه، عندما تلقى الخطاب منها تنهي علاقتها معه، والأرض من تحت أقدامه تختفي ببطء و أنه شعر بالبؤس كثيرا في ذلك الوقت. بالرغم من ذلك، يقول كروجستاد، انه مثل إنسان محطم، ومثل إنسان غريق متعلق بقليل من الحطام.

Mrs. Linde thereupon says that she is herself like a ship-wrecked person, with nobody to care for and with no purpose in her life. She then suggests that, if they get married now, they might be able to provide some comfort to each other. Krogstad is astonished by Mrs. Linde's offer to marry him. He asks her if she is really serious about her proposal, and she assures him that she is really serious.

تقول السيدة ليند أنها بنفسها مثل شخص غريق، بدون احد يهتم بها وبدون اي هدف في حياتها ثم تقترح أنه، إذا تزوجا الآن، قد يكونون قادرين أن يوفرورا بعض الراحة إلى بعضهم البعض. يذهل كروجستاد بعرض السيدة ليند على الزواج منه. يسألها إذا كانت جادة فعلا في اقتراحها، و تؤكد له أنها جادة حقا.

Krogstad feels overjoyed by Mrs. Linde's reply. However, wanting to make sure that she is sincere about her offer, he asks her if she is making this offer (If marriage in order that he should spare her friend Nora. She tells him that it is not for Nora's sake that, she is offering to marry him. He then feels fully satisfied and says that, in view of her promise to marry him, he would now, of his own accord, withdraw the incriminating letter which he had addressed to Helmer.

يشعر كروجستاد بسعادة غامرة بإجابة السيدة ليند. ومع ذلك، ويريد التأكد أنها صادقة في عرضها، يسألها إذا عملت هذا العرض (إذا الزواج من أجل انه ينبغي أن يتجنب صديقها نورا). تخبره أنه ليس لأجل نورا أنها، تعرض الزواج به. ثم يشعر بالرضا التام و يقول إنه، بسبب وعدها بزواج منه، انه الآن، من تلقاء نفسه، سيسحب خطاب التجريم الذي خاطبه إلى هيلمير.

But by now Mrs. Linde has changed her view in this affair. She tells Krogstad that he should not withdraw his letter because she feels that Helmer should come to know all the facts about what Nora had done. In her opinion, the secret which Nora had been hiding for years from her husband should now become known to Helmer so that all secrecy and deception should end between Helmer and Nora and so that they can come to some sort of permanent understanding .

لكن الآن السيدة ليند غيرت رأيها في هذا الشأن. تخبر كروجستاد أنه لا ينبغي أن يسحب خطابه لأنها تشعر أن هيلمر ينبغي أن يجيء لمعرفة كل الحقائق عما عملته نورا. في رأيها، السر الذي كانت تخبية نورا لسنوات من زوجها الآن ينبغي أن يصبح معروف لهيلمر حتى ينبغي أن ينتهي كل السرية و الخداع بين هيلمر و نورا وحتى يتمكنوا من التوصل إلى بعض نوع من التفاهم الدائم.

### **Helmer's Angry Outburst After Reading Krogstad's Letter**

انفجر هيلمر غاضبا بعد قراءة خطاب كروجستاد

Just then Helmer, who has gone through Krogstad's letter, flares up and surprises Nora with his outburst of anger. Krogstad's disclosure of Nora's having borrowed money and having forged her father's signature has come as a great shock to him; but even more shocking to him is Krogstad's threat that he would make a public disclosure of all the facts if Helmer does not keep him in the bank at a higher post than the one which he has been holding so far.

حينئذ هيلمر الذي فتش خطاب كروجستاد، يثور و يفاجئ نورا بانفجاره للغضب. كشف كروجستاد لنورا لقتراض المال و تزوير توقيع أبيها جاء كصدمة كبيرة إليه، ولكن الأكثر صدمة إليه تهديد كروجستاد الذي هو سيعلم كل الحقائق إذا لا يبقيه هيلمر في البنك في وظيفة عليا من تلك الذي يتولاه حتى الآن.

Helmer gets furious with Nora and says that she has ruined his entire happiness and endangered his whole future. Krogstad's threat means that Helmer should accept all Krogstad's demands because, if Krogstad makes a public disclosure of Nora's guilt, there would be a scandal and Helmer's name would be dragged into the mud.

يصبح هيلمر غاضبا مع نورا و يقول أنها دمرت سعادته بالكامل و عرضت مستقبله بالكامل للخطر. يعني تهديد كروجستاد أن هيلمر ينبغي أن يقبل كل طلبات كروجستاد لأنه، إذا أعلن كروجستاد إفشاء ذنب نورا، سيكون هناك فضيحة و اسم هيلمر سيسحب في الطين.

Helmer now tells Nora that he will have to comply with Krogstad's demands but that at the same time he would not be able to treat Nora with the same love and regard which he has always felt for her. To all appearances they would still continue to be man and wife but the relationship between them would now be of a different kind.

يخبر هيلمر نورا أنه سيضطر الى الامتثال لمطالب كروجستاد الآن ولكن ذلك في نفس الوقت الذي فيه لن يكون قادرا أن يعامل نورا مع نفس الحب والتقدير الذي كان يشعر به دائما لها. حسب الظاهر مازالوا سيستمرا في أن يكونوا رجلا و زوجة ولكن العلاقة بينهم الآن سوف تكون من نوع مختلف.

He would not be able to trust her any longer with their children because in the light of what she had done, he does not think her fit to continue to be in charge of the children's upbringing.

لن يكون قادرا أن يثق فيها بعد الآن مع أطفالهم لأن في ضوء ما قد عملته، وأنه لا يعتقد انسجامها أن يستمر في أن يكون مسؤول عن تربية الأطفال.

◆ **MODEL QUESTIONS**

1. Krogstad has received the letter of ..... from Helmer.

- a) congratulations
- b) dismissal ✓
- c) praise
- d) recommendation

2. Krogstad dropped ..... Into Helmer's locked letter- Box.

- a) a parcel
- b) a gift
- c) a letter ✓
- d) nothing

## 7<sup>th</sup> Lecture

### □ ACT THREE

#### A Shocking Revelation for Nora

اعتراف فظيع لنورا

Helmer's reaction to Krogstad's letter comes to Nora as a shocking revelation. She had thought that Helmer, with all the moral principles which he had always professed, would never yield to Krogstad's blackmail and would defy Krogstad, refusing flatly to accept his demands.

ردة فعل هيلمر لخطاب كروجستاد يأتي إلى نورا كاعتراف فظيع. اعتقدت أن هيلمر، بكل المبادئ الأخلاقية التي كان دائما يدعيها، لم يكن من الممكن أن يخضع لابتزاز كروجستاد أبداً و سيتحدى كروجستاد، ويرفض رفضاً قاطعاً لقبول مطالبه.

She had also thought that, with all the love that he had been professing for her and in the light of the sacrifice she had made for his sake, he would take upon his own shoulders the entire responsibility for the criminal deed which she had committed without having realized its implications.

انها ايضا اعتقدت أن، بكل الحب الذي كان يعترف به لها و على ضوء التضحية التي قد عملتها لأجله، سيأخذ على أكتافه المسؤولية بالكامل للعمل الإجرامي الذي ارتكبه بدون إدراك عواقبها.

But Helmer has lost his temper and taken a drastic decision against her even without giving her a chance to explain the circumstances under which she had entered into that transaction with Krogstad several years ago. But there is yet another shock in store for her.

ولكن هيلمر فقد أعصابه و أخذ قراراً صارماً ضدها حتى بدون إعطائها فرصة لشرح الظروف التي تحتها دخلت في تلك الصفقة مع كروجستاد منذ عدة سنوات. ولكن هناك حتى الآن صدمة أخرى على وشك الحدوث لها.

#### Krogstad's Second Letter, and Helmer's Reaction to it

خطاب كروجستاد الثاني، و ردة فعل هيلمر له

Just at this time another letter from Krogstad comes through a messenger. In this letter Krogstad has said that, on account of the good luck that has befallen him in the shape of Mrs. Linde's offer to marry him, he no longer bears any grudge against Nora and her husband.

فقط في هذا الوقت خطاب آخر من كروجستاد يأتي من خلال رسول. يقول كروجستاد في هذا الخطاب أنه، بسبب الحظ السعيد الذي أصابه على شكل عرض السيدة ليند على الزواج منه، لم يعد يحمل أي ضغينة لنورا و زوجها.

In this letter he has offered an apology to Nora for having written his previous letter and for having tried to blackmail her and her husband. Ongoing through this letter, Helmer feels overjoyed. This letter has put an end to all the tormenting anxiety which he had been experiencing only a few moments ago. This means that there will be no scandal and that he will be secure in his position.

في هذا الخطاب قدم اعتذارا لنورا لأنه كتب خطابه السابق و حاول ابتزازها و زوجها. يستمر خلال هذا الخطاب، و هيلمير يشعر بسعادة غامرة. وقد وضع هذا الخطاب نهاية لكل القلق المعذب الذي كان يعانيه منذ لحظات قليلة فقط. و هذا يعني أنه لن يكون هناك فضيحة و أنه سيكون آمن في وظيفته.

At the same time his attitude towards Nora undergoes a complete change. He tells her that the crisis with which he was faced is over and that they have now nothing to worry about. He tells her that he forgives her for whatever she had done and that he will again love her, protect her, and guide her through life just as he had been doing before.

في الوقت نفسه موقفه تجاه نورا يمر بتغيير كامل. يخبرها أن الأزمة التي تواجهها انه قد انتهى و أن ليس لديهم الآن أي شيء يدعو للقلق. يخبرها أنه يسامحها على أي شيء قد عملته و أنه سيحبها مرة أخرى، و يحميها و يرشدها خلال الحياة كما كان يفعل من قبل.

He says that now she is his property in a double sense because he has given her a new life by having forgiven her. He goes on to say that she has now become both his wife and his child. In other words, he will love her as his wife and he will protect her as if she were his child.

يقول أنها الآن ملكيتها في إحساس مزدوج لأنه قد منحها حياة جديدة خاصة بها بمسامحتها. ويستمر بقول أنها الآن اصبحت زوجته و طفلاته معا. وبعبارة أخرى، سيحبها كزوجته و سيحميها كما لو كانت طفلاته.

Helmer's reaction to this second letter from Krogstad shows that Helmer has relapsed into his former self-complacency and has once again assumed the role of the "possessor" of his wife. Krogstad's second letter has made Helmer forget all those offensive remarks which he had made to Nora only a little while ago as a consequence of the first letter.

ردة فعل هيلمير لهذا الخطاب الثاني من كروجستاد يظهر أن هيلمير قد انتكس إلى الرضا الذاتي السابق الخاص به و مرة أخرى تولى دور "مالك" زوجته. خطاب كروجستاد الثاني جعل هيلمير ينسى كل تلك التعليقات الهجومية التي شنّها على نورا منذ فترة قصيرة فقط نتيجة الخطاب الأول.

### **Nora's Discovery of the True Character of Helmer**

Helmer's behaviour after-going through Krogstad's first letter and then after going through Krogstad's second letter has revealed to Nora the true character of her husband. It has become clear to her that he is not the kind of self-sacrificing husband that she had thought him to be.

سلوك هيلمير بعد تفتيش خطاب كروجستاد الأول ثم بعد تفتيش خطاب كروجستاد الثاني قد كشف إلى نورا عن شخصية زوجها الحقيقي. ولقد أصبح واضحا إليها أن ليس نوع الزوج المضحي بالنفس أنها الذي اعتقدته أن يكون.

It has also become clear to her that the moral principles which he always used to profess were not genuinely held by him. She has discovered the hollowness of his moral principles and the selfishness of his love for her.

أصبح واضحا أيضا إليها أن المبادئ الأخلاقية التي اعتاد إشهار الإيمان دائما لم تحمل بحق من قبله. واكتشفت تجويف مبادئه الأخلاقية و أنانية حبه لها.

She has also discovered his ego-centric nature and his unabashed self-complacency. As a result of these discoveries, Nora now takes a crucial decision so far as her relationship with Helmer is concerned.

أيضا قد اكتشفت طبيعته الأنانية و الرضا الذاتي الغير مبالي الخاص به. وبسبب هذه الاكتشافات، نورا الآن قلقة وتأخذ قرارا حاسما يتعلق بعلاقتها مع هيلمير.

### **Nora's Decision to Leave Her Husband Altogether**

Nora now tells Helmer that, having discovered what he really is, she has made up her mind to leave him altogether. She says that he is not the man she had thought him to be. She says that he has always treated her as his doll-wife just as her father had always treated her as his baby-doll.

تخبر نورا الآن هيلمير أنها، اكتشفت ما هو عليه فعلا، وقررت تتركه نهائيا. وتقول أنه ليس الرجل الذي اعتقدته أن يكون. وتقول أنه دائما يعاملها كزوجة دمية مثل ما كان يعاملها أبوها دائما كطفله دمية.

She says that she has always been adopting his opinions and views and conforming to his tastes just as she had, as a girl, been adopting the views and opinions of her father. But now she is no longer prepared to continue to live in a doll's house. She has discovered that she is an individual in her own right. She has discovered her own identity.

تقول أنها دائما تتبنى آرائه ووجهات نظره و تلتزم لأذواقه مثل ما كانت تتبنى آراء ووجهات نظر أبيها، كينت. ولكن الآن لم تعد على استعداد لمواصلة العيش في بيت الدمية. واكتشفت شخصيتها في حريتها. واكتشفت هويتها.

She can no longer continue to accept unquestioningly the ideas and views of society. She wants to discover for herself what is right and what is wrong. She is not prepared to accept even the teachings of religion blindly.. She would go out into the world to gain first-hand experience of life and to find out whether she is right or society is right.

ولم تعد بالإمكان أن تستمر في التنازل عن رغبتها بدون مناقشه أفكار و آراء المجتمع. وتريد بنفسها اكتشاف ما الصحيح و ما الخطأ. وانها غير جاهزة أن تقبل حتى تعاليم الدين عشوائيا. وستخرج للعالم لاكتساب الخبرة العملية للحياة و لاكتشاف إذا ما كانت صحيحة أو المجتمع الصحيح.



She must test the traditional ideas of society by her own experience. She tells her husband that his treating to her as his property and as a doll is a traditional way of treating a wife, but that she wants to find out her own potentialities. She would not mind even leaving her children in order to arrive at her own conclusions about life from her first-hand experience of it.

يجب عليها ان تختبر الأفكار التقليدية للمجتمع بخبرتها. وانها تخبر زوجها أن معاملته إليها كما ممتلكاته و كما الدمية وهي طريقة تقليدية لمعاملة الزوجة، ولكنها تريد اكتشاف امكانياتها. ولن تمنع حتى تترك أطفالها للوصول إلى استنتاجاتها عن الحياة من خبرتها العملية له.

Helmer tries to dissuade her from leaving him and her home, and he repeatedly appeals to her not to leave. But her mind is made up. She says that more sacred than her duty to her husband and to her children is her duty to herself.

يحاول هيلمير بمنعها عن تركه و عن بيتها، و يناشدها ألا تغادر مرارا وتكرارا. ولكنها تقرر في عقلها. وتقول أنها أكثر قدسية من واجبها نحو زوجها و نحو أطفالها وهو واجبها نحو نفسها.

She takes back from Helmer the wedding-ring which she had given him at the time of the marriage and she then makes her exit from the house, slamming the door behind her.

وانها تعيد لهيلمير خاتم الزواج الذي أعطته له في ذلك الوقت للزواج و بعد ذلك تخرج من البيت، وتغلق الباب خلفها.

## **The Significance of Nora's Decision**

مغزى قرار نورا

Nora leaves her home, her husband, and even her children in order to establish her own identity and individuality in the world and in order to form her own ideas and opinions.

تترك نورا بيتها، و زوجها، و حتى أطفالها من اجل إنشاء هويتها و شخصيتها في العالم و من اجل تشكيل أفكارها و آراءها الخاصة.

Her action is a symbol of the liberation of the individual from the traditional bonds and restraints under which the individual suffers and which hinder his development. But, more than that, the drastic step taken by Nora was at that time a trumpet-call to the women of the time to assert their rights and not to continue as the property of their husbands.

عملها رمز لتحرير الفرد من الروابط و القيود التقليدية التي تحتها يعاني الفرد والتي تعيق نموه. ولكن، أكثر من ذلك، الخطوة الصارمة المأخوذة من قبل نورا كانت في ذلك الوقت نداء بوق إلى النساء من الوقت لتأكيد حقوقهم و عدم الاستمرار كملكية أزواجهم.

## **The Message of the Play**

It is in the final Act that the message of the play becomes clear to us, Even though Ibsen himself denied it, the last discussion between Nora and Helmer in this Act clearly shows that the real theme of the play is the rights and duties of a woman. Nora's decision at the end is intended to show that a man has no business to treat his wife as an item of his property or as a possession of his.

إنه في الفصل الأخير أن رسالة المسرحية تصبح واضحة لنا، بالرغم من أن Ibsen بنفسه أنكره، والمناقشة الأخيرة بين نورا و هيلمر في هذا العمل بوضوح يظهر أن الموضوع الحقيقي للمسرحية هو الحقوق و واجبات المرأة. وقرار نورا في النهاية يهدف لإظهار أن ليس لدى الرجل أي عمل لمعاملة زوجته كبند من ممتلكاته أو من مقتنياته.

A woman has a mind of her own, and an individuality of her own. She needs a favorable environment in which she can think for herself and can make her own wishes known to her husband. She should not be taken for granted by her husband.

المرأة لديها عقل ملكها، و شخصية ملكها. وتحتاج لبيئة مناسبة التي فيها يمكن أن تفكر لنفسها و يمكن أن تجعل رغباتها معروفة لزوجها. وانها لا يجب أن يستخف بها من قبل زوجها.

Helmer has shown himself to be a complete egoist, a self- centered man, a self complacent husband who thinks that a wife is intended to be a source of warmth and comfort in the household and that all that matters is the husband's ideas, opinions, and tastes to which a wife must conform, Nora, by her bold action at the end, shows that she is not the conformist type of wife, or that she has been a conformist for too long a time and that she is not prepared to continue in that role. The play's advocacy of feminist independence becomes manifest in this Act.

أظهر هيلمر نفسه ليكون أنانيا بالكامل، وهو رجل أناني، وزوج قانع يعتقد أن الزوجة تهدف لتكون مصدر الدفء و الراحة في الأسرة و أن كل ذلك المسائل هي أفكار الزوج و آراءه و أذواقه التي يجب أن تلتزم الزوجة بها، نورا، بعملها الجريء في النهاية، تظهر أنها ليست من النوع الملتزم لزوجته، أو أنها كانت محافظا لفترة طويلة جدا من الوقت و أنها ليست مستعدة أن تستمر في هذا الدور. دفاع المسرحية للاستقلال المناصر للمرأة يصبح واضحا في هذا العمل.

### **◆ A MODEL QUESTION**

**1. At the end of A Doll's House Nora has discovered her.....**

- a) own car
- b) own house
- c) own doll
- d) own identity. ✓

## 8<sup>th</sup> Lecture

### ❖ *A Doll's House*

#### Helmer's Reasons for wanting to dismiss Krogstad

أسباب هيلمر للإرادة طرد كروجستاد

Helmer and Krogstad had been great friends during their boyhood but now Helmer holds Krogstad in contempt. In the first place, Krogstad had spoiled his reputation by an act of dishonesty for which he could have been prosecuted if the matter had gone to the court.

كان هيلمر و كروجستاد صديقين مخلصين أثناء فترة الصبا ولكن الآن هيلمر يحتقر كروجستاد. في المقام الأول، كروجستاد قد أفسد سمعته بفعل الخيانة التي لها كان يمكن أن يحاكم إذا قد ذهبت المسألة إلى المحكمة.

This act of dishonesty in Krogstad's part was an act of forgery similar to that of Nora. But while Nora had forged a signature without realizing that it was something illegal and punishable with imprisonment, Krogstad had committed an act of forgery knowing fully well what he was doing. Helmer had come to know of Krogstad's act of dishonesty and had therefore formed a low opinion about his friend of old days.

كان هذا العمل للخيانة في دور كروجستاد عمل التزوير شبيه إلى ذلك لنورا. ولكن بينما زورت نورا التوقيع بدون إدراك أنه كان شيئاً غير قانوني و يعاقب عليها بالسجن، و كروجستاد ارتكب عمل التزوير يعرف تماما ما كان يعمل. وجاء هيلمر لمعرفة فعل كروجستاد للخيانة وبالتالي شكل رأي منخفض في صديقه للأيام القديمة لذلك.

For this reason, Helmer has decided to dismiss Krogstad from his post in the bank and now when Nora recommends Mrs. Linde for a job, Helmer makes up his mind to appoint Mrs. Linde to the post which would be vacated by Krogstad. But Helmer has a second reason also to get rid of Krogstad. Krogstad always speaks to Helmer in a familiar manner, addressing him by his Christian name and behaving as if the friendship of their days of boyhood still exists between them.

لهذا السبب، قرر هيلمر طرد كروجستاد من وظيفته في البنك و الآن عندما ترشح نورا السيدة ليند للوظيفة، و يقرر هيلمر لتعيين السيدة ليند في وظيفة التي سيتم إخلؤها من قبل كروجستاد. ولكن هيلمر لديه سبب ثاني أيضا لتخلص من كروجستاد. يتكلم كروجستاد مع هيلمر دائما بطريقة مألوفة، و يخاطبه باسمه الأول و يتصرف كما لو ان صداقة أيامهم من فترة الصبا مازالت موجودة بينهما.

Helmer does not want that a man in a subordinate position, and especially a man who had been guilty of criminal act, should behave as if he were Helmer's equal.

لا يريد هيلمر أن رجل في وضع مرؤوس، و بخاصة الرجل الذي قد كان مذنب في العمل الإجرامي، ينبغي أن يتصرف كما لو كان ند هيلمر.

Of course, as has already been pointed out above, Helmer is totally unaware of two very important facts which are relevant to the present situation. He does not know that his wife had borrowed money from Krogstad, and he does not know that his wife had forged a signature on the bond which she had executed at the time. (She had borrowed money from Krogstad in order to take her husband to Italy to save his life from the dangerous illness from which he was suffering at the time).

بالطبع، كما سبق أن أشير أعلاه، جهل هيلمير تماما من حقيقتين مهمتين جدا والتي هي ذات الصلة إلى الوضع الحالي. لا يعرف أن زوجته اقترضت المال من كروجستاد، و لا يعرف أن زوجته قد زورت التوقيع على السند الذي نفذته في ذلك الوقت. (اقتترضت المال من كروجستاد لأخذ زوجها إلى إيطاليا لإنقاذ حياته من المرض الخطير الذي منه كان يعاني في ذلك الوقت).

### ❖ ***A Doll's House- Themes, Motifs & Symbols***

#### **Themes**

Themes are the fundamental and often universal ideas explored in a literary work.

الموضوعات هي الاساس و غالبا الأفكار العامة المستكشفة في العمل الأدبي.

#### **The Sacrificial Role of Women**

In *A Doll's House*, Ibsen paints a bleak picture of the sacrificial role held by women of all economic classes in his society. In general, the play's female characters exemplify Nora's assertion (spoken to Torvald in Act Three) that even though men refuse to sacrifice their integrity, "hundreds of thousands of women have."

في بيت الدمية، إيبسن يرسم صورة كئيبة لدور التضحية الذي تشيبت به نساء كل الطبقات الاقتصادية في مجتمعه. بشكل عام، الشخصيات النسائية للمسرحية يمثلن تأكيد نورا (تحدثت مع تورفالد في الفصل الثالث) ذلك بالرغم من أن الرجال يرفضون التضحية بسلامتهم، و "مئات الآلاف من النساء قادرات."

In order to support her mother and two brothers, Mrs. Linde found it necessary to abandon Krogstad, her true—but penniless—love, and marry a richer man. The nanny had to abandon her own child to support herself by working as Nora's (and then as Nora's children's) caretaker. As she tells Nora, the nanny considers herself lucky to have found the job, since she was "a poor girl who'd been led astray."

من أجل تعيل أمها و الأخين، وجدت السيدة ليند من الضروري التخلي عن كروجستاد، حقا - ولكن مفلس - الحب، و تتزوج رجلا أغنى. وكان يجب على المربية أن تترك طفلها لتعيل نفسها بالعمل كالناظر لنورا (وبالتالي أطفال نورا). بينما تخبر نورا، المربية تعتبر نفسها محظوظة لأنها وجدت وظيفة، منذ كانت فتاة فقيرة ضللت."

Though Nora is economically advantaged in comparison to the play's other female characters, she nevertheless leads a difficult life because society dictates that Torvald be the marriage's dominant partner. Torvald issues decrees and condescends to Nora, and Nora must hide her loan from him because she knows Torvald could never accept the idea that his wife (or any other woman) had helped save his life.

رغم أن نورا أفيد اقتصاديا مقارنة بشخصيات نسائيات المسرحية الأخريات، وتعيش حياة صعبة مع ذلك لأن المجتمع يفرض أن تورفالد هو شريك الزواج المهيمن. يصدر تورفالد القرارات و يتكبر على نورا، و نورا يجب أن تخفي قرضها منه لأنها تعرف أن تورفالد لم يكن من الممكن أن يقبل الفكرة أبدا أن زوجته (أو أي امرأة أخرى) تساعده في إنقاذ حياته.

Furthermore, she must work in secret to pay off her loan because it is illegal for a woman to obtain a loan without her husband's permission. By motivating Nora's deception, the attitudes of Torvald—and society—leave Nora vulnerable to Krogstad's blackmail.

بالإضافة إلى ذلك، يجب أن تعمل سرا لتسديد قرضها لأنه غير قانوني لامرأة للحصول على قرض بدون إذن زوجها. بتحفيز خداع نورا، ومواقف تورفالد - و المجتمع - يترك نورا عرضة للهجوم من قبل ابتزاز كروجستاد.

Nora's abandonment of her children can also be interpreted as an act of self-sacrifice. Despite Nora's great love for her children—manifested by her interaction with them and her great fear of corrupting them—she chooses to leave them. Nora truly believes that the nanny will be a better mother and that leaving her children is in their best interest.

تترك نورا أطفالها ويمكن أيضا يفسر كعمل من تضحية النفس. بالرغم من حب نورا الكبير لأطفالها - تتجلى في تفاعلها معهم و خوفها الكبير لإفسادهم - وتختار تركهم. وتعتقد نورا حقا أن المربية ستكون أفضل أم وأن ترك أطفالها هو في مصلحتهم.

## **The Unreliability of Appearances**

عدم ثقة المظاهر

Over the course of A Doll's House, appearances prove to be misleading veneers that mask the reality of the play's characters and -situations. Our first impressions of Nora, Torvald, and Krogstad are all eventually undercut. Nora initially seems a silly, childish woman, but as the play progresses, we see that she is intelligent, motivated, and, by the play's conclusion, a strong-willed, independent thinker.

في أثناء بيت الدمية، المظاهر تثبت أن الغشاء المزلل الذي يخفي حقيقة شخصيات المسرحية و - الحالات. انطباعنا الأولي لنورا و تورفالد و كروجستاد هي كلها تضعف في النهاية. تبدو نورا في البداية سخيطة، و امرأة طفولية، ولكن كما تقدم المسرحية، نرى أنها ذكية، و متحمسة، و، بنهاية المسرحية، مفكر مستقل قوي العزيمة.

Torvald, though he plays the part of the strong, benevolent husband, reveals himself to be cowardly, petty, and selfish when he fears that Krogstad may expose him to scandal. Krogstad too reveals himself to be a much more sympathetic and merciful character than he first appears to be. The play's climax is largely a matter of resolving identity confusion—we see Krogstad as an earnest lover, Nora as an intelligent, brave woman, and Torvald as a simpering, sad man.

تورفالد، رغم أنه يلعب دور قوي و الزوج الخيري، و يكشف عن نفسه ليكون جبان، و تافه و أناني عندما يخشى أن كروجستاد ربما يكشفه للفضيحة. يكشف كروجستاد أيضا عن نفسه ليكون شخصية متعاطفة و رحيمة أكثر بكثير منه أولا يبدو أن يكون. ذروة المسرحية هي بشكل كبير مسألة حلول حيرة الهوية - ونرى كروجستاد كعشيق جاد، و نورا كامرأة شجاعة ذكية، و تورفالد بيتسم بتكلف، وإنسان الحزين.

Situations too are misinterpreted both by us and by the characters. The seeming hatred between Mrs. Linde and Krogstad turns out to be love. Nora's creditor turns out to be Krogstad and not, as we and Mrs. Linde suppose, Dr. Rank. Dr. Rank, to Nora's and our surprise, confesses that he is in love with her.

الأوضاع أيضا تساء تفسيرها من قبلنا و من قبل الشخصيات. الكراهية الظاهرية بين السيدة ليند و كروجستاد تتضح أن تكون حبا. ويتضح دائن نورا أن يكون كروجستاد و ليس، نحن و السيدة ليند كما يفترض، الدكتور رانك. الدكتور رانك، إلى نورا و مفاجأتنا، يعترف أنه على علاقة حب بها.

The seemingly villainous Krogstad repents and returns Nora's contract to her, while the seemingly kindhearted Mrs. Linde ceases to help Nora and forces Torvald's discovery of Nora's secret.

الشيرير كروجستاد ظاهريا يتوب و يعيد عقد نورا إليها، بينما تتوقف السيدة ليند طيبة القلب ظاهريا عن مساعدة نورا و يدفع اكتشاف تورفالد لسر نورا.

The instability of appearances within the Helmer household at the play's end results from Torvald's devotion to an image at the expense of the creation of true happiness. Because Torvald craves respect from his employees, friends, and wife, status and image are important to him.

عدم استقرار المظاهر داخل أسرة هيلمر في النتائج النهائية للمسرحية من ولاء تورفالد لصورة على حساب خلق السعادة الحقيقية. لأن تورفالد يحتاج الاحترام من موظفيه و الأصدقاء و الزوجة، و الوضع و الصورة هي مهمة إليه.

Any disrespect—when Nora calls him petty and when Krogstad calls him by his first name, for example—angers Torvald greatly. By the end of the play, we see that Torvald's obsession with controlling his home's appearance and his repeated suppression and denial of reality have harmed his family and his happiness irreparably.

أي عدم احترام - عندما تدعوه نورا بالتافه و عندما يدعوه كروجستاد باسمه الأول، على سبيل المثال - يغضب تورفالد بشكل كبير. و بنهاية المسرحية، نرى أن هاجس تورفالد بضبط مظهر بيته و قمعه و إنكاره المكرر للواقع أضر عائلته و سعادته بشكل غير قابل للإصلاح.

## **Motifs**

Motifs are recurring structures, contrasts, or literary devices that can help to develop and inform the text's major themes.

الفكرة الرئيسية هي البنية المتكررة، والتناقض، أو الأدوات الأدبية التي يمكن أن تساعد على التطوير و إبلاغ الموضوعات الرئيسية في النص.

## **Nora's Definition of Freedom**

Nora's understanding of the meaning of freedom evolves over the course of the play. In the first act, she believes that she will be totally "free" as soon as she has repaid her debt, because she will have the opportunity to devote herself fully to her domestic responsibilities.

فهم نورا لمعنى الحرية يتطور في أثناء المسرحية. في الفصل الأول، تعتقد أنها ستكون حرة تماما بمجرد تسدد دينها، لأن سيكون لديها فرصة لتكريس نفسها تماما لمسئولياتها المحلية.

After Krogstad blackmails her, however, she reconsiders her conception of freedom and questions whether she is happy in Torvald's house, subjected to his orders and edicts. By the end of the play, Nora seeks a new kind of freedom. She wishes to be relieved of her familial obligations in order to pursue her own ambitions, beliefs, and identity.

ولكن بعد أن يبتزها كروجستاد، تعيد النظر في مفهومها للحرية و الأسئلة إذا ما كانت سعيدة في بيت تورفالد، وخضوعها إلى أوامره و مراسيمه. بنهاية المسرحية، تبحث نورا عن نوع جديد من الحرية. تتمنى أن ترتاح من التزاماتها الأسرية من أجل متابعة طموحاتها و معتقداتها و هويتها.

## **Letters**

Many of the plot's twists and turns depend upon the writing and reading of letters, which function within the play as the subtext that reveals the true, unpleasant nature of situations obscured by Torvald and Nora's efforts at beautification. Krogstad writes two letters: the first reveals Nora's crime of forgery to Torvald; the second retracts his blackmail threat and returns Nora's promissory note.

كثير من الحبكة والتحول تعتمد على الكتابة و قراءة الخطابات، التي وظيفتها داخل المسرحية كالمعنى الخفي الذي يكشف الحقيقة، وعن الطبيعة الغير سارة للأوضاع المخفية من قبل تورفالد و مجهودات نورا في التجميل. يكتب كروجستاد خطابين: الأول يكشف عن جريمة نورا للتزوير إلى تورفالد، الثاني يسحب تهديد ابتزازه و يرجع كمبيالة نورا.

The first letter, which Krogstad places in Torvald's letterbox near the end of Act Two, represents the truth about Nora's past and initiates the inevitable dissolution of her marriage—as Nora says immediately after Krogstad leaves it, "We are lost." Nora's attempts to stall Torvald from reading the letter represent her continued denial of the true nature of her marriage.

قرب نهاية الفصل الثاني، يضع كروجستاد الخطاب الأول، في صندوق رسائل تورفالد، يمثل حقيقة ماضي نورا و يبدأ بالتدمير المحتوم لزواجها - كما تقول نورا فوراً بعد أن يتركها كروجستاد، "أننا يائسين". محاولات نورا لتعطيل تورفالد من قراءة الخطاب تمثل إنكارها المستمر للطبيعة الحقيقية لزواجها.

The second letter releases Nora from her obligation to Krogstad and represents her release from her obligation to Torvald. Upon reading it, Torvald attempts to return to his and Nora's previous denial of reality, but Nora recognizes that the letters have done more than expose her actions to Torvald; they have exposed the truth about Torvald's selfishness, and she can no longer participate in the illusion of a happy marriage.

الخطاب الثاني يحرر نورا من التزامها لكروجستاد ويمثل تحريرها من التزامها لتورفالد. على قراءته، تورفالد يحاول العودة إليها و إنكار الواقع السابق لنورا، ولكن نورا تعترف أن الخطابات فعلت أكثر من كشف أفعالها لتورفالد، كشفوا حقيقة أنانية تورفالد، وانها لم تعد قادرة أن تشارك في وهم الزواج السعيد.

### ❖ **A MODEL QUESTION**

1. **Nora initially seems a silly, childish woman, but as the play progresses, we see that she is .....**
- a) stupid and careless.
  - b) intelligent, motivated. ✓
  - c) unintelligent and mindless.
  - d) slow-witted and unmotivated.



## 9<sup>th</sup> Lecture

### ❖ A Doll's House- Themes, Motifs & Symbols

#### Symbols

Symbols are objects, characters, figures, or colors used to represent abstract ideas or concepts.

الرموز: هي أشياء أو اشخاص أو ارقام أو الألوان المستخدمة لتمثيل الأفكار المجردة أو المفاهيم.

#### **The Christmas Tree**

The Christmas tree, a festive object meant to serve a decorative purpose, symbolizes Nora's position in her household as a plaything who is pleasing to look at and adds charm to the home. There are several parallels drawn between Nora and the Christmas tree in the play.

شجرة عيد الميلاد، شيء بهيج وتعني خدمة عرض الزينة، و يرمز إلى وضع نورا في أسرتها كلعبة تسر النظر و يضيف السحر للبيت. و هناك عدة توازي مرسوم بين نورا و شجرة عيد الميلاد في المسرحية.

Just as Nora instructs the maid that the children cannot see the tree until it has been decorated, she tells Torvald that no one can see her in her dress until the evening of the dance. Also, at the beginning of the second act, after Nora's psychological condition has begun to erode, the stage directions indicate that the Christmas tree is correspondingly "dishevelled."

مثل تعلم نورا الخادمة أن الأطفال لا يمكن أن يروا الشجرة حتى تزينها، وتخبر تورفالد أن لا أحد يمكن أن يراها في ثوبها حتى مساء الحفل الراقص. أيضاً، في بداية الفصل الثاني، بعد أن بدأت حالة نورا النفسية في التآكل، و اتجاهات المرحلة تبين أن شجرة عيد الميلاد بالمقابل "غير مرتبة".

#### **New Year's Day**

The action of the play is set at Christmastime, and Nora and Torvald both look forward to New Year's as the start of a new, happier phase in their lives. In the new year, Torvald will start his new job, and he anticipates with excitement the extra money and admiration the job will bring him.

عمل المسرحية يوضع في موسم عيد الميلاد، و نورا و تورفالد كلاهما يتطلعان إلى السنة الجديدة كبداية مرحلة سعيدة جديدة في حياتهم. في العام الجديد، سيبدأ تورفالد عمله الجديد، و يتوقع بالإثارة المال و الإعجاب الإضافيين بالعمل الذي سيجلبه له.

Nora also looks forward to Torvald's new job, because she will finally be able to repay her secret debt to Krogstad. By the end of the play, however, the nature of the new start that New Year's represents for Torvald and Nora has changed dramatically.

تنتطلع نورا أيضا إلى عمل تورفالد الجديد، لأنها في النهاية سوف تكون قادرة أن تسدد دينها السري لكروجستاد. ولكن بنهاية المسرحية، طبيعة البداية الجديدة ان السنة الجديدة تمثل لتورفالد و نورا تتغير بشكل مثير.

They both must become new people and face radically changed ways of living. Hence, the new year comes to mark the beginning of a truly new and different period in both their lives and their personalities.

كلاهما يجب أن يصبحوا ناس جدد و يواجهون تغيرا جذريا في طرق المعيشة. وبالتالي، يأتي العام الجديد ليحدد بداية فترة جديدة و مختلفة حقيقية في كل من حياتهم و شخصياتهم.

## ○ Important Quotations Explained

شرح الاقتباسات المهمة

1. One day I might, yes. Many years from now, when I've lost my looks a little. Don't laugh. I mean, of course, a time will come when Torvald is not as devoted to me, not quite so happy when I dance for him, and dress for him, and play with him.

في يوم من الأيام ربما، نعم. سنوات كثيرة من الآن، عندما فقدت نظري قليلا. لا تضحك. أعني، بالطبع، سيأتي الوقت عندما لا يكون تورفالد مخلص لي، وغير سعيد بالطبع عندما أرقص له، و ألبس له، و العب معه.

### Explanation for Quotation 1

In this quotation from Act One, Nora describes to Mrs. Linde the circumstances under which she would consider telling Torvald about the secret loan she took in order to save his life. Her claim that she might consider telling him when she gets older and loses her attractiveness is important because it shows that Nora has a sense of the true nature of her marriage, even as early as Act One.

في هذا الاقتباس من الفصل الاول، تصف نورا إلى السيدة ليند الظروف التي تحتها ستعتبر إخبار تورفالد عن القرض السري الذي أخذته لإنقاذ حياته. ادعاءها أنها ربما تعتبر إخباره عندما تصبح عجوزة و تفقد جاذبيتها هو مهم لأنه يظهر أن نورا لديها احساس الطبيعة الحقيقية لزواجها، حتى في وقت مبكر من الفصل الاول.

She recognizes that Torvald's affection is based largely on her appearance, and she knows that when her looks fade, it is likely that Torvald's interest in her will fade as well. Her suggestion that in the future she may need something to hold over Torvald in order to retain his faithfulness and devotion to her reveals that Nora is not as naïve as she pretends to be. She has an insightful, intelligent, and manipulative side that acknowledges, if only in a small way, the troubling reality of her existence.

تعترف أن محبة تورفالد تعتمد بشكل كبير على مظهرها، و تعرف أنها عندما يتلاشى مظهرها، إنه من المحتمل أن اهتمام تورفالد بها سيتلاشى أيضا. اقتراحها الذي في المستقبل ربما تحتاج لشيء لتحافظ على تورفالد ما أجل الاحتفاظ بوفائه والولاء لها يكشف أن نورا ليست ساذجة لتتظاهر بأن تكون. وانها لديها بصيرة (فطنة) و ذكية، واستعمال جانب المعرفة، ولو بشكل محدود، واقع مقلق من وجودها.

### **Quotation 2**

2. Free. To be free, absolutely free. To spend time playing with the children. To have a clean, beautiful house, the way Torvald likes it.

الحرية. لتكون حر، بحرية مطلقة. لقضاء الوقت بالعب مع الأطفال. لتحصل على بيت جميل و نظيف، طريقة التي بها تورفالد يحب ذلك.

### **Explanation for Quotation 2**

In this quotation from her conversation with Mrs. Linde in Act One, Nora claims that she will be "free" after the New Year—after she has paid off her debt to Krogstad. While describing her anticipated freedom, Nora highlights the very factors that constrain her. She claims that freedom will give her time to be a mother and a traditional wife who maintains a beautiful home, as her husband likes it.

في هذا الاقتباس من محادثتها مع السيدة ليند في الفصل الاول، تدعي نورا أنها ستكون حرة بعد العام الجديد - بعد أن سددت دينها إلى كروجستاد. أثناء وصف حريتها المتوقعة، تبرز نورا العوامل جدا التي اعاققتها. تدعي أن الحرية ستعطيها وقتها لتكون أم و زوجة تقليدية التي تحافظ على بيت جميل، كما يحبه زوجها.

But the message of the play is that Nora cannot find true freedom in this traditional domestic realm. As the play continues, Nora becomes increasingly aware that she must change her life to find true freedom, and her understanding of the word "free" evolves accordingly. By the end of the play, she sees that freedom entails independence from societal constraints and the ability to explore her own personality, goals, and beliefs.

لكن رسالة المسرحية هي أن نورا لا يمكن أن تجد الحرية الحقيقية في هذا العالم المحلي التقليدي. بينما تستمر المسرحية، تصبح نورا على وعي متزايد أنها يجب أن تغير حياتها لإيجاد الحرية الحقيقية، و فهمها للكلمة الحرية يتطور وفقا لذلك. بنهاية المسرحية، ترى أن الحرية يستلزم الاستقلال عن القيود الاجتماعية و القدرة على استكشاف شخصيتها و الأهداف و المعتقدات.

### **Quotation 3**

#### **3. Something glorious is going to happen.**

شيء عظيم سيحدث

#### **Explanation for Quotation 3**

Nora speaks these prophetic-sounding words to Mrs. Linde toward the end of Act Two as she tells her about what will happen when Torvald reads Krogstad's letter detailing Nora's secret loan and forgery. The meaning of Nora's statement remains obscure until Act Three, when Nora reveals the nature of the "glorious" happening that she anticipates. She believes that when Torvald learns of the forgery and Krogstad's blackmail, Torvald will take all the blame on himself and gloriously sacrifice his reputation in order to protect her.

تحدثت نورا هذه الكلمات البادية المتنبئة هذه إلى السيدة ليند نحو نهاية الفصل الثاني كما تخبرها عما سيحدث عندما يقرأ تورفالد خطاب كروجستاد الذي يتضمن تفاصيل القرض و التزوير السريين لنورا. معنى تصريح نورا يبقى مجهولا حتى الفصل الثالث، عندما تكشف نورا طبيعة الحدث العظيم الذي تتوقعه. تعتقد أن عندما يعلم تورفالد بالتزوير و ابتزاز كروجستاد، تورفالد سيلقي كل اللوم على نفسه و ورائع بضحي بسماعته لحمايتها.

When Torvald eventually indicates that he will not shoulder the blame for Nora, Nora's faith in him is shattered. Once the illusion of Torvald's nobility is crushed, Nora's other illusions about her married life are crushed as well, and her disappointment with Torvald triggers her awakening.

عندما يبين تورفالد في النهاية أنه لن يحمل اللوم على نورا، إيمان نورا فيه محطم. بمجرد أن يسحق وهم نيل تورفالد، أو هام نورا الأخرى عن حياتها الزوجية تسحق أيضا، و خيبة أملها مع تورفالد تطلق صحتها.

### **Quotation 4**

#### **4. From now on, forget happiness. Now it's just about saving the remains, the wreckage, the appearance.**

من الآن فصاعدا، ونسى السعادة. الآن ينقذ البقايا تقريبا، و الحطام، و المظهر.

#### **Explanation for Quotation 4**

Torvald speaks these words in Act Three after learning of Nora's forgery and Krogstad's ability to expose her. Torvald's conversations with Nora have already made it clear that he is primarily attracted to Nora for her beauty and that he takes personal pride in the good looks of his wife. He has also shown himself to be obsessed with appearing dignified and respectable to his colleagues.

يتحدث تورفالد هذه الكلمات في الفصل الثالث بعد العلم بتزوير نورا و قدرة كروجستاد لكشفها. محادثات تورفالد مع نورا بالفعل قد جعلته واضح أنه ينجذب اساسا إلى نورا لجمالها و أنه يتفاخر شخصيا في جمال زوجته. أيضا قد أظهر نفسه مهووس الظهور كريم و محترم لزملائه.

Torvald's reaction to Krogstad's letter solidifies his characterization as a shallow man concerned first and foremost with appearances. Here, he states explicitly that the appearance of happiness is far more important to him than happiness itself.

ردة فعل تورفالد لخطاب كروجستاد يجمد وصفه كرجل ضحل معني في المقام الأول بالظهور. هنا، يصرح بوضوح أن مظهر السعادة أكثر أهمية بكثير إليه من السعادة نفسه.

These words are important also because they constitute Torvald's actual reaction to Nora's crime, in contrast to the gallant reaction that she expects. Rather than sacrifice his own reputation for Nora's, Torvald seeks to ensure that his reputation remains unsullied. His desire to hide—rather than to take responsibility—for Nora's forgery proves Torvald to be the opposite of the strong, noble man that he purports himself to be before Nora and society.

هذه الكلمات مهمة أيضا لأنها تشكل ردة فعل تورفالد الفعلي لجريمة نورا، على عكس ردة الفعل الشهم التي توقعته. بدلا من التضحية بسمعته لنورا، يحاول تورفالد ضمان أن سمعته تبقى نقيه. رغبته للاختباء - بدلا من أخذ المسؤولية - لتزوير، نورا تثبت تورفالد ليكون عكس الرجل القوي النبيل أنه يزعم لنفسه ان يكون قبل نورا و المجتمع.

### **Quotation 5**

5. I have been performing tricks for you, Torvald. That's how I've survived. You wanted it like that. You and Papa have done me a great wrong. It's because of you I've made nothing of my life.

كنت أودي الحيل لك، تورفالد. كيف لي ان كنت على قيد الحياة. أردته مثل ذلك. أنت و الأب قد عملتموني بخطأ كبير. إنه بسببك قد تغلبت على حياتي.

### **Explanation for Quotation 5**

Nora speaks these words, which express the truth that she has gleaned about her marriage, Torvald's character, and her life in general, to Torvald at the end of Act Three. She recognizes that her life has been largely a performance. She has acted the part of the happy, child-like wife for Torvald and, before that, she acted the part of the happy, child-like daughter for her father.

تحدثت نورا هذه الكلمات التي تعبر عن الحقيقة التي قد جمعتها عن زواجها و شخصية تورفالد و حياتها بصفة عامة، إلى تورفالد في نهاية الفصل الثالث. تعترف أن حياتها كانت بشكل كبير أداء. قد مثلت دور من الزوجة الطفلة السعيدة لتورفالد و، قبل ذلك، مثلت دور من الابنة الطفلة السعيدة لأبيها.

She now sees that her father and Torvald compelled her to behave in a certain way and understands it to be "great wrong" that stunted her development as an adult and as a human being. She has made "nothing" of her life because she has existed only to please men. Following this -realization, Nora leaves Torvald in order to make something of her life and—for the first time—to exist as a person independent of other people.

ترى الآن أن أبها و تورفالد أجبرها أن تتصرف بطريقة معينة و يفهمانها لتكون الخطأ الكبير الذي حجم نموها كبالغ و كإنسان. وتغلبت على حياتها لأنها قد تواجدت فقط لسعادة الرجال. المتابعة هذا - إدراك، نورا تترك تورفالد لعمل شيء ما لحياتها و - للمرة الأولى - للتواجد كمستقل شخص للشعب الأخر.

## 10<sup>th</sup> Lecture

### ❖ Torvald's and Nora's attitudes toward money

مواقف تورفالد و نورا تجاه المال

Torvald and Nora's first conversation establishes Torvald as the member of the household who makes and controls the money and Nora as the one who spends it. Torvald repeatedly teases Nora about her spending, and at one point Mrs. Linde points out that Nora was a big spender in her younger days. These initial comments paint Nora as a shallow woman who is overly concerned with -material delights.

تورفالد و محادثة نورا الأولى ينشئان تورفالد كعضو الأسرة الذي يعمل و يتحكم في المال و نورا التي تنفقه. يستفز تورفالد نورا عن إنفاقها مرارا وتكرارا، و في نقطة واحدة السيدة ليند تشير أن نورا كانت مسرفه في صغرها. هذه التعليقات الأولية ترسم نورا كامرأة ضحلة الفلقة كثيرا مع - المسرات المادية.

Yet Nora's generous tip to the porter in the play's opening scene shows that she is not a selfish woman. More important, once the secret of Nora's loan is made known to the audience, we see that Nora's interest in money stems more from her concern for her family's welfare than from petty desires. We realize that the excitement she has expressed over Torvald's new, well-paying job results from the fact that more spending money means she can finally pay off her debt to Krogstad.

بعد بقتيش نورا الكريمة إلى الشيال في مشهد المسرحية الافتتاحي يظهر أنها ليست امرأة أنانية. الأهم من ذلك، بمجرد أن جعل سر قرض نورا معروفا إلى الجمهور، نرى أن فائدة نورا في المال ينبع أكثر من قلقها لإعانة عائلتها وليس من الرغبات التافهة. ندرك أن الإثارة التي قد عبرت عنها على العمل المجزي الجديد لتورفالد تنشأ عن حقيقة أن مصاريف أكثر تعني أنها يمكن أن تسدد دينها أخيرا إلى كروجستاد.

While Torvald seems less enthralled by money because he doesn't talk about it except to chastise Nora for her spending, he is obsessed with having a beautiful home, including a beautiful wife. He considers these things important to his reputation, and keeping up this reputation requires money. Although Torvald accuses Nora of wasting money, Nora spends her money mostly on worthy causes, whereas Torvald uses his for selfish, shallow purposes.

بينما يبدو تورفالد مفتون أقل بالمال لأنه لا يتكلم عنه باستثناء معاقبة نورا لإنفاقها، انه مهووس بامتلاك بيت جميل، و متضمنا زوجة جميلة. يعتبر هذه الأشياء مهمة إلى سمعته، و الحفاظ على ارتفاع هذه السمعة يتطلب المال. بالرغم من أن تورفالد يتهم نورا بإهدار المال، و تنفق نورا مالها في الأغلب على القضايا النبيلة (المهمة)، بينما يستخدمها تورفالد لـ أنانية، وأغراضه الضحلة.

## ● Mrs. Linde and Nora at the end of the play

By the end of Act Three, both Nora and Mrs. Linde have entered new phases in their lives. Nora has chosen to abandon her children and her husband because she wants independence from her roles as mother and wife. In contrast, Mrs. Linde has chosen to abandon her independence to marry Krogstad and take care of his family.

بنهاية الفصل الثالث، نورا و السيدة ليند كلاهما دخلا المراحل الجديدة في حياتهم. اختارت نورا ترك أطفالها و زوجها لأنها تريد الاستقلال عن أدوارها كأم و زوجة. على العكس، السيدة ليند اختارت ترك استقلالها لتتزوج كروجستاد و رعاية أسرته.

She likes having people depend on her, and independence does not seem to fulfill her. Despite their apparent opposition, both Nora's and Mrs. Linde's decisions allow them to fulfill their respective personal desires. They have both chosen their own fates, freely and without male influence. Ibsen seems to feel that the nature of their choices is not as important as the fact that both women make the choices themselves.

تحب امتلاك ناس يعتمدون عليها، و الاستقلال لا يبدو أن يحققها. بالرغم من معارضتهم الظاهرة، قرارات كل من نورا و السيدة ليند تسمح لهم أن يحققوا رغباتهم الشخصية الخاصة. كلاهما قد اختاروا مصيرهم، وحريرتهم و بدون تأثير الذكور. يبدو إبنس يشعر أن طبيعة اختياراتهم ليست بمثل أهمية حقيقة أن كلتا امرأتين تعملان الاختيارات نفسها.

## ● Analysis of Major Characters

### Nora Helmer

At the beginning of A Doll's House, Nora seems completely happy. She responds affectionately to Torvald's teasing, speaks with excitement about the extra money his new job will provide, and takes pleasure in the company of her children and friends. She does not seem to mind her doll-like existence, in which she is coddled, pampered, and patronized.

في بداية بيت الدمية، تبدو نورا سعيدة تماما. وترد بمودة إلى اثاره تورفالد، ويتحدث بإثارة عن المال الإضافي الذي سيوفره وظيفته الجديدة، و يأخذ المتعة في صحبة أطفالها و أصدقاءها. وانها لا تبدو أن تمنع في وجودها مثل دمية، والتي تحظى بالرعاية، والمدللة و تعامله بتنازل.

As the play progresses, Nora reveals that she is not just a "silly girl," as Torvald calls her. That she understands the business details related to the debt she incurred taking out a loan to preserve Torvald's health indicates that she is intelligent and possesses capacities beyond mere wifehood.

كما تقدم المسرحية، تكشف نورا أنها ليست مجرد "فتاة سخيفة"، كما يناديها تورفالد. إنها تفهم تفاصيل الأعمال المتعلقة بالدين التي تحملته والحصول على القرض للاحتفاظ بصحة تورفالد ويشير إلى أنها ذكية وتمتلك قدرات أبعد من مجرد زوجة.

Her description of her years of secret labor undertaken to pay off her debt shows her fierce determination and ambition. Additionally, the fact that she was willing to break the law in order to ensure Torvald's health shows her courage.

وصفها لسنواتها من العمل السري المبدول لتسديد دينها يظهر إصرارها و طموحها الشديدين. بالإضافة لذلك، حقيقة أنها كانت راغبة أن تكسر القانون من أجل ضمان أن صحة تورفالد تظهر شجاعتها.

Krogstad's blackmail and the trauma that follows do not change Nora's nature; they open her eyes to her unfulfilled and underappreciated potential. "I have been performing tricks for you, Torvald," she says during her climactic confrontation with him.

ابتزاز كروجستاد و الصدمة التي تبعتها لا يغيران طبيعة نورا، ويفتحن عيونها على جهودها الغير محقق و الغير مقدر كما يجب. كنت أودي الحيل لك، تورفالد، انها تقول أثناء مواجهتها الحرجة معه.

Nora comes to realize that in addition to her literal dancing and singing tricks, she has been putting on a show throughout her marriage. She has pretended to be someone she is not in order to fulfill the role that Torvald, her father, and society at large have expected of her.

تأتي نورا لإدراك ذلك بالإضافة لرقصها الحرفي و غناء الحيل، كانت تضع على العرض خلال زواجها. وتظاهرت بأن تكون شخص ما وانها ليست من أجل إنجاز الدور الذي توقعه تورفالد و أبوها و المجتمع كله منها.

Torvald's severe and selfish reaction after learning of Nora's deception and forgery is the final catalyst for Nora's awakening. But even in the first act, Nora shows that she is not totally unaware that her life is at odds with her true personality. She defies Torvald in small yet meaningful ways—by eating macaroons and then lying to him about it, for instance.

ردة الفعل الشديد و الأناني لتورفالد بعد العلم بخداع نورا و التزوير هو الحافز النهائي لصحوة نورا. ولكن حتى في الفصل الأول، تظهر نورا أنها غير مدركة تماما أن حياتها مختلفة مع شخصيتها الحقيقية. و تتحدى تورفالد في حتى الآن الطرق ذات المعنى الصغيرة، على سبيل المثال - بأكل الكعك ثم الاستلقاء عليه.

She also swears, apparently just for the pleasure she derives from minor rebellion against societal standards. As the drama unfolds, and as Nora's awareness of the truth about her life grows, her need for rebellion escalates, culminating in her walking out on her husband and children to find independence.

انها أيضا تقسم، فيما يبدو لمجرد المتعة وانها مشتقة من التمرد الصغير ضد المعايير الاجتماعية. بينما تتكشف الدراما، و كما ينمو وعي نورا للحقيقة عن حياتها، و حاجتها للتمرد تتصاعد، و تنتهي بها التخلي عن زوجها و أطفالها لإيجاد الاستقلال.



## **Torvald Helmer**

Torvald embraces the belief that a man's role in marriage is to protect and guide his wife. He clearly enjoys the idea that Nora needs his guidance, and he interacts with her as a father would. He instructs her with trite, moralistic sayings, such as: "A home that depends on loans and debt is not beautiful because it is not free."

يحتضن تورفالد إيمان أن دور الرجل في الزواج هو حماية و إرشاد زوجته. ويتمتع بالفكرة بوضوح أن نورا تحتاج لتوجيهه، و يتفاعل معها مثلما يفعل الأب. ويعلمها بالأقوال المبتذلة، والمتزمته، مثل: البيت الذي يعتمد على القروض و الديون ليس جميل لأنه غير مجاني "

He is also eager to teach Nora the dance she performs at the costume party. Torvald likes to envision himself as Nora's savior, asking her after the party, "[D]o you know that I've often wished you were facing some terrible dangers so that I could risk life and limb, risk everything, for your sake?"

وهو حريص أيضا أن يعلم نورا الرقص التي تؤديه في الحفلة التنكرية. يحب تورفالد تصور نفسه كمنقذ نورا، و يسألها بعد الحفلة، [دي] أو هل تعرف أنني في كثير من الأحيان تمنيت تواجه بعض المخاطر الفظيعة حتى يمكن أن أخاطر بحياتي و اطرافي، وأخاطر بكل شيء، لأجلك؟ "

Although Torvald seizes the power in his relationship with Nora and refers to her as a "girl," it seems that Torvald is actually the weaker and more childlike character. Dr. Rank's explanation for not wanting Torvald to enter his sickroom—"Torvald is so fastidious, he cannot face up to anything ugly"—suggests that Dr. Rank feels Torvald must be sheltered like a child from the realities of the world.

بالرغم من أن تورفالد يستولي على السلطة في علاقته مع نورا و يشير إليها كبنيت، يبدو أن تورفالد هو في الواقع شخصية أضعف وأكثر طفولي. تفسير الدكتور رانك لعدم رغبة تورفالد أن يدخل غرفة مرضاه - تورفالد صعب جدا، لا يمكن أن يواجه أي شيء قبيح - يقترح أن الدكتور رانك يشعر تورفالد يجب أن يحمى مثل الطفل من واقع العالم.

Furthermore, Torvald reveals himself to be childishly petty at times. His real objection to working with Krogstad stems not from -deficiencies in Krogstad's moral character but, rather, Krogstad's overly friendly and familiar behavior. Torvald's decision to fire Krogstad stems ultimately from the fact that he feels threatened and offended by Krogstad's failure to pay him the proper respect.

بالإضافة إلى ذلك، يكشف تورفالد عن نفسه ليكون تافه بطريقة طفولية أحيانا. واعتراضه الحقيقي على العمل مع كروجستاد وتنبع لا من - نقص في شخصية كروجستاد الأخلاقية ولكن، إلى حد ما، السلوك الودود و المألوف أكثر مما ينبغي لكروجستاد. قرار تورفالد لفصل كروجستاد ينبع أخيرا من حقيقة أنه يشعر بالتهديد و الاهانة من قبل فشل كروجستاد لدفع له الاحترام المناسب.

Torvald is very conscious of other people's perceptions of him and of his standing in the community. His explanation for rejecting Nora's request that Krogstad be kept on at the office—that retaining Krogstad would make him "a laughing stock before the entire staff"—shows that he prioritizes his reputation over his wife's desires.

تورفالد واعي جدا من تصورات الناس الآخرين له و مكانته في المجتمع. وتفسيره لرفض طلب نورا أن كروجستاد يبقى في المكتب - ان ابقاء كروجستاد سيجعله "أضحوكة أمام جميع الموظفين" يظهر انه يعطي الأولوية سمعته أكثر من رغبات زوجته.

Torvald further demonstrates his deep need for society's respect in his reaction to Nora's deception. Although he says that Nora has ruined his happiness and will not be allowed to raise the children, he insists that she remain in the house because his chief concern is saving "the appearance" of their household.

يبين تورفالد حاجته العميقة لاحترام المجتمع في ردة فعله لخداع نورا أكثر. بالرغم من أنه يقول أن نورا دمرت سعادته و لن يسمح بتربية الأطفال، وانه يصر أنها تبقى في البيت لأن قلقه الرئيسي ينقد "مظهر" أسرته.

# 11<sup>th</sup> Lecture

Text- A Doll's House

ترجمة من كتاب بيت الدمية

المحاضرة 13-12-11

لكامل يوسف

## ❖ Act One- A Doll's House

A Doll's House by **Henrik Ibsen**

### DRAMATIS PERSONAE

Torvald Helmer. Nora, his wife.

Doctor Rank. Mrs. Linde.

Nils Krogstad. Helmer's three young children.

Anne, their nurse. A Housemaid.

A Porter. (The action takes place in Helmer's house.)

(The action takes place in Helmer's house.)

(SCENE.--\_A room furnished comfortably and tastefully, but not extravagantly.

SCENE) \_ غرفة مؤنثة بشكل مريح وأنيق، ولكن ليس بإسراف).

A bell rings in the hall; shortly afterwards the door is heard to open. Enter\_ NORA, \_humming a tune and in high spirits. She is in out-door dress and carries a number of parcels; these she lays on the table to the right. She leaves the outer door open after her, and through it is seen a\_ PORTER \_who is carrying a Christmas Tree and a basket, which he gives to the\_ MAID \_who has opened the door\_.)

يدق جرس في الصالة. وبعد قليل نسمع صوت فتح الباب، وتدخل نورا تغمغم لحنا في مرح، وهي ترتدي ثياب الخروج، وتحمل عددا من اللقافات. تشع نورا حمولتها على منضدة اليمين. وتترك عند دخولها باب الصالة مفتوحا. فنرى من خلاله حمالا يحمل شجرة عيد الميلاد، وسلّة، يناولهما للخادمة التي فتحت الباب).

\_Porter\_. Sixpence.

الحمال \_ ستة بنسات

\_Nora\_. There is a shilling. No, keep the change. (\_The\_ PORTER \_thanks her, and goes out\_.

NORA \_shuts the door. She is laughing to herself, as she takes off her hat and coat. She takes a packet of macaroons from her pocket and eats one or two; then goes cautiously to her husband's door and listens\_.) Yes, he is in. (\_Still humming, she goes to the table on the right\_.)

نورا : هاك شلنا . لا . الباقي لك . (يشكرها الحمال و ينصرف . و تغلق نورا الباب و هي تضحك إبتهاجاً ، بينما تخلع قبعتها و معطفها . و تخرج من جيبتها بعض قطع البسكويت و تلتهم شيئاً منها . ثم تتجه بحذر إلى الباب الخاص بغرفة زوجها ، و ترهف السمع ) نعم ... إنه هنا . (تستدير نحو منضدة اليمين ، و هي ما تزال تغمغم باللحن ) .

\_Helmer\_ (\_calls out from his room\_). Is that **my little lark** twittering out there?

هيلمر : (منادياً من غرفته ) أهذه بلبلتي الصغيرة التي تغرد ؟

\_Nora\_ ( \_busy opening some of the parcels\_). Yes, it is! نورا : ( و هي منهمكة في فتح إحدى اللفافات ) نعم ، هي  
 \_Helmer\_. Is it my little squirrel bustling about? هيلمر : أهذه أرنبتي الصغيرة التي ترح ؟  
 \_Nora\_. Yes! نورا : نعم  
 \_Helmer\_. When did **my squirrel** come home? هيلمر : و متى عادت الأرنبية ؟  
 \_Nora\_. Just now. ( \_Puts the bag of macaroons into her pocket and wipes her mouth\_.) Come in here, Torvald, and see what I have bought.  
 نورا : الآن . ( تضع كيس البسكويت في جيبها و تمسح فمهما ) تعال هنا يا تورفالد لترى ما اشتريت.

\_Helmer\_. Don't disturb me. ( \_A little later, he opens the door and looks into the room, pen in hand\_.) Bought, did you say? All these things? Has my little spendthrift been wasting money again?  
 هيلمر : لا ترعجيني من فضلك . ( و لكنه لم يلبث أن يفتح باب غرفته و يطل منها و القلم في يده ) ماذا اشتريت ؟ كل هذه الأشياء ؟ أعادت مسرقتي الصغيرة إلى التبذير مرة أخرى ؟

\_Nora\_. Yes, yes, it will. But come here and let me show you what I have bought. And ah so cheap! Look, here is a new suit for Ivar, and a sword; and a horse and a trumpet for Bob; and a doll and dolly's bedstead for Emmy.--they are very plain, but anyway she will soon break them in pieces. And here are dress-lengths and handkerchiefs for the maids; old Anne ought really to have something better.

نورا : نعم . نعم . مؤكد تعال هنا لأريك ما اشتريت . كلها بأسعار رخيصة للغاية . انظر ... هذه بدلة جديدة لإيفار . و سيف . و هذا حصان و طيلة لبوب . و طقم عروس بسرير لإيمي ... ليس من صنف فاخر . و لكن هذا لا يهم . إنها سوف تحطمه قبل مضي وقت طويل . و هذه أقمشة فساتين للخدمات .. و بعض المناديل ... و لو أن أن تستحق شيئاً أفضل من هذا .

\_Helmer\_. Very well. But now tell me, you extravagant little person, what would you like for yourself?  
 هيلمر: طيب . و الآن أخبريني أيتها المبدرة العجيبة . ألام تهفو نفسك ؟

\_Nora\_. For myself? Oh, I am sure I don't want anything. نورا : أنا ؟ لا أدرى فى الواقع ... إلا إذا ...  
 \_Maid\_ ( \_in the doorway\_). A lady to see you, ma'am,--a stranger. الخادمة زائرة تطلبك يا سيدتي

Mrs Linde\_ ( \_in a dejected and timid voice\_). How do you do, Nora?  
 لند : ( فى صوت مكتئب خجول ) كيف حالك يا نورا ؟

\_Nora\_ ( \_doubtfully\_). How do you do-- نورا : ( مترددة ) كيف الحال .. ؟  
 \_Mrs. Linde\_. You don't recognize me, I suppose. لند : لعلك لا تذكريني ؟

\_Nora\_ No, I don't know--yes, to be sure, I seem to--( \_Suddenly\_.) Yes! Christine! Is it really you?  
 نورا : لست أدرى ... يخيل إلي .... ( فجأة ) كريستين ! لا أصدق

\_Mrs. Linde\_. Yes, it is I. لند : لم تخونك الذاكرة  
 \_Nora\_. Christine! To think of my not recognising you! And yet how could I--( \_In a gentle voice\_.) How you have altered, Christine!

نورا : كريستين . تصوري أنني لم أعرفك على التو ... تصوري . ( فى صوت رقيق ) لقد تغيرت كثيراً يا كريستين

\_Mrs. Linde\_. Yes, I have indeed. In nine, ten long years-- لند : نعم . هذا صحيح . بعد حوالى عشر سنوات  
 \_Nora\_ ( \_gently\_). Poor Christine, you are a widow. نورا : لقد فقدت زوجك و أصبحت أرملة عزيزتي  
 \_Mrs. Linde\_. Yes; it is three years ago now. لند : نعم . منذ ثلاث سنوات

\_Nora\_. Yes, I knew; I saw it in the papers. I assure you, Christine, I meant ever so often to write to you at the time, but I always put it off and something always prevented me.

نورا : أعرف . فقد بلغني النبأ في حينه من الصحف . أوكد لك يا كريستين أنني كنت أعتزم الكتابة إليك وقتها . و لكن كان يحدث دائماً ما يعطلني و يجعلني أسوف في الأمر .

\_Mrs. Linde\_. I quite understand, dear.

لند : أدرك ذلك تماماً عزيزتي

\_Nora\_. It was very bad of me, Christine. Poor thing, how you must have suffered. And he left you nothing?

نورا : إنه تقصير مني يا كريستين . يا للمسكينة ... ما أشد ما قاسيت في محنتك . و لم يخلف لك شيئاً ؟

\_Mrs. Linde\_. No.

لند : لا شيء

\_Nora\_. And no children?

نورا : ولا أطفال ؟

\_Mrs. Linde\_. No.

لند : ولا أطفال

\_Nora\_ You mustn't be angry with me. Tell me, is it really true that you did not love your husband? Why did you marry him?

نورا : أرجوك ألا تغضبي منة أضحك أن شعورك نحو زوجك كان مجرداً عن الحب ؟ لم تزوجته إذن ؟

\_Mrs. Linde\_. My mother was alive then, and was bedridden and helpless, and I had to provide for my two younger brothers; so I did not think I was justified in refusing his offer.

لند : كانت أمي وقتها ما تزال على قيد الحياة و كانت قعيدة الفراش تفتقر إلى العناية و كان علي أن أتكفل بشقيقي فلم يكن من المعقول أن أفكر في الرفض عندما عرض علي الزواج .

\_Mrs. Linde\_. My poor mother needs me no more, for she is gone; and the boys do not need me either; they have got situations and can shift for themselves.

لند : كانت أمي وقتها ما تزال على قيد الحياة و كانت قعيدة الفراش تفتقر إلى العناية و كان علي أن أتكفل بشقيقي فلم يكن من المعقول أن أفكر في الرفض عندما عرض علي الزواج .

\_Nora\_. But it was absolutely necessary that he should not know! My goodness, can't you understand that? It was necessary he should have no idea what a dangerous condition he was in. It was to me that the doctors came and said that his life was in danger, and that the only thing to save him was to live in the south.

نورا : كان الظرف يقضى ألا يعلم شيئاً عن الموضوع ألا تدركين أنه كان مريضاً و لم يكن ينبغي أبداً أن ينتبه إلى خطورة حالته ؟ لقد جاءني الأطباء وقتها و أسروا إلى بأن حياته مهددة و أن الأمل الوحيد في نجاته هو الإقامة في الجنوب .

\_Nora\_. Of course. Besides, I was the one responsible for it. Whenever Torvald has given me money for new dresses and such things, I have never spent more than half of it; I have always bought the simplest and cheapest things. Thank Heaven, any clothes look well on me, and so Torvald has never noticed it. But it was often very hard on me, Christine--because it is delightful to be really well dressed, isn't it?

نورا : بالضبط ألم يكن كل ذلك من تدبيرتي ؟ كنت كلما أعطاني تورفالد نقوداً لشراء ما أحتاجه من ثياب جديدة ، لم أنفق أكثر من نصفها ، كنت أشتري أبسط الأصناف و أرخصها . و إنها لنعمة من السماء أن يناسبني أي نوع من الثياب ، مما جعل تورفالد لا يلاحظ شيئاً . ولا يخفى عليك ما في كل هذا من مشقة و ضيق . فليس أحب إلى قلب المرأة من ثوب أنيق غال.

\_Servant\_ (\_at the hall door\_). Excuse me, ma'am--there is a gentleman to see the master, and as the doctor is with him--

الخدامة : لا مؤاخذه يا سيدتي ، بالباب ضيف يطلب سيدي ، و لما كان مشغولاً مع الدكتور

\_Nora\_. Who is it?

نورا : من يكون ؟

\_Krogstad\_ (\_at the door\_). It is I, Mrs. Helmer. (\_Mrs.\_ LINDE \_starts, trembles, and turns to the window\_.)

كروجشتاد : ( عند الباب ) أنا يا مدام هيلمر (تجفل مدام لند ، و تسرى بها رجفة ، و تستدير ناحية النافذة )

\_Nora\_ ( \_takes a step towards him, and speaks in a strained low voice\_). You? What is it? What do you want to see my husband about?

نورا : (تخطوا نحوه و تخاطبه في قلق بصوت خفيض ) أنت ؟ ماذا جد ؟ فيم تريد مقابلة زوجي ؟

\_Krogstad\_. Bank business--in a way. I have a small post in the Bank, and I hear your husband is to be our chief now—

كروجشتاد: في بعض الأمور التي تتعلق بالبنك ... تقريبا ... انني موظف - صغير بالبنك ، و قد سمعت أن زوجك سيكون رئيسا لنا .

\_Nora\_. Then it is--

نورا : و لهذا جئت

\_Krogstad\_. Nothing but dry business matters, Mrs. Helmers; absolutely nothing else.

كروجشتاد : عمل لا أكثر ولا أقل يا مدام هيلمر . مسألة عمل.

(RANK, HELMER, \_and\_ MRS. LINDE \_go downstairs. The\_ NURSE \_comes forward with the children;\_ NORA \_shuts the hall door.\_)

\_Krogstad\_. Excuse me, Mrs. Helmer.

كروجشتاد : معذرة يا مدام هيلمر

\_Nora\_ ( \_with a stifled cry, turns round and gets up on to her knees\_). Ah! what do you want?

نورا : (تفلت صيحة مكتومة و تستدير على ركبتيها ) آه ! ماذا تريد ؟

\_Krogstad\_. Excuse me, the outer door was ajar; I suppose someone forgot to shut it.

كروجشتاد : معذرة كان الباب الخارجي مواربا لعل أحدهم نسي أن يغلقه .

\_Nora\_. If you speak slightly of my husband, I shall turn you out of the house.

نورا : (تنهض) ان زوجي في الخارج يا سيد كروجشتاد .

\_Krogstad\_. You are bold, Mrs. Helmer.

كروجشتاد : أنت جريئة يا مدام هيلمر

\_Nora\_. I am not afraid of you any longer, As soon as the New Year comes, I shall in a very short time be free of the whole thing.

نورا : لم يعد بي أي خوف منك . و لن يحل العام الجديد حتى أكون نفضت يدي من الحكاية بأسرها .

\_Krogstad\_ ( \_controlling himself\_). Listen to me, Mrs. Helmer. If necessary, I am prepared to fight for my small post in the Bank as if I were fighting for my life.

كروجشتاد : (مسيطر على أعصابه ) اسمعي يا مدام هيلمر إذا اقتضت الضرورة فإني مستعد للكفاح من أجل مناصبي الحقيير في البنك كفاحي من أجل الحياة .

\_Krogstad\_. Then it is because you haven't the will; but I have means to compel you.

كروجشتاد : لا رغبة لك في مساعدتي . و لكنني أعرف كيف أرغمك .

\_Nora\_. You don't mean that you will tell my husband that I owe you money?

نورا : لا أظنك تنوي التصريح لزوجي بحقيقة ديني لك ؟

\_Nora\_. If my husband does get to know of it, of course he will at once pay you what is still owing, and we shall have nothing more to do with you.

نورا : إذا علم زوجي بالحقيقة فإنه بطبيعة الحال سيدفع لك جميع ما تبقى من الدين و بهذا نتخلص منك نهائياً .

\_Krogstad\_ ( \_coming a step nearer\_). Listen to me, Mrs. Helmer. Either you have a very bad memory or you know very little of business. I shall be obliged to remind you of a few details.

\_Nora\_. Should? He did sign them.

كروجشتاد : (يقتررب خطوة منها ) اسمعي يا مدام هيلمر أما أن ذاكرتك ضعيفة جدا و أما أن درايتك بدنيا الأعمال ضئيلة للغاية . و عليه أحب أن أنبهك إلى بعض التفاصيل .

\_Krogstad\_. I had left the date blank; that is to say your father should himself have inserted the date on which he signed the paper. Do you remember that?

كروجشتاد : و كنت قد تركت موضع التاريخ خاليا ليكتبه والدك بنفسه عند توقيع الكمبيالة . أتذكرين ؟

نورا : نعم . أظن أنى أذكر  
\_Nora\_ . Yes, I think I remember--

\_Krogstad\_ . Then I gave you the bond to send by post to your father. Is that not so?

كروجشتاد : ثم أعطيتك الكمبيالة لإرسالها إلى أبيك بالبريد . صحيح ؟

\_Nora\_ . Yes.

نورا : نعم

Krogstad\_ . And you naturally did so at once, because five or six days afterwards you brought me the bond with your father's signature. And then I gave you the money.

كروجشتاد : و الظاهر أنك أرسلتها على الفور لأنك جئت إلى بها بعد خمسة أو ستة أيام موقعا عليها من أبيك . و عندئذ ناولتك المبلغ.

\_Nora\_ . Well, haven't I been paying it off regularly?

نورا : أولم أقم بالتسديد بانتظام ؟

\_Krogstad\_ . Fairly so, yes. But--to come back to the matter in hand--that must have been a very trying time for you, Mrs. Helmer?

كروجشتاد : نعم . تقريبا . و لكن .. لنعد إلى موضوعنا أظن أن تلك الفترة كانت مرحلة عصيبة بالنسبة لك يا مدام هيلمر .

\_Nora\_ . It was, indeed.

نورا : عصيبة حقا

\_Krogstad\_ . Your father was very ill, wasn't he?

كروجشتاد : كانت وطأة المرض قد اشتدت على أبيك فيما أظن ؟

\_Nora\_ . He was very near his end.

نورا : كان أقرب إلى الموت منه إلى الحياة

\_Krogstad\_ . And died soon afterwards?

كروجشتاد : و لم يلبث أن مات بعدها بقليل ؟

\_Nora\_ . Yes.

نورا : نعم

\_Krogstad\_ . Tell me, Mrs. Helmer, can you by any chance remember what day your father died?--on what day of the month, I mean.

كروجشتاد : أخبريني يا مدام هيلمر أتذكرين اليوم الذى توفى فيه والدك ؟ أعننى أي يوم من أيام الشهر ؟

\_Nora\_ . Papa died on the 29th of September.

نورا : توفى والدى في التاسع و العشرين من شهر سبتمبر

\_Krogstad\_ . That is correct; I have ascertained it for myself. And, as that is so, there is a discrepancy (\_taking a paper from his pocket\_) which I cannot account for.

كروجشتاد : مضبوط . لقد تحققت من ذلك التاريخ بنفسى . و بناء عليه يكون في المسألة شيء من التناقض . (يخرج ورقة من جيبه ) لا أستطيع تفسيره .

\_Nora\_ . What discrepancy? I don't know--

نورا : أي تناقض ؟ لست أدري

\_Krogstad\_ . The discrepancy consists, Mrs. Helmer, in the fact that your father signed this bond three days after his death.

كروجشتاد : هذا التناقض يا مدام هيلمر ، يتلخص في أن أباك وقع على الكمبيالة بعد ثلاثة أيام .. من وفاته .

Krogstad\_ . Your father died on the 29th of September. But, look here; your father dated his signature the 2nd of October. It is a discrepancy, isn't it? (NORA \_is silent\_.) Can you explain it to me? (NORA \_is still silent\_.) It is a remarkable thing, too, that the words "2nd of October," as well as the year, are not written in your father's handwriting but in one that I think I know. Well, of course it can be explained; your father may have forgotten to date his signature, and someone else may have dated it haphazard before they knew of his death. There is no harm in that. It all depends on the signature of the name; and \_that\_ is genuine, I suppose, Mrs. Helmer? It was your father himself who signed his name here?

كروجشتاد : لقد توفى أبوك في التاسع و العشرين من شهر سبتمبر و لكن الوثيقة تقول أنه ذيل توقيعه بتاريخ 2 أكتوبر و هو تناقض لا يستقيم مع المنطق ألا توافقيني على ذلك ؟ (نورا تلتزم الصمت ) و مما يلفت النظر أن التاريخ لم يكتب بخط أبيك و إنما بخط مألوف لدى أعرف صاحبه . و هذه مسألة يمكن تبريرها على أي حال فمن الجائز أن يكون أبوك نسى كتابة التاريخ سهوا فوضعه شخص آخر لم يكن قد بلغه خبر الوفاة ... ولا ضرر في ذلك . كل ما يهم هو التوقيع في حد ذاته . و أظنه صحيحاً يا مدام هيلمر أليس كذلك . والدك الذى كتب التوقيع بخط يده على هذه الكمبيالة . أليس كذلك ؟

Nora\_ (\_after a short pause, throws her head up and looks defiantly at him\_). No, it was not. It was I that wrote papa's name.

نورا : (تصمت قليلاً ثم تلقى برأسها إلى الوراء و تنظر إليه في تحد ) كلا أنا التي كتبت توقيع والدي .

\_Krogstad\_ . Are you aware that is a dangerous confession?

كروجشتاد : أتدركين خطورة هذا الاعتراف ؟

\_Nora\_ . In what way? You shall have your money soon.

نورا : من أي وجه . لأن تحصل على نقودك كاملة ؟

Krogstad\_. But let me tell you this--if I lose my position a second time, you shall lose yours with me. (\_He bows, and goes out through the hall.\_)

كروجشتاد : و لكن ثقي أنني لو فقدت مركزي في البنك للمرة الثانية فستفقدين مركزك معي أنت أيضا . ( ينحن لها و يخرج من الصالة و تظل نورا مستغرقة في أفكارها بعض الوقت ثم تهز رأسها )

\_Nora\_ (\_appears buried in thought for a short time, then tosses her head\_). Nonsense! Trying to frighten me like that!--I am not so silly as he thinks. (\_Begins to busy herself putting the children's things in order\_.) And yet--? No, it's impossible! I did it for love's sake.

نورا : كلام فارغ مجرد محاوله، لست بلهاء كما يظن (تشغل نفسها بترتيب الأطفال ) و مع ذلك .... لا مستحيل ... لقد فعلت ما فعلت بدافع من الحب .

Helmer\_. Just think how a guilty man like that has to lie and play the hypocrite with everyone, how he has to wear a mask in the presence of those near and dear to him, even before his own wife and children. And about the children--that is the most terrible part of it all, Nora.

هيلمر : تصوري كيف يضطر رجل ينوء ضميره بعبء كهذا إلى الكذب و الرياء باستمرار . ترينه يسدل على وجهه قناعاً أمام أعز الناس و أقربهم إليه . لا يسلم من ذلك زوجته و أولاده . بل إن الطامة الكبرى تقع على أولاده يا نورا .

\_Nora\_. How?

نورا : كيف ؟

\_Helmer\_. Because such an atmosphere of lies infects and poisons the whole life of a home. Each breath the children take in such a house is full of the germs of evil.

هيلمر : لأن ذلك الجو المشبع بالكاذيب ينفث سمومه في حياة البيت و الأسرة ... و كل نسمة يستنشقها أبناؤه تدخل إلى رئاتهم محملة بجراثيم الشر .

Helmer\_. It seems most commonly to be the mother's influence, though naturally a bad father's would have the same result. Every lawyer is familiar with the fact. This Krogstad, now, has been persistently poisoning his own children with lies and dissimulation; that is why I say he has lost all moral character. (\_Holds out his hands to her.\_)

That is why my sweet little Nora must promise me not to plead his cause. Give me your hand on it. Come, come, what is this? Give me your hand. There now, that's settled. I assure you it would be quite impossible for me to work with him; I literally feel physically ill when I am in the company of such people.

هيلمر : في الغالب ترجع المسؤولية لنفوذ الأم و إن كان للأب الشرير بالطبع نفس النتيجة . كل محام يعرف هذه الحقيقة . و ذلك المدعو كروجشتاد راح ينشئ أبناؤه على الأكاذيب و الخداع . و هذا ما يدعوني إلى القول بأنه فقد كل ذرة من الأخلاق الكريمة . ( يمد لها يديه ) و هو ما يدعوني لأن أطلب منك عزيزتي نورا أن تعدل عن الشفاعة له . ضعي يدك في يدي ضماناً على ذلك . انتهينا . أوكد لك أنني لن أطبق العمل معه . مجرد إحساسي بوجود هذا الصنف من الناس على مقربة مني ينقل إلى المرض .

Nora\_ (\_after a pause, whispers\_). No, no--it isn't true. It's impossible; it must be impossible.

(\_The\_ NURSE \_opens the door on the left.\_)

نورا : (بعد لحظة صمت . في همس ) لا .. لا .. غير صحيح ... مستحيل ... مستحيل (تفتح المربية باب اليسار )

\_Nurse\_. The little ones are begging so hard to be allowed to come in to mamma.

المربية : الصغار يلحون في الحضور إليك .

\_Nora\_. No, no, no! Don't let them come in to me! You stay with them, Anne.

نورا : لا . لا . لا تتركهم يأتون إلى . ابقى معهم انت .

Nurse\_. Very well, ma'am. (\_Shuts the door.\_)

المربية : أمرك يا سيدتي ( تغلق الباب )

\_Nora\_ (\_pale with terror\_). Deprave my little children? Poison my home? (\_A short pause. Then she tosses her head.\_) It's not true. It can't possibly be true.

نورا : ( و قد غاض لونها من الهلع ) أنا أفسد أولادي؟ أنا أنشر السم في بيتي؟ (لحظة صمت ، ثم تلقى برأسها إلى الوراء ) غير صحيح ... غير صحيح ... ولا يمكن أن يكون صحيحاً



## 12<sup>th</sup> Lecture

### ❖ Act Two- A Doll's House

\_Helmer\_. Of course!--if only this obstinate little person can get her way! Do you suppose I am going to make myself ridiculous before my whole staff, to let people think that I am a man to be swayed by all sorts of outside influence? I should very soon feel the consequences of it, I can tell you. And besides, there is one thing that makes it quite impossible for me to have Krogstad in the bank as long as I am manager.

هيلمر : طبعاً ... ماذا يهمك ما دمت تحققين مأربك ؟ لا يصح أن يصل بك العناد إلى هذا الحد . لا يرضيك أن أظهر أمام موظفي بمظهر مزر ، أو أن يقال أنني رجل ضعيف الإرادة سهل الانقياد . مستحيل يا عزيزتي ، فلا قبل لي بمثل هذا الوضع . و مع كل فهناك أمر آخر يحول دون بقاء كروجشتاد طالما أنا في منصب المدير .

Nora\_. Whatever is that?

نورا : ماذا ؟

\_Helmer\_. His moral failings I might perhaps have overlooked, if necessary—

هيلمر : كان من الجائز أن أتغاضى عن معايبه الشخصية إذا قضت الضرورة ...

\_Nora\_. Yes, you could--couldn't you?

نورا : نعم ... صحيح

\_Helmer\_. And, I hear he is a good worker, too. But I knew him when we were boys. It was one of those rash friendships that so often prove an incubus in after life. I may as well tell you plainly, we were once on very intimate terms with one another. But this tactless fellow lays no restraint upon himself when other people are present. On the contrary, he thinks it gives him the right to adopt a familiar tone with me, and every minute it is "I say, Helmer, old fellow!" and that sort of thing. I assure you it is extremely painful to me. He would make my position in the bank intolerable.

هيلمر : و هو كما قيل لي. موظف مجتهد . غير أننا يعرف كل منا الآخر منذ الصغر . و نشأت بيننا صداقة من ذلك النوع الذي ينزلق إليه الإنسان مغمض العينين . حتى ما إذا دارت الأيام تبين لي خطؤه و سوء تصرفه . و لست أخفى عليك أننا كنا في يوم من الأيام على علاقة وطيدة . غير أنه جهول بطبيعته و موطن الداء فيه أنه لا يلزم حد الكياسة في حضور الآخرين . بل على العكس ترينه يرفع الكلفة بيننا ولا يجادلني إلا بلى و يصر على حاله أمام الناس . و هو أسلوب يضايقتني أد المضايقة . و من هنا كان استمراره في البنك من الخطورة بمكان لأنه يضعني في مركز دقيق .

\_Helmer\_ ( \_looking among his papers)\_ . Settle it. ( \_Enter\_ MAID.) Look here; take this letter and go downstairs with it at once. Find a messenger and tell him to deliver it, and be quick. The address is on it, and here is the money.

هيلمر : ( و هو يقلب في أوراقه ) على فض الموضوع بصورة قاطعة . ( تدخل الخادمة ) تعالي هنا . خذي هذا الخطاب و ابحتي عن شخص يحمله في الحال إلى العنوان الموجود على الظرف . هاك بعض النقود .

\_Nora\_ ( \_breathlessly\_). Torvald--what was that letter? نورا : ( لاهثة الأنفاس ) تورفالد ... ماذا يحمل ذلك الخطاب ؟

\_Helmer\_. Krogstad's dismissal.

هيلمر : قرار بفصل كروجشتاد

\_Nora\_. Call her back, Torvald! There is still time. Oh Torvald, call her back! Do it for my sake--for your own sake, for the children's sake! Do you hear me, Torvald? Call her back! You don't know what that letter can bring upon us.

نورا : نادها يا تورفالد . لا يزال في الوقت متسع . نادها يا تورفالد . من أجلي .. من أجلك ... من أجل الأطفال . أسمع يا تورفالد ؟ نادها . إنك لا تدري ما يمكن أن ينزله بنا ذلك الخطاب .

\_Nora\_. This dreadful thing is going to happen. It will happen in spite of me! No, no, no, it can't happen--it shan't happen! (\_She bolts the door of\_ HELMER'S \_room. The\_ MAID \_opens the hall door for\_ KROGSTAD \_and shuts it after him. He is wearing a fur coat, high boots and a fur cap\_.)

نورا : صدق حدسي فيما كنت أخشاه .ستقع الطامة على الرغم مني . لا .لا يجب أن تقع أبداً و لن تقع ( تغلق الباب الموصل إلى غرفة هيلمير بالمزلاج . تفتح الخادمة باب الصالة ليدخل كروجشتاد ثم تغلق الباب وراءه . و هو يرتدى معطفاً مكسواً بالفرو و حذاء ذا رقبه و طاقية من الفرو )

\_Nora\_ (\_advancing towards him\_). Speak low--my husband is at home.

نورا : (متقدمة نحوه ) تكلم بصوت منخفض ... زوجي هنا

\_Krogstad\_. No matter about that.

كروجشتاد : لا أهمية لذلك

\_Nora\_. What do you want of me?

نورا : ماذا تريد مني ؟

\_Krogstad\_. An explanation of something.

كروجشتاد : تفسيراً للموضوع ما

\_Nora\_. Make haste then. What is it?

نورا : عجل إذن . ما هو ؟

\_Krogstad\_. You know, I suppose, that I have got my dismissal.

كروجشتاد : تعرفين ولا ريب أنني تسلمت إخطاراً بالفصل.

\_Nora\_. I couldn't prevent it, Mr. Krogstad. I fought as hard as I could on your side, but it was no good.

نورا : لم أستطيع منعه لقد بذلت في صالحك أقصى ما يمكنني ... لكن بغير جدوى .

\_Krogstad\_. Does your husband love you so little, then? He knows what I can expose you to, and yet he ventures—

كروجشتاد : أهذا مقياس ما يمكنه لك زوجك من حب ، أعلم بما في مقدوري أن أجلبه عليك ثم يجازف بالرغم من ذلك ؟

\_Nora\_. How can you suppose that he has any knowledge of the sort?

نورا : كيف تتصور أنه يدرك أي شيء عن الموضوع .

Nora\_. I am not speaking of what I owe you. Tell me what sum you are asking my husband for, and I will get the money.

نورا : لست أعني هذا المبلغ الذي أدين لك به ، قل لي كم تطلب من زوجي و أنا أعطيك ما تريد .

\_Krogstad\_. I am not asking your husband for a penny.

كروجشتاد : لا أطلب من زوجك مليماً واحداً

\_Nora\_. What do you want, then?

نورا : ماذا تريد إذن ؟

\_Krogstad\_. I will tell you. I want to rehabilitate myself, Mrs. Helmer; I want to get on; and in that your husband must help me. For the last year and a half I have not had a hand in anything dishonourable, and all that time I have been struggling in most restricted circumstances. I was content to work my way up step by step. Now I am turned out, and I am not going to be satisfied with merely being taken into favour again. I want to get on, I tell you. I want to get into the Bank again, in a higher position. Your husband must make a place for me—

كروجشتاد : سأخبرك . أريد أن أنشئ حياتي من جديد يا مدام هيلمير . أريد أن أرتقي السلم ... و هنا يجب أن يأخذ زوجك بيدي . منذ عام و نصف عام و أنا أسلك الطريق القويم ، و أكافح في نطاق ضيق تحت ظروف قاهرة . كنت قانعا بالتماس التقدم في عملي و صعود السلم خطوة خطوة ، ثم هأنذا الآن طريد . ولن أكتفي بمجرد العودة إلى سابق عهدي، يجب أن أرتفع . يجب أن أرجع إلى البنك ، و لكن في مركز أرقى . و مهمة زوجك أن يجد لي المكان اللائق .

\_Krogstad\_. Have you forgot that it is I who have the keeping of your reputation? (\_Nora stands speechlessly looking at him.)\_ Well, now, I have warned you. Do not do anything foolish.

When Helmer has had my letter, I shall expect a message from him. And be sure you

remember that it is your husband himself who has forced me into such ways as this again. I

will never forgive him for that. Good-bye, Mrs. Helmer. (\_Exit through the hall.)\_

كروجشتاد : أغاب عنك أن سمعتك ملك إرادتي؟ ( لا تحير نورا جواباً و تحديق فيه و قد فغرت فاهها ) لقد أعذر من أنذر فلا تركبي رأسك . سانتظر ردك بمجرد أن يتسلم هيلمير خطابي. و لا يغربن عنك أن زوجك هو الذي دفعني إلى العودة إلى هذا السبيل و هو ما لن أغفره له . طاب يومك يا مدام هيلمير ( يخرج من الصالة )

\_Nora\_ (\_goes to the hall door, opens it slightly and listens\_). He is going. He is not putting the letter in the box. Oh, no, no, that's impossible! (\_Opens the door by degrees.\_) What is that? He is standing outside. He is not going downstairs. Is he hesitating? Can he--? (\_A letter drops into the box; then\_ KROGSTAD'S \_footsteps are heard, till they die away as he goes downstairs.\_ NORA \_utters a stifled cry, and runs across the room to the table by the sofa. A short pause\_.)

نورا : ( تذهب إلى باب الصالة و تفتحه قليلاً و تصيخ السمع ) إنه في طريقه إلى الخارج . لم يضع الخطاب في صندوق البريد . لا . لا . مستحيل (تفتح الباب تدريجياً ) ما هذا ؟ إنه يتمهل أمام الباب . لم يهبط السلم . أترأه يتردد؟ أترأه يعدل ؟ ( يسقط خطاب في صندوق البريد ثم يسمع خطوات كروجشتاد مبتعدة إلى أن تتلاشى و هو يهبط السلم . ترسل نورا زفرة مختنقة و تجري مذعورة إلى المائدة القريبة من الأريكة . ثم تمر فترة صمت قصيرة )

Nora\_. In the letter-box. (\_Steals across to the hall-door\_.) There it lies--Torvald, Torvald, there is no hope for us now!

في صندوق البريد . (تخطو متلصصة إلى باب الصالة ) ها هو الخطاب في الصندوق .. تورفالد .. تورفالد .. قضي الأمر لم يعد لنا أمل .  
(MRS. LINDE \_comes in from the room on the left, carrying the dress\_.)

(تدخل مدام لند من غرفة اليسار و هي تحمل الفستان )

\_Mrs. Linde\_. There, I can't see anything more to mend now. Would you like to try it on--?

لند : هاك الفستان و قد صار جديداً كما كان . أتودين تجربته ؟

Nora\_ (\_in a hoarse whisper\_). Christine, come here.

نورا : ( في صوت أجش ) كريستين .. تعالي هنا

\_Mrs. Linde\_ (\_throwing the dress down on the sofa\_). What is the matter with you? You look so agitated!

لند : (تلقى بالثوب على الأريكة ) ماذا بك ؟ فيم اضطرابك ؟

\_Nora\_. Come here. Do you see that letter? There, look--you can see it through the glass in the letter-box.

نورا : تعالي هنا . أترين ذلك الخطاب؟ هناك ... أنظري. إنه يبدو جلياً خلال زجاج صندوق البريد

\_Mrs. Linde\_. Yes, I see it.

لند : نعم أراه

\_Nora\_. That letter is from Krogstad.

نورا : ذلك الخطاب من كروجشتاد

\_Mrs. Linde\_. Nora--it was Krogstad who lent you the money!

لند : نورا... أهو الذي أقرضك المال ؟

\_Nora\_. Yes, and now Torvald will know all about it.

نورا : نعم ... و الآن سيعرف تورفالد كل شيء

\_Mrs. Linde\_. Believe me, Nora, that's the best thing for both of you.

لند : صدقيني يا نورا هذا أفضل لكما معا

\_Nora\_. You don't know all. I forged a name.

نورا: أنك لا تعرفين الحقيقة. لقد زورت اسماً

\_Mrs. Linde\_. Good heavens--!

لند : نورا !

\_Nora\_. I only want to say this to you, Christine--you must be my witness.

نورا : أردت أن أخبرك كي تكوني شاهدي

\_Mrs. Linde\_. Your witness! What do you mean? What am I to--?

لند : شاهدتك؟ ماذا تقصدين؟ فيم أشهد؟

\_Nora\_. If I should go out of my mind--and it might easily happen

نورا: إذا حدث و فقدت صوابي .. و هو أمر جائز جداً

\_Mrs. Linde\_. Nora!

لند : نورا

Nora\_. Or if anything else should happen to me--anything, for instance, that might prevent my being here--

نورا : أو إذا أصابني مكروه .. ترتب عليه مثلاً أن أغيب عن الدار ...

\_Mrs. Linde\_. Nora! Nora! you are quite out of your mind.

لند : نورا ... نورا .. ما هذا الجنون ؟

\_Nora\_. And if it should happen that there were someone who wanted to take all the responsibility, all the blame, you understand—

نورا : و إذا حدث و انبرى أحد ليتحمل التبعة و يأخذ نفسه بجريرتها .. مفهوم ...

\_Mrs. Linde\_. Yes, yes--but how can you suppose--?

لند : نعم .. و ما أدراك ...؟

Nora\_. Then you must be my witness, that it is not true, Christine. I am not out of my mind at all; I am in my right senses now, and I tell you no one else has known anything about it; I and I alone, did the whole thing. Remember that.

نورا : في هذه الحالة عليكي أن تشهدي بأن كل ذلك بعيد عن الصدق . لست أهذي يا كريستين . أنا متمتعة بكامل حواسي. و هأنذا أؤكد لك أن الموضوع لم يعلم به أي شخص سواي أنا و حدي المسؤولة عنه ... لم يشاركني فيه أحد . لا تنسي هذا .

\_Mrs. Linde\_. I will, indeed. But I don't understand all this.

لند : لن أنسى و لكني لا أفهم شيئاً مما تقولين

- \_Mrs. Linde\_. I will go at once and see Krogstad.      لند : سأذهب لمقابلة كروجستاد في الحال
- \_Nora\_. Don't go to him; he will do you some harm.      نورا : لا تذهبي إليه و إلا تسبب في أذاك
- \_Mrs. Linde\_. There was a time when he would gladly do anything for my sake.      لند : لقد كان في يوم من الأيام يتمنى أن يبذل النفس في سبيلي .
- \_Nora\_. He?      نورا : هو؟
- \_Mrs. Linde\_. Where does he live?      لند : ما عنوانه ؟
- \_Nora\_. How should I know--? Yes ( \_feeling in her pocket\_) here is his card. But the letter, the letter--!      نورا: لا أدري. نعم . (تبحث في جيبها ) هذه بطاقته و لكن الخطاب .. الخطاب..!
- \_Helmer\_ ( \_calls from his room, knocking at the door\_). Nora.      هيلمر: (مناديا من غرفته و هو يطرق الباب) نورا
- Mrs. Linde\_ ( \_who has read the card\_) I see he lives at the corner here.      لند : ( و قد قرأت البطاقة ) أنه يسكن بالقرب من هذا الشارع.
- \_Nora\_. Yes, but it's no use. It is hopeless. The letter is lying there in the box.      نورا : نعم. و لكن لا فائدة ضاع كل أمل. الخطاب في صندوق البريد .
- \_Mrs. Linde\_. And your husband keeps the key?      لند: و هل يحتفظ زوجك بالمفتاح ؟
- \_Nora\_. Yes, always.      نورا : نعم . دائماً
- \_Mrs. Linde\_. Krogstad must ask for his letter back unread, he must find some pretence---      لند : لم يبق إلا أن يطالب كروجستاد بخطابه مغلقا كما هو . عليه أن يلتمس لذلك عذرا أيا كان .
- \_Mrs. Linde\_. You must delay him. Go in to him in the meantime. I will come back as soon as I can. ( \_She goes out hurriedly through the hall door\_.)      لند : عطليه. اذهبي إلى غرفته و اشغليه إلى حين عودتي. سأبذل غايه ما في وسعي لقضاء المهمة في أصر وقت. (تبادر إلى الخروج من باب الصالة )
- \_Nora\_. What are you going to do there?      نورا : ماذا تبغى هناك ؟
- \_Helmer\_. Only see if any letters have come.      هيلمر : سأرى إن كان في الصندوق خطابات
- \_Nora\_. No, no! don't do that, Torvald!      نورا : لا. لا. لا تفعل يا تورفالد
- \_Helmer\_. Why not?      هيلمر : لماذا ؟
- \_Nora\_. Torvald, please don't. There is nothing there.      نورا: أرجوك يا تورفالد الصندوق خال
- \_Helmer\_. Well, let me look.      هيلمر : سأرى
- Mrs. Linde\_. Gone out of town.      لند : لقد غادر المدينة
- \_Nora\_. I could tell from your face.      نورا : لمحت ذلك في عينيك
- \_Mrs. Linde\_. He is coming home tomorrow evening. I wrote a note for him.      لند : سيعود مساء الغد ، فتركت له رساله .
- \_Nora\_. You should have let it alone; you must prevent nothing. After all, it is splendid to be waiting for a wonderful thing to happen.      نورا : كان يجب أن تسلمي بالواقع ، ولا تحاولي التدخل فما أروع أن نبقي معلقين في انتظار الحدث العظيم .. في انتظار المعجزة ...
- \_Mrs. Linde\_. What is it that you are waiting for?      لند : ماذا ؟
- Nora\_, Oh, you wouldn't understand. Go in to them. I will come in a moment. (MRS. LINDE \_goes into the dining-room.\_ NORA \_stands still for a little while, as if to compose herself. Then she looks at her watch\_.) Five o'clock. Seven hours till midnight; and then four-and-twenty hours till the next midnight. Then the Tarantella will be over. Twenty-four and seven? Thirty-one hours to live.
- نورا : لن تفهمي مرادي. اسبقيني إلى العشاء و سألحق بك حالاً . ( تخرج مدام لند إلى غرفة المائدة . و تبقى نورا جامدة في مكانها لحظة قصيرة كما لو كانت تستجمع رباطة جأشها ، ثم تنظر في ساعتها ) الخامسة . سبع ساعات حتى منتصف الليل ثم أربع و عشرون ساعة حتى منتصف الليل التالي. عندما تنتفض الحفلة .أربع و عشرون و سبع ؟ احدى و ثلاثون ساعة هي كل ما بقي لي من الحياة .

## 13<sup>th</sup> Lecture

### ❖ A Doll's House- Act Three

\_Mrs. Linde\_. I could not endure life without work. All my life, as long as I can remember, I have worked, and it has been my greatest and only pleasure. But now I am quite alone in the world--my life is so dreadfully empty and I feel so forsaken. There is not the least pleasure in working for one's self. Nils, give me someone and something to work for.

لند : لم أكن أطيق الحياة بغير عمل و لقد هيمن على حياتي دائماً عمل أستمد منه السعادة الوحيدة بالنسبة لي. أما الآن فقد أصبحت وحيدة في هذه الدنيا ، و أصبحت الحياة أمامي مجدبة أهيم عزلاء في قفارها . و لم تعد للعمل لذة . فأية لذة أن يعمل الإنسان دون غاية و أنت يا نيلز في يدك أن تمنني بغاية أعمل من أجلها .

\_Mrs. Linde\_. I want to be a mother to someone, and your children need a mother. We two need each other. Nils, I have faith in your real character--I can dare anything together with you.

\_Krogstad\_ (\_grasps her hands\_). Thanks, thanks, Christine! Now I shall find a way to clear myself in the eyes of the world. Ah, but I forgot—

لند : في أعماقي أمومة طال بها العطب ، و أطفالك في حاجة إلى أم تحنو عليهم . كلانا في حاجة إلى الآخر . أنا أومن بالعنصر الطيب فيك يا نيلز ، و أعتقد أنني قادرة على مجابهة أي لون من الشدائد إلى جانبك .

Krogstad\_. Yes, yes--I will go. But it is all no use. Of course you are not aware what steps I have taken in the matter of the Helmers.

كروجستاد : نعم. نعم ... سأذهب و لكن فات الأوان .. ألا تعلمين ما اتخذته بشأن هيلمر و زوجته .

\_Mrs. Linde\_. Yes, I know all about that.

لند : بل أعلم كل شيء

\_Krogstad\_. And in spite of that have you the courage to--?

كروجستاد : و بالرغم من ذلك وانتك الشجاعة لأن ..

\_Mrs. Linde\_. I understand very well to what lengths a man like you might be driven by despair.

لند : لست أجهل ما يوحى به اليأس أحياناً من تصرفات .

\_Krogstad\_. If I could only undo what I have done!

كروجستاد : أه لو أستطيع محو ما فعلت

\_Mrs. Linde\_. You cannot. Your letter is lying in the letter-box now.

لند : لا تستطيع . خطابك الآن في صندوق البريد .

\_Nora\_ (\_in a hurried and breathless whisper\_). Well?

نورا : (في همسة سريعة لاهثة) هه ؟

\_Mrs. Linde\_. (\_in a low voice\_). I have had a talk with him.

لند : (في صوت خفيض ) تكلمت معه

\_Nora\_. Yes, and--

نورا : و النتيجة ؟

\_Mrs. Linde\_. Nora, you must tell your husband all about it.

لند: نورا ، يجب أن تطلعي زوجك على الحقيقة

\_Nora\_ (\_in an expressionless voice\_). I knew it.

نورا : ( في صوت أجوف ) صدق حدسي

\_Mrs. Linde\_. You have nothing to be afraid of as far as Krogstad is concerned; but you must tell him.

لند: لك أن تطمئني من ناحية كروجستاد كل الاطمئنان و لكن يجب أن تخبري زوجك

\_Nora\_. I won't tell him.

نورا : لن أخبره

\_Mrs. Linde\_. Then the letter will.

لند : سيخبره الخطاب إذن

\_Helmer\_. What is this? Do you know what is in this letter?

هيلمر: ما هذا ؟ أتعرفين ما في هذا الخطاب ؟

\_Nora\_. Yes, I know. Let me go! Let me get out!

نورا : نعم أعرف. دعني أذهب دعني أخرج

\_Helmer\_ (\_holding her back\_). Where are you going?

هيلمر: ( ممسكاً بيها ليقبها) إلى أين ؟

\_Nora\_ (\_trying to get free\_). You shan't save me, Torvald!

نورا: (تحاول التملص من قبضته ) لن تنقذني يا تورفالد

\_Helmer\_ (\_reeling\_). True? Is this true, that I read here? Horrible! No, no--it is impossible that it can be true.

هيلمر: (مترجعاً) صحيح ؟ أصبح ما تطلعه عينا في هذا الخطاب ؟ لا لا . مستحيل أن يكون صحيحاً

\_Nora\_. It is true. I have loved you above everything else in the world.

نورا: بل هو الحقيقة. لقد أحببتك أكثر من أي شيء في الوجود.

\_Helmer\_. Oh, don't let us have any silly excuses.

هيلمر : أوه ... دعينا من الحجج السخيفة

\_Nora\_ (\_taking a step towards him\_). Torvald--!

نورا : ( و هي تخطوا نحوه ) تورفالد!

هيلمر: أيتها التعسة .. ماذا فعلت ؟

\_Helmer.\_ Miserable creature--what have you done?

\_Nora.\_ Let me go. You shall not suffer for my sake. You shall not take it upon yourself.

نورا : دعني أذهب لن أجعلك تتألم بسببي لن أجعلك تتحمل التبعية .

\_Helmer.\_ No tragedy airs, please. (\_Locks the hall door.\_) Here you shall stay and give me an explanation. Do you understand what you have done? Answer me? Do you understand what you have done?

هيلمر : دعينا من الحركات المسرحية من فضلك ( يغلق باب الصالة بالمفتاح ) ستبقيين هنا لنستمع إلى تفسيرك للموضوع أتدركين مغبة عمك أجيبي أتدركين مغبة عمك ؟

\_Nora\_ (\_looks steadily at him and says with a growing look of coldness in her face\_). Yes, now I am beginning to understand thoroughly.

نورا : (تحقق فيه بنظرات ثابتة و بدأت تعلق وجهها سيماء الفتور ) نعم لقد بدأت الآن أدرك الحقيقة .

Helmer\_ (\_walking about the room\_). What a horrible awakening! All these eight years--she who was my joy and pride--a hypocrite, a liar--worse, worse--a criminal! The unutterable ugliness of it all!--For shame! For shame! (NORA \_is silent and looks steadily at him. He stops in front of her.\_) I ought to have suspected that something of the sort would happen.

I ought to have foreseen it. All your father's want of principle--be silent!--all your father's want of principle has come out in you. No religion, no morality, no sense of duty--How I am punished for having winked at what he did! I did it for your sake, and this is how you repay me.

هيلمر : ( و هو يذرع أرض الغرفة ) يالها من صحوة مفاجئة ثماني سنوات و أنا أعقد عليها أملي في الحياة و أنظر إليها بخيلاء ... فإذا بها منافقة كاذبة .. بل و أسوأ من هذا .. مجرمة .. إن بشاعة اللفظ وحدها تنثير الأشمزاز . يا للعار يا للعار (تظل نورا ساكنة ، محدقة فيه بنظراتها الثابتة يقف هيلمر في مواجهتها ) كان يجب أن أتوقع شيئاً من هذا القبيل كان يجب أن أستيق الحوادث بشيء من بعد النظر إن خسة أبيك و طباعة المتدهورة قد انتقلت إليك فلا دين ولا أخلاق ولا إحساس بالواجب و هذا عقابي لأنى أغضت عيني عن سيئاته من أجلك . ياله من جزاء .

\_Nora.\_ Yes, that's just it. نورا : فعلاً

Helmer.\_ Now you have destroyed all my happiness. You have ruined all my future. It is horrible to think of! I am in the power of an unscrupulous man; he can do what he likes with me, ask anything he likes of me, give me any orders he pleases--I dare not refuse. And I must sink to such miserable depths because of a thoughtless woman!

هيلمر : لقد حطمت سعادتي و دمرت مستقبلتي ما دام المصير في قبضة ذلك المحتال الأفاق . إنه لقادر على أن يفعل بي ما يشاء و أن يطالبني بما يشاء و أن يملئ على إرادته دون أن أمالك له رفضاً و كل هذا بفضل امرأة طائشة لا تقدر المسؤولية .

\_Nora.\_ When I am out of the way, you will be free. نورا: ستعود إليك حريتك .. عندما أنزاح من الطريق

\_Helmer.\_ No fine speeches, please. Your father had always plenty of those ready, too. What good would it be to me if you were out of the way, as you say? Not the slightest. He can make the affair known everywhere; and if he does, I may be falsely suspected of having been a party to your criminal action.

هيلمر : لا أريد كلاماً مرصوصاً من فضلك كان أبوك هو الآخر يحفظ أمثلة كثيرة عن ظهر قلب .ماذا يقيدني أن تنزاحي من الطريق كما تقولين ؟ أليس قادراً على أن ينشر الفضيحة على الملأ ؟ و إذ ذاك لن أسلم من الاتهام بأنني كنت شريكاً لك في جريمتك ؟ بل و للناس العذر إن داخلهم الظن بأنني الفاعل الحقيقي من وراء الستار .. و أنني أنا الذي أوحيت إليك بما بدر منك.

\_Nora\_ (\_coldly and quietly\_). Yes. نورا : (في فتور و هدوء ) نعم

\_Helmer.\_ It is so incredible that I can't take it in. But we must come to some understanding. Take off that shawl. Take it off, I tell you. I must try and appease him some way or another. The matter must be hushed up at any cost. And as for you and me, it must appear as if everything between us were as before--but naturally only in the eyes of the world. You will still remain in my house, that is a matter of course. But I shall not allow you to bring up the children; I dare not trust them to you.

هيلمر : لا أكاد أتصور أنني في يقظة . المهم أننا يجب أن نصل إلى حل . أخلعي ذلك الوشاح . اخلعيه قلت لك . يجب أن أحاول ترضيته بطريقة ما ... حتى تبقى المسألة طي الكتمان ، مهما يكون الثمن . أما نحن ، فيجب أن نحافظ على المظهر أمام الناس ، كأن شيئاً لم يحدث . ستبقيين هنا بالطبع ، و لكنني لن أسمح لك بتربية الأطفال. إذ لا تطاوعني نفسي على أن أتركهم في رعايتك.

( \_A ring is heard at the front-door bell.\_ )

( يدق جرس الباب الخارجي )

\_Helmer\_ ( \_with a start\_). What is that? So late! Can the worst--? Can he--? Hide yourself, Nora.

Say you are ill.

هيلمر : (فزعاً) من يا ترى ؟ و في هذه الساعة المتأخرة ؟ أنكون بلغنا أسوأ مرحلة ؟ .. أيكون قد ... ؟ اختبئي يا نورا . قولي إنك مريضة .

(NORA \_stands motionless.\_ HELMER \_goes and unlocks the hall door.\_)

( لا تبدي نورا حراكاً ، و يتقدم هيلمر ليفتح باب الصالة )

\_Maid\_ (comes to the door ). A letter for the mistress.

( تظهر عند الباب في ثياب النوم ) خطاب لسيدتي

\_Helmer.\_ Give it to me. ( \_Takes the letter, and shuts the door.\_ ) Yes, it is from him. You shall not have it; I will read it myself.

هيلمر : أعطينه . ( يأخذ الخطاب و يغلق الباب ) نعم .. إنه منه .. لن أعطيك إياه .. سأقرأه بنفسي .

\_Nora.\_ Yes, read it.

نورا : إقرأه

Helmer\_ ( \_standing by the lamp\_). I scarcely have the courage to do it. It may mean ruin for both of us. No, I must know. ( \_Tears open the letter, runs his eye over a few lines, looks at a

paper enclosed, and gives a shout of joy.\_) Nora! ( \_She looks at him, questioningly.\_) Nora!

No, I must read it once again--. Yes, it is true! I am saved! Nora, I am saved!

هيلمر : ( واقفاً بجوار المصباح ) لا أكاد أجد الشجاعة الكافية ... فقد يكون رسول شر لنا . لا . يجب أن أعرف . (يفض الخطاب و يقرأ بضعة أسطر ثم ينظر إلى ورقة مرفقة مع الخطاب و يطلق صيحة فرح ) نورا ( تنتظر نورا إليه متسائلة ) نورا ! لأتأكد أولاً مما قرأت . نعم . صحيح . لقد نجوت . نورا .. لقد نجوت !

\_Nora.\_ And I?

نورا : و أنا ؟

\_Helmer.\_ You too, of course; we are both saved, both saved, both you and I. Look, he sends you your bond back. He says he regrets and repents--that a happy change in his life--never mind what he says! We are saved, Nora! No one can do anything to you. Oh, Nora, Nora!--no, first I must destroy these hateful things. Let me see--. ( \_Takes a look at the bond.\_) No, no, I won't look at it. The whole thing shall be nothing but a bad dream to me. ( \_Tears up the bond and both letters, throws them all into the stove, and watches them burn.\_) There--now it doesn't exist any longer.

هيلمر : و انت أيضاً بالطبع .. لقد نجونا نحن الاثنين أنا و أنت . انظري . أنه يعيد لك الكميالة .. و يبدي أسفة معتذراً عما بدر منه .. و يقول إن تحولاً سعيداً في حياته ... أوه ... أية أهمية لما يقول ؟ لقد نجونا يا نورا . لن يستطيع أحد أن يصيبك بأذى . نورا . نورا و لكن يجب أولاً أن نبني هذه الكميالة اللعينة . ماذا تحتوي ... ؟ (يلقى إليها نظرة عابرة ) لا ، لن أنظر إليها . لتتبق المسألة كلها مجرد حلم مزعج لا أكثر ولا أقل . ( يمزق الصك و الخطابين و يلقي بالقطع إلى المدفأة و يراقبها و هي تحترق ) هه . لم يعد لها وجود .

\_Nora.\_ I have fought a hard fight these three days.

نورا : لقد كافحت خلالها كفاحاً مريراً

\_Helmer.\_ And suffered agonies, and seen no way out but--. No, we won't call any of the horrors to mind. We will only shout with joy, and keep saying, "It's all over! It's all over!" Listen to me, Nora. You don't seem to realise that it is all over. What is this?--such a cold, set face! My poor little Nora, I quite understand; you don't feel as if you could believe that I have forgiven you. But it is true, Nora, I swear it; I have forgiven you everything. I know that what you did, you did out of love for me.

هيلمر : و قاسيت الأهوال حتى إنك لم ترى سبيلاً للخلاص إلا .. كلا .. لن نعود إلى ذكر هذه المسائل المؤلمة مرة أخرى . لنترك الفرح يغمر قلوبنا ، و لنقل في ابتهاج " لقد زال الخطر . زال الخطر " أسمعيني يا نورا ؟ أقول لك أن الخطر قد زال . ما هذه النظرة المتجهمة ؟ أه . فهمت يا عزيزتي . إنك لا تصدقين أني غفرت لك . و لكنها الحقيقة يا نور . اقسم لك . لقد غفرت لك كل شيء . إنني أدرك أن الدافع لك على ما فعلت كان حبك لي .

\_Nora.\_ That is true

نورا : هذا صحيح

Nora.\_ Thank you for your forgiveness. ( \_She goes out through the door to the right.\_)

نورا : اشكرك ان غفرت لي ( تنصرف خلال باب اليمين )

\_Helmer.\_ No, don't go--. ( \_Looks in.\_) What are you doing in there?

هيلمر : لا تذهبي ( يطل من الباب ) ماذا تفعلين عندك ؟

\_Nora\_ ( \_from within\_). Taking off my fancy dress. نورا : ( من الخارج ) أخلع عن نفسي ثوب الدمية

\_Helmer\_ ( \_standing at the open door\_). Yes, do. Try and calm yourself, and make your mind easy again, my frightened little singing-bird. Be at rest, and feel secure; I have broad wings to shelter you under. ( \_Walks up and down by the door.\_) How warm and cosy our home is, Nora. Here is shelter for you; here I will protect you like a hunted dove that I have saved from a hawk's claws

هيلمر : ( واقفاً في المدخل ) طيب هدئي من روعك يا نورا و اطردي ما يتقل رأسك الجميل من خواطر مزعجه اطمئني يا بلبتي الصغيرة فإن لي أجنحة عريضة تأمنين في ظلها ( يتمشى بجوار الباب ) ما أجمل عشنا الهنيء يا نورا . حيث تسود الراحة و الطمأنينة . سأسهر عليك و أحملك من الأذى و كأنك طائر عزيز كانت تطارده برائن صقر جارح .

Nora\_ ( \_in everyday dress\_). Yes, Torvald, I have changed my things now.

نورا : ( في ثياب النهار ) نعم يا تورفالد . أبدلت ثيابي .

\_Helmer.\_ But what for?--so late as this.

هيلمر : و ما الداعي؟ في هذه الساعة المتأخرة ؟

\_Nora.\_ I shall not sleep tonight.

نورا : لن أنام الليلة

\_Helmer.\_ But, my dear Nora--

هيلمر : و لكن يا عزيزتي نورا

\_Nora\_ ( \_looking at her watch\_). It is not so very late. Sit down here, Torvald. You and I have much to say to one another. ( \_She sits down at one side of the table\_.)

نورا : ( تنظر إلى ساعتها) ليس الوقت متأخراً إلى هذا الحد . اجلس هنا يا تورفالد . لا بد لنا من حديث طويل ( تجلس إلى جانب المنضدة )

\_Nora.\_ Sit down. It will take some time; I have a lot to talk over with you.

نورا : اجلس . هذا أمر يستغرق بعض الوقت . لدى كلام كثير أريد أن أفصى به إليك.

\_Helmer\_ ( \_sits down at the opposite side of the table\_). You alarm me, Nora!--and I don't understand you.

هيلمر : ( يجلس أمامها إلى المنضدة ) إنك تثيرين قلقي يا نورا لست أفهمك

\_Nora.\_ No, that is just it. You don't understand me, and I have never understood you either--before tonight. No, you mustn't interrupt me. You must simply listen to what I say. Torvald, this is a settling of accounts.

نورا : هذه هي المشكلة . لا أنت تفهمني، ولا أنا كنت أفهمك ، حتى هذه الساعة . لا تقاطعني. ينبغي أن تنصت إلى جيداً .. فهذه لحظة تصفية الحساب يا تورفالد .

Nora.\_ We have been married now eight years. Does it not occur to you that this is the first time we two, you and I, husband and wife, have had a serious conversation?

نورا : لقد مضى على زواجنا ثماني سنوات ، و هذه هي أول مرة نلتقي فيها ، أنا و أنت ، كزوجة و زوج ، للحديث بشكل جدى ....

Nora.\_ That is just it; you have never understood me. I have been greatly wronged, Torvald--first by papa and then by you.

نورا : هذه هي المشكلة . إنك لم تفهمني في حياتك . لقد أذبتما في حقي يا تورفالد ... أبى أولاً .. ثم أنت من بعده .

Helmer.\_ What! By us two--by us two, who have loved you better than anyone else in in the world?

هيلمر : ماذا ؟ نحن ؟ نحن اللذين أحبينك أكثر من أي إنسان في الوجود ؟

\_Nora\_ ( \_shaking her head\_). You have never loved me. You have only thought it pleasant to be in love with me.

نورا : ( تهز رأسها ) إنك لم تحبني أبداً ، بل لذ لك أن تقع في حبي

\_Helmer.\_ Nora, what do I hear you saying?

هيلمر : نورا . ماذا تقولين ؟

\_Nora.\_ It is perfectly true, Torvald. When I was at home with papa, he told me his opinion about everything, and so I had the same opinions; and if I differed from him I concealed the fact, because he would not have liked it. He called me his doll-child, and he played with me just as I used to play with my dolls. And when I came to live with you—

نورا : إنها الحقيقة السافرة يا تورفالد . كان أبى فيما مضر يسر إلى برأيه في كل كبيرة و صغيرة فنشأت أعتنق نفس آرائه . و إذا حدث أن كونت لنفسى رأياً مخالفاً ، كنت أكتمه عنه خشية أن أضايقه كنت في نظره عروساً من الحلوى ... يدللني كما كنت أدلل عرائسي و لعبي. و عندما انتقلت لأعيش معك



Nora\_ (\_undisturbed\_). I mean that I was simply transferred from papa's hands into yours. You arranged everything according to your own taste, and so I got the same tastes as you--or else I pretended to, I am really not quite sure which--I think sometimes the one and sometimes the other.

نورا : (دون انزعاج) كل ما أعنيه أنني انتقلت من يد أبي يدك . ووجدتك تنظم الكون من زاويتك الخاصة ، فتبعتك في الطريق المرسوم .. أو تظاهرت بأنني أتبعك ... لست أدري أيهما . و الآن ، عندما أعود بذهني إلى الورا يخيل إلي أنني لم أكن أزيد عن عابرة سبيل كل همها أن تسد مطالب يومها . كانت وظيفتي، كما أردتها لي، أن أسليك . أنت و أبي جنيتما على . و الذنب ذنبكما إذا لم أصنع من حياتي شيئاً ذا قيمة .

Nora\_. No, I have never been happy. I thought I was, but it has never really been so.

نورا : كلا . لم أذق للسعادة طعماً . كان يخيل إلي أنني سعيدة ، و إن كان الواقع غير ذلك .

\_Helmer\_. Not--not happy!

هيلمر: غير ذلك ؟

\_Nora\_. No, only merry. And you have always been so kind to me. But our home has been nothing but a playroom. I have been your doll-wife, just as at home I was papa's doll-child; and here the children have been my dolls. I thought it great fun when you played with me, just as they thought it great fun when I played with them. That is what our marriage has been, Torvald.

نورا : لم أشعر بشيء أكثر من المرح ، مع اعترافي بحسن معاملتك لي دائماً . ولا عجب في ذلك ، فقد كان بيتنا أشبه بملعب للأطفال . و لم تختلف نظرتك إلي عن نظرة أبي. كلاهما اعتبرني لعبة أو عروساً من الحلوى . و انتقلت العدوى إلي، فعاملت أطفالي بنفس المنطق . و لم يكن سروري عندما تداعبني بأقل من سرورهم عندما أداعبهم . هذه خلاصة حياتنا الزوجية يا تورفالد .

Nora\_. Indeed, you were perfectly right. I am not fit for the task. There is another task I must undertake first. I must try and educate myself--you are not the man to help me in that. I must do that for myself. And that is why I am going to leave you now.

نورا : و لكنك لم تقل إلا الصدق ، إنني لا أصلح لهم . و على أولاً أن أقوم بتربية نفسي و تعلم الحياة ، و هذه ليست مهمتك . بل مهمتي أنا . و لهذا قررت أن أتركك الآن .

Nora\_. I am going away from here now, at once. I am sure Christine will take me in for the night-

\_Helmer\_. You are out of your mind! I won't allow it! I forbid you! إني أمنعك .

\_Nora\_. It is no use forbidding me anything any longer. I will take with me what belongs to myself. I will take nothing from you, either now or later.

نورا : لم يعد يجدي المنع معي. لن أأخذ إلا ما يخصني . ولن أقرب شيئاً لك .. سواء الآن أو فيما بعد .

\_Helmer\_. Do I need to tell you that? Are they not your duties to your husband and your children?

هيلمر : و هل هذه مسألة تحتاج إلى شرح ؟ إنها واجباتك نحو زوجك و أولادك .

\_Nora\_. I have other duties just as sacred.

نورا : لدى واجبات أخرى لا تقل عنها قداسة

\_Helmer\_. That you have not. What duties could those be?

هيلمر : غير معقول . ما هي؟

\_Nora\_. Duties to myself.

نورا : واجباتي نحو نفسي

\_Helmer\_. Before all else, you are a wife and mother.

هيلمر: أنت زوجة و أم لأطفال قبل أي شيء آخر

Nora\_. I don't believe that any longer.

نورا : لم أعد أؤمن بذلك

Nora\_. I have never felt my mind so clear and certain as to-night.

نورا : لم أكن في يوماً من الأيام أعقل ولا أوثق بنفسي مما أنا الآن .

\_Helmer\_. And is it with a clear and certain mind that you forsake your husband and your children?

هيلمر : و هل من العقل و الثقة بالنفس أن تتخلى عن زوجك و اولادك ؟

\_Nora\_. Yes, it is.

نورا : نعم

\_Helmer\_. Then there is only one possible explanation.

هيلمر : إذن فليس للمسألة سوى تفسير واحد

\_Nora\_. What is that?

نورا : ما هو ؟

\_Helmer\_. You do not love me any more.

هيلمر : أنك لم تعود تحبيني

نورا : أصبت

\_Nora\_. No, that is just it.

\_Nora\_ (\_going out to the right\_). That makes it all the more certain that it must be done. (\_She comes back with her cloak and hat and a small bag which she puts on a chair by the table\_.)  
نورا : (متجهة إلى غرفة اليمين ) و هذا أدعى إليه . (تعود بمعطفها و قبعتها مع حقيبة ثياب تضعها على أحد المقاعد )

\_Helmer\_. Nora, Nora, not now! Wait till tomorrow. هيلمر : نورا ..نورا ... ليس الآن .انتظري إلى الغد

\_Nora\_ (\_putting on her cloak\_). I cannot spend the night in a strange man's room.  
نورا : ( و هي ترتدى معطفها ) لا أستطيع المبيت في دار رجل غريب .

\_Helmer\_. But can't we live here like brother and sister--? هيلمر : ألا يمكننا أن نعيش كأخ و أخت ؟

\_Nora\_ (\_putting on her hat\_). You know very well that would not last long. (\_Puts the shawl round her\_.) Good-bye, Torvald. I won't see the little ones.  
نورا : ( و هي تلبس فبعتها ) تعلم جيداً أن هذا وضع لا يمكن أن يستمر (تلتف بالوشاح )وداعاً يا تورفالد .لست في قلق على الأطفال ، لعلمي أنهم في أيد أمينة سترعاهم أفضل منى ..في حين لن أستطيع أنا أن أقيدهم في شيء .

\_Helmer\_. May I write to you, Nora? هيلمر : أيمكنني أن أكتب إليك يا نورا ؟

\_Nora\_. No--never. You must not do that. نورا : لا . أبداً ... لا تفعل ذلك أبداً

\_Helmer\_. But at least let me send you-- هيلمر : إسمحي لي على الأقل أن أرسل إليك ...

\_Nora\_. Nothing--nothing-- نورا : لا شيء ... لا شيء ...

\_Helmer\_. Let me help you if you are in want. هيلمر : من حقي أن أساعدك إذا ضاقت بك الحاجة

\_Nora\_. No. I can receive nothing from a stranger. نورا : كلا . لا يمكنني أن أقبل عوناً من غريب

\_Helmer\_. Nora--can I never be anything more than a stranger to you?  
هيلمر : نورا .. أأكون لك أبداً أكثر من غريب ؟

\_Nora\_ (\_taking her bag\_). Ah, Torvald, the most wonderful thing of all would have to happen.  
نورا : (تأخذ الحقيبة ) إذا حدثت معجزة المعجزات يا تورفالد .

\_Helmer\_. Tell me what that would be! هيلمر : أي معجزة ؟ خبريني

Nora\_. Both you and I would have to be so changed that--. Oh, Torvald, I don't believe any longer in wonderful things happening.

نورا : أن تتغير نظرتنا إلى الأشياء تغييراً كلياً حتى ... أوه . و لكنني لم أعد أومن بالمعجزة يا تورفالد .

\_Helmer\_. But I will believe in it. Tell me? So changed that--? هيلمر: أنا أومن بها . خبريني . حتى ماذا ؟

\_Nora\_. That our life together would be a real wedlock. Good-bye. (\_She goes out through the hall\_.)  
نورا : حتى تصبح حياتنا معا حياة زوجية بالمعنى الصحيح . وداعاً يا تورفالد . (تخرج من الصالة)

\_Helmer\_ (\_sinks down on a chair at the door and buries his face in his hands\_). Nora! Nora!  
( \_Looks round, and rises\_.) Empty. She is gone. (\_A hope flashes across his mind\_.) The most wonderful thing of all--?

( \_The sound of a door shutting is heard from below\_.)

هيلمر : (يتهالك على أحد المقاعد بالقرب من الباب ، و يدفن رأسه بين راحتيه ) نورا . نورا . ( ينظر حوله ثم ينهض واقفا ) فراغ . ذهبت . (يومض في ذهنه بريق أمل ) أه . معجزة المعجزات ....(يسمع صوت الباب الخارجي و هو يصفق )